

ATREVERSE A SEGUIR A PESAR DE LOS TEMORES

INICIATIVAS DE FORTALECIMIENTO Y
REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Daniel Guzmán Paco (Coord.)





Funproeib
Andes

ATREVERSE A SEGUIR A PESAR DE LOS TEMORES

**INICIATIVAS DE FORTALECIMIENTO Y REVITALIZACIÓN
CULTURAL Y LINGÜÍSTICA**



ATREVERSE A SEGUIR A PESAR DE LOS TEMORES

**INICIATIVAS DE FORTALECIMIENTO Y REVITALIZACIÓN
CULTURAL Y LINGÜÍSTICA**

© Funproeib Andes

Directora ejecutiva Funproeib Andes

Nohemi Mengoa de Vargas

Coordinador de proyectos

Carlos Esteban Callapa Flores

Coordinador de sistematización

Daniel Guzmán Paco

Autores

Vanessa Soto Vallejos

Fania Quintana Olaque y Jimena Ariste Farfán

Noelia Maldonado Sandoval

Franz Reinaldo Vaca Uracoi

Lit Vanessa Guataica Yujo

Comité editorial

Inge Sichra, Luis Enrique López y Sebastián Granda

Diagramación

José M. Ledezma | Inambu Comunidad Editorial

Funproeib Andes

Calle Néstor Morales N° 947

Entre Aniceto Arce y Ramón Rivero

Edificio Jade, 2° piso

Teléfonos: (591) (4)4530037 – 77940510

Página web: <http://www.funproeibandes.org/>

Correo electrónico: fundación@funproeibandes.org

Cochabamba, Bolivia

Primera edición: Cochabamba, mayo de 2024

ISBN: 978-99974-863-5-6

Depósito Legal: 2-1-4017-2024

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes.

Contenido

Presentación	11
“¡Porque sí! Porque quiero entender a mis abuelitos”: contribuciones para el fortalecimiento de las competencias comunicativas en lengua quechua dentro del ámbito familiar urbano del departamento de Cochabamba	21
Introducción	21
I. Primer momento: Punto de partida del proyecto	24
II. Segundo momento: Proceso de implementación del proyecto	27
2.1. Nido lingüístico	27
2.2. Producción de canciones e historias en quechua	49
2.3. Proyección de películas con contenido histórico	57
2.4. Visitas a lugares culturales y tradicionales	61
III. Tercer momento: Los frutos de nuestro proyecto y algunos aspectos que quedan por trabajar	64
3.1 Logros y/o resultados	64
3.2. Desafíos	61
3.3. Recomendaciones	72
Anexo	75
Qhichwa riqch'ariy yachaywasimanta: revitalización lingüística y cultural desde y en la escuela	77
Introducción	77
I. Primer momento: Inicio de la experiencia	78
1.1. Antecedentes y características del proyecto	78
1.2. Diagnóstico sociolingüístico	79
1.3. Priorización del problema y diseño de la propuesta de revitalización cultural y lingüística	83
II. Segundo momento: Implementación del proyecto	85

2.1. Postulación al Fondo de Apoyo Técnico Financiero para la Implementación de Iniciativas de Revitalización Cultural y Lingüística	85
2.2. Reunión con el director de la Unidad Educativa	86
2.3. Consolidación de redes de apoyo: Organización Juvenil Munakuy Warmi	87
2.4. Reunión con padres de familia	88
2.5. Diseño y ejecución de Talleres vivenciales	90
2.6. Preparación de la feria Estrategias Educativas de Revitalización del Quechua	107
III. Tercer momento: Resultado y cambios generados por el proyecto	113
3.1. Logros y aprendizajes	113
3.2. Dificultades y desafío	116
Anexos	118
Florecimiento de las competencias comunicativas de la lengua quechua en una familia periurbana	123
Introducción.....	123
I. Primer momento: Punto de partida del proyecto	125
II. Segundo momento: Implementación del proyecto	127
2.1. Invitación y compromiso de los participantes con el proyecto	127
2.2. Espacios de reflexión y meditación para fortalecer la autoidentificación quechua	130
2.3. Nidos Lingüísticos	132
2.4. Aprendizaje de la lengua quechua de manera lúdica	140
2.5. Uyarinachiq – Takirinachiq (Escuchemos y cantemos).....	142
2.6. Todo momento es oportuno para aprender y reactivar el uso del quechua	144
2.7. Pukllarikuna (Juguemos)	148
2.8. Visita al mercado	150

III. Tercer momento: Descripción y análisis de la incidencia o cambios generados por el proyecto	151
3.1. Los primeros cambios	151
3.2. Lecciones aprendidas	153
Anexo	154
Fortalecimiento de los Servicios de Atención en Salud en Lengua Indígena Gwarayu en el Centro de Salud Santa Rosa en Ascensión de la Provincia Guarayos	157
Introducción	157
I. Primer momento: Inicio del proyecto	162
1.1. Surgimiento de la experiencia de revitalización del gwarayu	162
1.2. Principales problemáticas del gwarayu	164
1.3. Hacia la priorización de nuestros objetivos	167
1.4. Estrategias priorizadas para atacar al problema	168
1.5. Los cursos de Gwarayu con los actores del proyecto lingüístico de revitalización	169
1.6. Ascensión de Guarayos, el lugar de implementación del proyecto	173
II. Segundo momento: Implementación del proyecto	175
2.1. Socialización y coordinación	175
2.2. Revisando nuestra estrategia, metodología para cumplir con nuestra planificación	176
2.3. Factores que dificultaron el proceso del proyecto y como lo hemos solucionado	176
2.4. Factores que favorecieron el proceso del proyecto	182
III. Tercer momento: Resultados y cambios generados por el proyecto	190
3.1. El aprendizaje de la lengua Gwarayu, una experiencia de grupo para beneficiar a la población	190
3.2. La interculturalidad: Una experiencia en campo	192

3.3. Los primeros cambios en el área de salud como resultado de la aplicación del proyecto	193
3.4. Las primeras percepciones sobre la experiencia de revitalización	195
3.5. El trabajo de revitalización continua con la ley municipal	196
IV. Lecciones aprendidas, desafíos y recomendaciones	197
4.1. Aprendizajes de la experiencia revitalizadora	197
4.2. ¿Qué falta por hacer?	199
4.3. ¿Cómo continuará el proyecto?	201
4.4. Sugerencias para mejorar el proyecto	201
Anexos	203
Revitalizando la lengua mojeño ignaciano promoviendo su uso desde las prácticas turísticas en el centro urbano de San Ignacio de Moxos	207
Introducción	207
I. Primer momento: Punto de partida del proyecto	208
II. Segundo momento: Desarrollo de la experiencia	214
2.1. Socialización del proyecto	215
2.2. Diseño e implementación de cartografías turísticas	219
2.3. Elaboración de prototipo de señalética	228
III. Tercer momento: Resultados y cambios generados por el proyecto	242
3.1. Resultados	242
3.2. Cambios	244
3.3. Desafíos	247
Bibliografía	249
Anexos	250

La persistencia de la situación de amenaza o peligro de desaparición en la que se encuentra la mayoría de las lenguas indígenas ha motivado, desde hace mucho (y con mayor fuerza en los últimos años), la puesta en marcha de múltiples iniciativas dirigidas a su revitalización, mantenimiento y desarrollo. Diferentes instituciones, organizaciones y, particularmente, los propios hablantes, conscientes de la gravedad de esta situación, se han enfrascado en la tarea de revertir este proceso recurriendo a diversas estrategias, con la firme intención de recuperar el terreno perdido y restablecer el uso cotidiano de la lengua amenazada en todos los ámbitos sociales en las que puedan intervenir.

De a poco, el activismo a favor de la revitalización lingüística fue creciendo y cobrando mayor protagonismo, y con ello también la conciencia sobre los factores sociopolíticos que, en definitiva, son los responsables directos de la pérdida lingüística. Para muchos está claro que este fenómeno no es un hecho natural o producto de la “evolución de las sociedades”, como dirían algunos; mas

al contrario, es consecuencia de la implementación de una serie de políticas de homogeneización cultural promovidos desde la colonia y que adquirieron mayor fuerza en el periodo republicano con el nacimiento de los estados nacionales. En la actualidad, estas estrategias de marginación y silenciamiento, si bien no forman parte de una política estatal como lo fue en el pasado siglo, perviven y se difunden bajo formas sutiles y muchas veces explícitas, a pesar de la vigencia de un marco normativo favorable como la Constitución Política del Estado Plurinacional, la Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas y la Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez.

El uso limitado y la visibilización casi inexistente de las lenguas indígenas en los medios de comunicación, en la justicia, en la educación, en la salud, en la administración pública, en la literatura y en la producción cinematográfica, por poner algunos ejemplos, son algunas muestras de las contradicciones de la actual política gubernamental con relación a la construcción de una sociedad intercultural, plurilingüe e inclusiva. Este horizonte de sociedad, lamentablemente, continúa siendo un proyecto, una deuda pendiente que requerirá de mucho tiempo y de voluntades colectivas para materializarse.

No obstante, frente a la inercia estatal y gubernamental, en las últimas décadas han surgido diversas iniciativas, tanto colectivas como individuales, dirigidas a fortalecer y/o revitalizar las lenguas indígenas y, junto con ellas, las culturas que la cobijan. Un común denominador que prevalece en estas propuestas es el origen y la realidad desde donde surgen. La mayoría de ellas emergieron desde abajo; desde las preocupaciones, problemáticas, intereses y compromiso de sus gestores y de la comunidad a la que pertenecen. Con el pasar de los años, sus posibilidades de acción e incidencia se fueron diversificando, trascendiendo así los ámbitos tradicionales como lo fue (y continúa siendo) la familia y la escuela. Actualmente

los activismos digitales en lenguas indígenas son los que mayor fuerza y protagonismo han adquirido, principalmente por su versatilidad, notoriedad y accesibilidad, a tal punto de haberse consolidado en toda una red a nivel regional y nacional; donde el involucramiento y la participación cada vez más activa de jóvenes, que recurren a las redes sociales para visibilizar y promover el uso de sus lenguas, es el rasgo más distintivo de este movimiento.

Atreverse a proponer acciones para restablecer el uso cotidiano de una lengua amenazada y hacer que perduren en el tiempo, ya es de por sí una tarea compleja que pone a prueba la convicción, la capacidad, el compromiso y la persistencia de quienes decidieron embarcarse en este camino. No es una labor fácil pero tampoco imposible, así lo han demostrado las múltiples experiencias que se desarrollaron en la región y en otras partes del mundo. A diferencia de otros procesos sociales, como el caso de la economía donde los resultados son inmediatos y visibles, la revitalización de una lengua requiere de mucho tiempo para concretarse e incidir en el comportamiento lingüístico de los hablantes de una determinada comunidad.

Devolver la vitalidad a una lengua, más que una cuestión puramente lingüística, es ante todo un trabajo que tiene que ver con personas, con sus historias, comportamientos, imaginarios y percepciones. De ahí la importancia de focalizar los esfuerzos en la dimensión psicosocial de los hablantes y sobre esa base generar las condiciones materiales para desarrollar y fortalecer la lengua en cuestión. En este tipo de procesos, la conciencia lingüística, la actitud de cambio y la voluntad para hacerlo serán los que al final determinan el éxito y los impactos de las acciones revitalizadoras.

En el marco de este contexto, la Funproeib Andes impulsó diferentes proyectos de revitalización desde el 2010, primero con el pueblo Yurakare y posteriormente con el pueblo Uru, con

fuerte énfasis en la acción, la toma de conciencia y el activismo. Sobre la base de esta experiencia y con el objetivo de continuar aportando al campo de revitalización, pero esta vez desde la dimensión formativa, nace el Diplomado en Culturas y Lenguas. La finalidad de esta propuesta, que inició con sus actividades el 2018 y que a la fecha ya lleva siete versiones, es contribuir en la reversión del desplazamiento lingüístico mediante la formación de investigadores y gestores para la revitalización cultural y lingüística. Los participantes de este programa reciben formación para que asuman la defensa de sus lenguas, realicen diagnósticos sociolingüísticos y planteen propuestas concretas, situadas y pertinentes. El programa se constituye en uno de los pocos espacios de este tipo dentro de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS) por el objetivo que persigue, el contenido de su oferta y por su firme decisión de empoderar cultural y lingüísticamente a estudiantes universitarios y profesionales de diversas disciplinas.

La formación de agentes revitalizadores no concluye con el diplomado. Este proceso es reforzado por otra estrategia institucional denominada: "Fondo de Apoyo Técnico y Financiero para Proyectos de Revitalización Cultural y Lingüística". Esta iniciativa surge con el propósito de apoyar en la ejecución y consolidación de proyectos con potencial para aportar en la revitalización y fortalecimiento de lenguas en peligro de silenciarse. Los beneficiarios de esta iniciativa son egresados de las diferentes versiones del diplomado, que, de manera individual o colectiva, requieren financiamiento para concretar sus proyectos en una primera etapa y por un lapso de 4 a 5 meses.

El Fondo de apoyo consta de dos componentes: uno económico y otro técnico. Respecto al primero, los beneficiarios reciben recursos para cubrir gastos operativos. El monto otorgado es de arranque. Se denomina así porque la intención es

incentivar la concreción de proyectos innovadores y con grandes posibilidades de generar cambios, pero que no cuentan con los medios necesarios para su ejecución. Con este estímulo se espera que los responsables de los proyectos ganadores, paralelamente al proceso de implementación, realicen las gestiones necesarias para captar fondos adicionales y así garantizar su continuidad y consolidación una vez concluido el periodo previsto para el apoyo.

El componente técnico consiste en asesorar, acompañar y monitorear la implementación y sistematización de la experiencia generada por los proyectos beneficiados. Estas dos acciones tienen sus propias particularidades en relación con sus objetivos, tiempos y actividades, pero a la vez forman parte de un mismo proceso. La fase de implementación es acompañada con reuniones semanales, revisión de planificaciones, seguimiento en campo, intercambio de experiencias y valoración de logros y dificultades. Actividades similares se realizan con la fase de sistematización, pero con énfasis en las tareas que implica el diseño y ejecución de esta modalidad de producción de conocimiento.

En sus inicios el Fondo de apoyo estaba destinado únicamente a financiar y acompañar el proceso de implementación de los proyectos. Los beneficiarios cumplían con esta tarea y no tenían mayor obligación que elaborar planificaciones mensuales y presentar reportes periódicos sobre el cumplimiento de las mismas. De igual manera, el acompañamiento desde coordinación centraba sus esfuerzos solamente en orientar, revisar, sugerir y evaluar las actividades programadas. Posteriormente, y después de constatar la riqueza de las experiencias y aprendizajes generados por cada uno de los proyectos favorecidos, se tomó la decisión de incluir la sistematización con el propósito de capitalizar estas vivencias y comprender los sentidos y significados que adquiere la revitalización desde la práctica.

En ese sentido, pasar del discurso a la acción es un gran logro cuando se trata de poner en marcha proyectos que tienen como objetivo contribuir en la revitalización de las lenguas indígenas de Bolivia. Estos esfuerzos por sí mismos desencadenan infinidad de prácticas y experiencias significativas por las acciones y el propósito que persiguen. Conocer el proceso de su implementación, la idea o preocupaciones que motivaron su diseño, sus resultados e impactos, son de gran importancia no solo para el proyecto en sí mismo, sino también para otras personas, comunidades o instituciones que desean seguir el mismo camino.

Los proyectos financiados con el Fondo de apoyo, como ya lo mencionamos anteriormente, son propuestas novedosas, pertinentes y responden a problemáticas específicas. Esta particularidad define su importancia y la necesidad de continuar impulsando iniciativas similares. Por esta razón, sistematizar la experiencia vivida durante la etapa de su diseño e implementación es casi una obligación y compartir con otros sus resultados, lo es aún más.

Entendemos la sistematización como una práctica reflexiva y de interpretación crítica sobre el curso que ha seguido el desarrollo de una experiencia y sus resultados (Barrios, 2008)¹. Esta práctica parte de dos premisas: 1) Toda experiencia tiene un punto de inicio y punto final, y 2) Su desarrollo está mediada por la interacción de diversos actores, cada uno de ellos con su propia perspectiva e intereses sobre dicho proceso.

Metodológicamente implicó focalizar los esfuerzos de sistematización del proceso vivido tomando en cuenta tres momentos: 1) Primer momento: Punto de partida del proyecto,

1 Barrios, M.. (2008). Manual para la sistematización de experiencias en Fe y Alegría. Programa de sistematización de experiencia educativas, P7. Quito, Ecuador.

2) Segundo momento: Implementación del proyecto, 3) Tercer momento: Descripción y análisis de la incidencia o cambios generados por el proyecto.

El primer momento enfatiza en el análisis y reflexión sobre las circunstancias, motivaciones o factores que impulsaron el desarrollo de la experiencia de revitalización. En este punto, se resalta la problemática que dio origen al proyecto y se describen las alternativas de solución que propone. Su descripción comprende los siguientes elementos: diagnóstico sociolingüístico, análisis del problema priorizado y características del proyecto de revitalización (finalidad, propósito, resultados y actividades, además del tiempo de duración y los actores involucrados). Para orientar la reconstrucción se plantearon las siguientes preguntas:

- ¿Cómo surgió el proyecto de revitalización?
- ¿Qué factores o circunstancias impulsaron su desarrollo?
- ¿Cuáles son sus objetivos?
- ¿Qué estrategias propone para cambiar o incidir en la problemática identificada?
- ¿A quiénes está dirigido el proyecto de revitalización?

En el segundo momento, el énfasis de la reconstrucción de la experiencia está puesto en las actividades implementadas por el proyecto. Esto implica la descripción de lo más significativo de las acciones realizadas tomando en cuenta elementos como sus objetivos, contenidos, participantes involucrados, resultados y otros. Su desarrollo comprende las siguientes tareas: ordenar y clasificar la información, categorizar las acciones realizadas, describir y analizar la experiencia.

Para la reconstrucción de esta etapa y de las demás, se prioriza el relato en primera persona (yo/nosotros). Se ha optado por esta forma de redacción porque la intención es afirmar las

vivencias del autor (expectativas, temores, alegrías, frustraciones, desafíos, reflexiones) y de todas las personas involucradas, pero sin dejar de lado el análisis e interpretación de esas vivencias. En su estructura se sugirió tomar en cuenta los siguientes aspectos:

- a. Describir la actividad realizada (el propósito, las acciones o contenidos que comprende, las personas que participaron, la fecha y el lugar donde se realizó; además de las motivaciones, temores y expectativas personales).
- b. Ilustrar la descripción con testimonios (opiniones, reacciones y actitudes) de las personas que participaron en dicha actividad.
- c. Incorporar reflexiones e interpretaciones personales (¿qué aspectos llamaron mi atención de las actividades implementadas?, ¿fueron acertadas las actividades que se plantearon?, ¿qué logros se obtuvieron?, ¿qué resultó bien y qué resultó mal?, ¿qué aspectos se deben mejorar?).

En el tercer momento, se abordó aspectos relacionados con los resultados o cambios promovidos por el proyecto, las lecciones aprendidas, los desafíos y las recomendaciones. Esta etapa, al igual que las demás, se trabajó sobre la base de preguntas.

- ¿Cuáles fueron los mayores logros de esta experiencia?
- ¿Qué cambios promovió el proyecto en los actores involucrados? (actitudinales, cognitivos, habilidades y otros)
- ¿Qué opinión o percepción tienen los involucrados sobre las acciones implementadas por el proyecto?
- ¿Cómo se han sentido, qué desafíos les tocó asumir y qué piensan sobre la continuidad de la iniciativa?
- ¿Qué aprendizaje, desafíos y proyecciones surgen de la experiencia?

- ¿Qué resultó bien y que resultó mal?, ¿Qué aspectos se deben mejorar o reorientar?

Las cinco experiencias de revitalización que presentamos en este volumen fueron sistematizadas siguiendo la metodología descrita anteriormente. En ellas, los autores describen y reflexionan sobre sus prácticas, estrategias, expectativas, dificultades, temores, desafíos, frustraciones, inseguridades, interpelaciones, logros y aprendizajes.

El recorrido inicia con la experiencia “¡Porque sí! Porque quiero entender a mis abuelitos”: contribuciones para el fortalecimiento de las competencias comunicativas en lengua quechua dentro del ámbito familiar urbano”, de Vanesa Soto, que es un testimonio de militancia lingüística y de poner en práctica la premisa de que la revitalización empieza por casa y por uno mismo. Seguidamente, Fania Quintana y Jimena Ariste, nos comparten sus vivencias, logros y aprendizajes adquiridos en el marco del proyecto “Qhichwa riqch’ariy yachaywasimanta: revitalización lingüística y cultural desde la escuela”, con un fuerte énfasis en la creación y aplicación de metodologías participativas para la enseñanza de la lengua quechua, donde la música, el comic, la poesía y el cuento constituyeron sus principales estrategias. En tono con la primera experiencia, la propuesta “FloreCIMIENTO de las competencias comunicativas de la lengua quechua dentro una familia periurbana”, ejecutada por Noelia Maldonado, también es un testimonio de militancia lingüística y de un remar contracorriente para evitar que la lengua quechua se pierda en la última generación de una familia con una historia particular con relación al desplazamiento lingüístico. La cuarta experiencia “FortaleCIMIENTO de los Servicios de Atención en Salud en Lengua Indígena Gwarayu en el Centro de Salud Santa Rosa en Ascensión de la Provincia Guarayos”, impulsada por Franz Vaca Uraçoi, describe las vicisitudes por las

que deben atravesar aquellas acciones que tienen como propósito ampliar los usos de la lengua a nuevos espacios como los centros de salud, para hacer cumplir los derechos que tienen las personas de recibir atención médica en su propia lengua. Este compendio finaliza con la experiencia “Revitalizando la lengua mojeño ignaciano promoviendo su uso desde las prácticas turísticas en el centro urbano de San Ignacio de Moxos”, de Lit Vanesa Guataica Yujo, el cual es una muestra de voluntad y compromiso de una persona que por diferentes circunstancias de la vida no logró aprender su lengua y que vio una oportunidad en este proyecto para reaprender el legado lingüístico y cultural de sus abuelos, y al mismo tiempo aprovechar su formación profesional para promover acciones de revitalización y fortalecimiento desde un ámbito poco común, como es la actividad turística.

Para la revitalización lingüística no hay recetas, pero sí experiencias de las cuales se pueden aprender y extraer lecciones para fortalecer nuestras convicciones, diversificar estrategias, evitar incurrir en errores y, sobre todo, saber que hay otras personas que comparten las mismas preocupaciones, sentimientos y deseos. Esperamos que este aporte académico, de carácter testimonial, sea un referente de inspiración para que otros se sumen a la cruzada y continúen el camino de la revitalización desde donde se encuentren y según sus posibilidades.

Daniel Guzmán Paco

Cochabamba, marzo de 2024

“¡Porque sí! Porque quiero entender a mis abuelitos”: contribuciones para el fortalecimiento de las competencias comunicativas en lengua quechua dentro del ámbito familiar urbano del departamento de Cochabamba.

Vanessa Soto Vallejos

Introducción

De acuerdo a datos estadísticos, la ONU ha señalado que la diversidad lingüística se encuentra cada vez más amenazada y con un mayor número de lenguas que desaparecen a diario en el mundo (Unesco, 2018). Cada dos semanas, como promedio, una lengua desaparece, llevándose consigo todo un patrimonio cultural e intelectual.

Actualmente, en gran parte de las familias bolivianas, la lengua dominante entre los niños es el castellano en lugar de su lengua originaria (LO); además, el uso de la LO se limita a determinados ámbitos en el hogar y con algunas personas, provocando así un limitado desarrollo de la competencia comunicativa en esta lengua y su funcionalidad social. Ante esta situación varias instituciones públicas y privadas han incluido planes y programas de revitalización en diferentes países.

En Bolivia, la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (Funproeib Andes), que es una organización civil sin fines de lucro, ha venido trabajando con y para pueblos indígena-originario-campesinos brindando su apoyo en los ámbitos de la educación intercultural, la revitalización lingüística, en el intercambio de saberes y conocimientos que contribuyan al fortalecimiento de la identidad de los pueblos indígenas en un contexto multiétnico, plurilingüe y multicultural. Así mismo, ha trabajado en la formación de líderes indígenas para que, a su vez, posibiliten el fortalecimiento de sus organizaciones. Además, la Funproeib Andes ha logrado formar y capacitar a varios estudiantes y profesionales en el campo de la revitalización lingüística a través de diferentes versiones del Diplomado en Culturas y Lenguas, que permite a estos diplomantes pensar en su propia propuesta de revitalización para su entorno más cercano.

Ser partícipe de la cuarta versión del Diplomado de Culturas y Lenguas me ha permitido notar algunas problemáticas en mi entorno y me ha hecho querer solucionar las mismas. Problemáticas como: los pocos espacios y momentos de uso de la lengua quechua que tienen los niños y niñas en un contexto urbano; las actitudes lingüísticas interiorizadas y reflejadas en una leve ruptura intergeneracional de la lengua quechua y como consecuencia las limitadas competencias comunicativas desarrolladas en esta lengua, principalmente en las últimas generaciones. En ese entendido, la problemática en cuanto a las limitadas competencias comunicativas en las lenguas originarias es un tema que me resultó más preocupante y ameritaba una atención inmediata. Pues las nuevas generaciones están creciendo desconociendo sus raíces culturales sin poder desenvolverse y comunicarse de forma adecuada y eficaz con personas que comparten la misma lengua, lo que en un futuro podría provocar el desplazamiento total del quechua, que a su vez traería consigo la pérdida de conocimientos, saberes y prácticas

culturales y lingüísticas valiosas para la humanidad. Por otra parte, la influencia y la imposición de la lengua hegemónica daría paso al rechazo y desvalorización del idioma originario en los integrantes de la familia, así mismo surgirían limitaciones, pues al tener actitudes negativas hacia la lengua originaria limitan su entorno social a la relación solo con el grupo de personas monolingües en lengua dominante. También está el problema de aculturación que no deja en claro la identidad cultural de las personas, siendo que hay una influencia por la lengua dominante, como está sucediendo al interior de mi familia. Por lo que personalmente me planteé trabajar en revitalizar la lengua de mis abuelos partiendo de mí misma, de mis hijos y mi familia.

A continuación, les compartiré la sistematización de todo el proceso que ha seguido la implementación del proyecto de revitalización lingüística familiar “¡Porque sí! porque quiero entender a mis abuelitos: contribuciones para el fortalecimiento de las competencias comunicativas en lengua quechua dentro del ámbito familiar urbano del departamento de Cochabamba” que se presentó al Fondo de Apoyo de la Funproeib Andes como una propuesta revitalizadora de la lengua quechua en el ámbito familiar. En el primer punto, tenemos una contextualización detallada de cómo surgió este proyecto; como segundo punto, una reconstrucción de todas las acciones, estrategias y técnicas aplicadas en el proceso; en el tercer punto, la descripción y análisis de la incidencia o cambios generados por el proyecto y finalmente los desafíos y algunas recomendaciones que se deberían considerar para impulsar este tipo de iniciativas.

I. Primer momento: Punto de partida del proyecto

Este proyecto de revitalización lingüística nace en el diplomado en Culturas y lenguas (4ta versión) gestión 2022.

Mi persona ingresó al Diplomado con la intención de obtener el título de licenciatura en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas y terminar el plan de estudios de mi carrera satisfactoriamente, pero más allá de eso, vi en este programa la oportunidad de crecer, mejorar y expandir mis capacidades como lingüista y de fortalecer aún más mis raíces culturales como hablante quechua, que ya desde algún tiempo atrás iba trabajando.

Ya en el diplomado, cada uno de los 7 módulos, los temas y las actividades que acompañaban el programa me ayudaron a encontrarme y adentrarme en la realidad de nuestras lenguas originarias de manera más consciente. Por ejemplo, el módulo 4 Investigación Acción Participativa aplicada a la Revitalización Cultural y Lingüística me sirvió para hacer el diagnóstico sociolingüístico e identificar el grado de vitalidad de la lengua quechua en mi entorno familiar. El diagnóstico y el método IAP con el cual fue abordado me permitieron reflexionar y participar activamente en la investigación y posteriormente asumir esta acción revitalizadora para fortalecer el quechua partiendo de mí misma y de mi familia.

El objetivo del diagnóstico sociolingüístico en sí era identificar los momentos y lugares de práctica, uso, funciones y actitudes lingüísticas hacia el idioma originario dentro del entorno familiar.

Para ello, se aplicó una serie de técnicas de investigación como: observación participante, árbol lingüístico, mapa parlante, grupo focal, entrevista estructurada y semiestructurada. La observación del núcleo familiar sirvió para registrar los datos descriptivos

en el contexto de estudio y analizar el uso del idioma originario dentro y fuera del entorno familiar. El árbol lingüístico y el mapa parlante permitieron ilustrar mejor los espacios de uso y evidenciar la continuidad o ruptura en la transmisión de la lengua quechua. Por su parte, la entrevista estructurada y semiestructurada fue aplicada en los grupos focales y sirvió para conocer las fortalezas y debilidades de los integrantes de la familia respecto al dominio y uso del quechua dentro y fuera del hogar, además, para identificar las actitudes lingüísticas que tienen los mismos.

Los resultados del diagnóstico evidenciaron que, en la última generación de mi familia, la lengua quechua ha dejado de ser utilizada, es más, la mayoría de los niños y niñas solo conocen algunas palabras y sus competencias comunicativas en esta lengua son bastante limitadas. Al constatar esta realidad, supe que era necesario emprender acciones inmediatas para revertir esta situación. Además, noté también que mis hijos estaban prestos y ansiosos de aprender la lengua de sus abuelos, que teníamos muchas más fortalezas que debilidades en cuanto a la lengua, pero que tanto sus abuelos como yo teníamos ciertas actitudes lingüísticas negativas hacia la lengua y que de alguna manera ha provocado o influido en la interrupción de la transmisión del quechua, como el hecho de no querer hablar quechua en instituciones públicas o con gente que viene de la ciudad.

Ya teniendo la situación sociolingüística de mi familia clara y viendo las experiencias revitalizadoras de otros profesionales de nuestro país y de otras regiones, me animé a elaborar mi propia propuesta de revitalización cultural lingüística. El problema que prioricé para este proyecto es justamente las limitadas competencias comunicativas en lengua quechua en las últimas generaciones de la familia Soto. La finalidad de mi proyecto es la de contribuir en la generación de nuevos hablantes del idioma

originario quechua. El propósito está enfocado en mis hijos para que desarrollen habilidades comunicativas en quechua dentro de un contexto urbano castellanizado y poco favorable.

Para cumplir con este propósito, en el proyecto se ha previsto el desarrollo de 2 estrategias traducidas en resultados: la primera estrategia consiste en comprometer a mis padres, hermanos, tíos y abuelos con el uso y/o reaprendizaje de la lengua quechua; y el segundo, en diseñar e implementar estrategias para fomentar el uso y aprendizaje del quechua al interior de mi familia. Para llegar al primer resultado, se planificaron las siguientes actividades: Encuentros familiares con temáticas de la lengua quechua y su revalorización, reunión de compromiso y concientización con los familiares para el reaprendizaje y dar mayor uso del quechua, organización de días de cocina de antaño (ñawpa manka mikhuna) y la producción de canciones e historias en quechua que fomenten su uso cotidianamente. Para el resultado 2, se propuso: encuentros familiares con abuelos y personas de habla quechua para aprender la realización de juegos de antaño con los niños, composición y declaración de nidos de lenguas en diferentes espacios del hogar, textuado del hogar, proyección de películas con contenido histórico y visitas a lugares culturales y tradicionales donde se habla quechua.

La implementación de este proyecto se dio principalmente en Pampa San Miguel, OTB Villa Olímpica, ubicada en la zona sur de Cochabamba; y se complementó con algunas actividades en la comunidad de Loma Liquinas, municipio de Arbieta. Los participantes y principales involucrados en esta experiencia fueron mis tres niños, dos varones (Samir y Nicolas Tito Soto) y una niña (Naya Tito Soto). Por otra parte, involucré también a mi esposo, a los abuelos maternos y a la bisabuela paterna como transmisores clave de la lengua.

Las actividades del proyecto fueron contempladas para llevarse a cabo en un periodo de un año. Las actividades y estrategias que se trabajaron en este periodo de cuatro meses, se desarrollaron de acuerdo a su relevancia, tomando en cuenta el tiempo y disponibilidad de las personas involucradas y priorizando la composición y declaración de nido de lenguas en el hogar, ya que este suponía el diálogo constante de madre a hijos tanto oral y escrita. A continuación, tenemos la descripción más detallada de cómo se desarrollaron las actividades.

II. Segundo momento: Proceso de implementación del proyecto

Para la implementación del proyecto, se presentó un plan general y un plan mensual de actividades, donde se priorizó la declaración del nido lingüístico y textuado del hogar, esto con el objetivo de naturalizar el uso de la lengua en las actividades diarias. Por otra parte, se dispuso la segunda semana de cada mes para los encuentros y reuniones familiares. La tercera semana del mes para las canciones, historias y juegos. La cuarta semana de cada mes para la proyección de películas y finalmente, las visitas a lugares culturales y tradicionales para el último mes del proyecto.

2.1. Nido lingüístico

Los nidos de lenguas son lugares específicos donde solo se habla la lengua meta, una opción esencial e importante para el proceso de revitalización de las lenguas originarias y que se asemeja bastante a la transmisión intergeneracional natural de una lengua, con la diferencia de que los nidos son previamente

planificados, tienen definido un objetivo final, algunas técnicas y estrategias que lo acompañan y que muchas veces se limitan a un tiempo determinado; es un proceso constante y que se adhiere fácilmente a las actividades cotidianas de los niños y sus padres en el hogar. Este genera más posibilidades de aprendizaje, uso y fortalecimiento de la lengua e identidad a temprana edad.

Cuando se pensó en el nido de lenguas para los niños de la familia Soto como estrategia de revitalización, el objetivo era llegar con la lengua quechua de la manera más natural posible a los niños, aprovechando las actividades cotidianas para que ellos estén en constante contacto con la lengua y puedan hacer uso de palabras, frases y oraciones en quechua de manera fluida y espontánea, paso a paso y de acuerdo a sus necesidades dentro y fuera de su hogar, para lo cual se programó y trabajó en actividades no muy complejas que abarcaban la parte oral y escrita de la lengua.

2.1.1. Pongamos la casa en modo quechua: textuado del nido de lenguas

El lunes 13 de marzo, por la tarde, empecé a trabajar en la aplicación del proyecto. Lo primero que hice fue enfocarme en crear cartillas con palabras en quechua para el textuado del hogar, esto con el objetivo de complementar la parte oral con la parte escrita e incentivar a los niños a la lecto-escritura del idioma quechua en situaciones comunes y cotidianas. Todo esto lo realicé a través de la producción de elementos visuales en quechua que además sean muestra de que allí se habla quechua.

Para ello, corté varias piezas de hojas de color en donde coloqué los nombres de varios objetos de la cocina y de la habitación con marcador grueso y use cinta adhesiva para forrarlos y así no se estropearan fácilmente. Mientras realizaba las cartillas,

mis hijos observaban curiosamente y me hacían preguntas como: “¿Para qué es eso, mami?” “¿Qué dice allí?” “¿Dónde vamos a pegar?” y se emocionaban cuando yo les explicaba lo que iba a hacer con las cartillas y cuál era el trabajo de ellos.

El textuado del hogar lo inicié al día siguiente mientras los niños estaban en la escuela, mi único ayudante fue mi hijo más pequeño que me pasaba las hojitas para pegarlos uno por uno. Cuando mis otros dos pequeños retornaron de la escuela, vieron las cartillas en diferentes partes de la casa, en los objetos de la cocina y del dormitorio y se sorprendieron, incluso me reclamaron el no haberlos esperado para realizar la actividad juntos. Samir, mi hijo mayor, empezó a recorrer el cuarto y la cocina viendo y tratando de leer cada una de las cartillas; por otra parte, Naya y Nicolás lo seguían saltando y repitiendo lo que su hermano decía. Aproveché ese momento de curiosidad para leerles las cartillas, explicarles la importancia de aprender el quechua y comprometerlos a hablar lo más que se pueda este idioma, ellos estaban muy contentos y aceptaron los nuevos cambios que yo les propuse.

La segunda semana de trabajo, se empezó extendiendo el textuado en quechua hasta el patio. En esta oportunidad, se colocó las cartillas en la tarde con la ayuda de los niños y un compañerito de escuela (Aaron). Antes de empezar, expliqué que ellos debían de observar bien cada palabra para luego ponerlas donde correspondía. Yo iba leyendo y mostrando lo que había escrito e iba preguntando si conocían la palabra, luego les decía el significado y las volvía a unir con las otras cartillas para luego volverlas a sacar y que ellos la reconozcan y coloquen en el lugar que correspondía. Este proceso duró menos de una hora, pero fue algo interesante, ya que los niños, hasta el más pequeño, peleaban por colocar la cartilla en algún lado. Por otro lado, fue un poco complicado para los niños leer cada palabra de las cartillas debido

a la pronunciación de las grafías del idioma, por lo que yo decidí leerlas para que ellos las repitan e intenten recordar después. Ellos ponían mucho interés, se emocionaban para reconocer, memorizar y poner cada cartilla en el lugar correcto, ya que, además, les había dicho que iba a premiar al que reconozca y coloque más cartillas.

Noté a los niños muy contentos con las actividades de revitalización, al menos con la que realizamos el lunes con el textuado del patio, pues ellos creen que con eso ya van a ir entendiendo a su abuelita, ya se imaginan incluso cantando para su abuela una canción en quechua. Por otra parte, note más interés en esta actividad debido a la influencia del compañerito de la escuela que en esta oportunidad nos acompañó y que si conocía algo de la lengua quechua. Creo que es un plus tener más aliados de la misma edad de mis niños que sepan hablar esta lengua y que no tengan temor de expresarse en este idioma, pues aparte de hacer ver la lengua como algo especial, lo vuelven como parte de sus juegos, como una competencia de aprendizaje que los divierte; pues después del textuado del patio, ellos solos pasaron la tarde retándose a saber más palabras en quechua.

La semana 4 terminamos con el textuado de los espacios de la casa que faltaban, se trabajó conjuntamente con mis 3 niños colocando las cartillas en las gradas y el baño. Como siempre, yo preparé las cartillas para el regreso de la escuela de los niños y, después del almuerzo, empezamos con el textuado. Ya un poco más serios y con bastante paciencia, Samir leía las Cartillas, yo corregía la pronunciación y daba a conocer el significado y finalmente Naya los pegaba donde correspondía. El más pequeño nos acompañó mirando y tratando de imitar lo que hacían sus hermanos mayores para luego proceder a querer quitar todo lo que habíamos pegado.

Pasaron exactamente 3 meses después del textuado con palabras sueltas, ya el domingo 4 de junio arrancamos con una nueva modalidad de textuado en el hogar, al ver que ya se saben palabras sueltas y sencillas quise experimentar con frases y oraciones más largas. Para ello, tomé algunas hojas bond y empecé a colocar frases medianamente entendibles en el baño, la cocina y otros lugares de la casa, la idea era que los niños se den cuenta lo que decía asociando estas frases con el lugar en el que yo las coloque. Por ejemplo: puse en la salida del baño “¡chakiykita pichakuy yuqsinaykipaq!” (¡límpiate los pies antes de salir!), cerca del grifo “ama yakuta pampaman suruchiychu!” (¡No derrames el agua al suelo!), cerca del lava platos “platukunata mayllay!” (¡Lava los platos!), etc. Yo las escribí, pero ellos me ayudaron a colocar y luego Samir las leyó en voz alta para que yo explique el significado. Creo que aparte de aprender quechua, también aprenderán buenos modales.

Por otra parte, el martes 6 de junio, mi hijo llegó con una nueva tarea, aprender 2 refranes para decirlo en clase al momento de pasar la lista. Me pareció interesante esta estrategia de la profesora de llamar la lista y que ellos respondan con un refrán, esto me dio una idea más para revitalizar la lengua fuera de casa. Hice la traducción de algunos refranes del castellano al quechua para que mi hijo pueda decirlo en clase. Lo primero que hice fue buscar en Google refranes en quechua, pero al ver que había muy pocos y que yo en lo personal no entendía muy bien porque era un quechua peruano, decidí traducir lo que ya sabía en castellano y escribirlos en cartelitos para luego pegarlos en los lugares más vistosos de la casa. Luego de pegar y ya habiendo ganado el interés de Samir; porque no le había dicho nada de mi plan hasta que me vio pegar las cartillas y me preguntó qué estaba haciendo, yo le dije que quería que aprendiera esos refranes para que pueda decirlos en clase. Él no parecía contento y tampoco de acuerdo,

porque siempre obedece al pie de la letra lo que la profesora les dice, por lo que me respondió "pero no ha dicho en quechua". Yo lo miré y traté de motivarlo a aprender diciendo que su profe y sus compañeritos se iban a sorprender y que le iban a poner mejor nota, por lo que accedió y me dejó que le enseñé la pronunciación.

Cuando volvió de la escuela, le pregunté si había hecho los refranes que le enseñé y que le había dicho la profesora, pero el solo me respondió: "sí, normal. No me dijo nada". Esa respuesta no me convenció del todo, además Samir dudó un rato al decirme que sí lo había hecho, entonces, pensé que eso era imposible, ya que la profesora siempre les hace comentarios de acuerdo a su participación y él siempre sale contento cuando le pasa algo bueno. Entonces imaginé que él no había hecho los refranes e hice repetir nuevamente para que al día siguiente si los haga.

El jueves 8 de junio decidí llevar a mis hijos a la escuela y en el camino seguir haciendo practicar a Samir los refranes, había mejorado mucho en la pronunciación y recuerda muy bien los refranes, aunque sigo en la duda de que si los dijo o no, no quiero forzarlo mucho, pero quiero que inspire a los demás niños a practicar nuestra lengua.

Ha sido un poco complicado mantener todo el textuado del hogar en su lugar, por factores climáticos y porque al más pequeño de mis hijos le gusta jugar con todo lo que está a su alcance. Pero, más allá de ello, ha servido para motivar a mis hijos, a su padre y a todos los que vienen a visitarme a leer y estar rodeados de esta lengua y se ha tratado de tener siempre las cartillas en su lugar y de repetir frente a los chicos todo lo que está escrito para que cuando estas cartillas se pierdan, ellos ya sepan cómo llamar a diferentes objetos del hogar. Se siente bonito que todo el que entre pregunte "¿estas enseñando quechua a tus hijos o qué?" "¿eres profesora de quechua?" o que digan "Yo también se los voy

a pegar así para que mis hijos aprendan”, se nota que el textuado del hogar llama la atención de todos y es una buena estrategia para motivar el aprendizaje de una lengua.

2.1.2. Días de compromiso y declaración del nido de lenguas

La intervención de los abuelos, los padres y personas cercanas a la familia Soto que hablen quechua era un elemento importante para el aprendizaje de los niños y para conservar la lengua quechua en mi familia. Por lo que pensé en generar compromiso y reflexión en estas personas para que puedan colaborar con su tiempo en las actividades revitalizadoras y para que puedan dar un mayor uso al quechua en el hogar y ante la presencia de los niños.

La idea inicial era buscar el momento más oportuno para socializar las actividades, los objetivos y encontrar su apoyo, pensé en un fin de semana o una noche después del trabajo. Por lo que, desde el primer día, inicié con las actividades de coordinación con los posibles participantes. Hice las llamadas respectivas a los abuelos (Delina y Emeterio Soto), quienes viven en la Comunidad de Loma Liquinas, municipio de Arbieto, básicamente a 27 km del centro de Cochabamba y a mi hermana que vive en el centro de la ciudad. En la llamada se habló de un encuentro familiar, los motivos del encuentro y una posible fecha para el mismo; en un principio, mi persona había propuesto la reunión para el viernes 17 de marzo en horas de la tarde por las clases de los chicos y el trabajo de mi esposo, sin embargo, los abuelos propusieron hacer la reunión para el domingo 19 de marzo. Pero las actividades del día del padre en la escuela de los chicos y el turno de trabajo de mi padre en la línea de taxis postergaron nuevamente la reunión para el siguiente fin de semana.

Mientras pensaba en una nueva fecha de encuentro familiar para el compromiso con los adultos, decidí hacer el compromiso primero con mis niños. En el momento del textuado, los llamé y los hice sentar junto a mí. A manera de una charla cualquiera, les pregunté si les gustaría entender a la abuelita, hablarle en su lengua y si estaban dispuestos a practicar el quechua en la casa, a lo que ellos respondieron afirmativamente. Luego les compartí algunas de las actividades además del textuado del hogar que pretendía hacer para aprender la lengua de la abuela. Les propuse algunos juegos y penitencias para aquellas personas que no hablen quechua en los lugares declarados nidos de lengua. Básicamente la declaración de nido de lenguas consistía en decir: “hoy en la cocina solo se habla quechua y el que no habla quechua, baila o hace la limpieza del cuarto” o cosas así; era tomar un espacio en específico de la casa para hablar solo quechua y en caso de no hacerlo, recibir alguna penitencia divertida y comprometedora. Esta actividad nació de los juegos de los niños y pensé que podían aplicarse a la lengua también. Cuando los niños oyeron de la actividad, estaban más que de acuerdo e incluso propusieron algunas penitencias como no dejar ver la tele, no prestar celular, dar muchas vueltas hasta marearse, etc. Por otra parte, queriendo adelantar el proceso de socialización, esa misma noche hablé a solas del tema con mi esposo, le comenté primero lo de mi proyecto y de cómo me había presentado al Fondo de Apoyo de la Funproeib Andes, mis expectativas y lo que quería para nuestros hijos. Me felicitó por mi decisión y por el proyecto; sin embargo, él se mostró indiferente y como que tomó a la ligera todas las actividades, solamente mencionó que no estaría presente en las actividades por temas de trabajo.

Tanto a mis padres y esposo pude explicarles la importancia de la reunión, pero, al parecer, no lo tomaron muy en serio o no supe explicarme o llegar de mejor manera a ellos, solo los niños se

mostraron emocionados por aprender la lengua de la abuela. Las primeras tres semanas de aplicación del proyecto no tuve éxito para reunir a los abuelos o familiares. Ya en la cuarta semana pude quedar con los abuelos para ir a pasar viernes, sábado y domingo santo y preparar algunas comidas típicas de estas fechas. Creo que la cuarta semana de revitalización se empezó con más positivismo y fueron de mejor aceptación las actividades por parte de los niños, los abuelos y otros parientes. Me imagino que eso se debe a la informalidad o naturalidad con la que se han ido dando las cosas, y también debido a que yo los he ido estudiando y viendo las debilidades o los prejuicios que alguno de los involucrados tiene, como el hecho de que ellos asumen que los niños no quieren aprender la lengua quechua, que los van a mirar raro si no les hablan en castellano o que por el hecho de que vivimos en la ciudad, ya no hablamos o no tenemos la necesidad de hablar quechua.

Al igual que con los niños, al llegar a la casa de mis padres, me puse a compartir un poco de lo que ya había ido trabajando en el proyecto, mis objetivos, algunas actividades y lo que yo quería de ellos en esta etapa. Ellos escucharon atentos y me hicieron algunas preguntas; además, aceptaron ayudarme hablando con mis hijos. También a modo de preparar los alimentos de la Semana Santa, me puse a conversar con mi madre de algunas dificultades que había tenido en el proceso de aplicación del proyecto y le pedí como favor especial apoyarme haciendo uso constante del quechua con los niños. En ese momento no grabé, no le hice preguntas muy complejas y tampoco di mucha vuelta, ni mucha información sobre la revitalización, simplemente le dije que era importante para mí que mis hijos aprendan el quechua y que con ella practicarían mejor porque sus nietos querían entenderla y que yo iba a llevar a mis hijos a su casa algunas veces para que ella comparta esta lengua con sus nietos. Mi padre y mi esposo nuevamente no pudieron estar presentes ese día de trabajo familiar, pero aproveché que ya

estaba allí y tomé esos días para visitar a mi abuela, a mi tía y a mis primos.

El sábado 8 de abril, acompañada de los niños y la abuela Delina, nos preparamos para visitar a la tía abuela y a mis primos más pequeños, esto con el objetivo de que mis hijos jueguen e interactúen un poco en quechua con ellos. Llegamos a la casa de mi tía Mirian y mis hijos apenas llegaron saludaron muy rápidamente a sus tíos abuelos y se pusieron a jugar con mis primos (Anthony de 11 años y Jhajaira de 13), se subieron al viejo árbol de higo a recoger sus frutos, momento que aproveché para decirle a mis primos, primero en forma de broma y luego de manera más seria, que me ayuden hablando en quechua con mis hijos; mis primos me sonrieron y muy tímidamente me dijeron que sí lo harían, pero a medida que pasada el día y los miraba jugar, vi que no pronunciaron ni una sola palabra en quechua, ni siquiera para comunicarse con su mamá que casi siempre les hablaba en quechua. Por lo que decidí ser yo la que inicie la conversación tratando de motivarlos a decir algunas palabras, aunque sea solo para que mis hijos vean como responden. Le dije: "Jhajaira yakituta quriway" a lo que ella me respondió: "Ya Vané ahora te lo traigo", y se fue rápido y sonriendo a servirme un vaso de agua. También intenté que mi otro primo hable al menos un poquito y le dije "Anthony jurkharichinpuway chay ch'ilasniyta, k'ala raskayukunqanku" (Anthony, podrías bajar a mis hijos, se van a rascar su cuerpo) le dije eso por la leche del higo que hace que te escueza el cuerpo, a lo que él me respondió muy tranquilo y casi sin vacilar en castellano: "no Vane, yo les estoy cuidando y tienen chompas, no pasa nada". Ese día me dirigí a ellos en varias ocasiones en quechua queriendo al menos obtener una respuesta en quechua, pero no fue así.

Por otra parte, mientras cocinábamos la cena en casa de mi tía, nos pusimos a conversar entre las tres (mi mamá, mi tía y yo) en

quechua, mi hijo el más pequeñito nos miraba sentadito mientras comía una granada que le había ofrecido mi tía, ¿munankichu? le dijo mi tía; ella siempre habla en quechua con todos nosotros, mi hijo se asustó y se pegó a mis pies, pero cuando yo se la ofrecí, lo comió sentadito mientras nos oía hablar. Entonces tomé ese pequeño momento de interacción y comprometí a mi tía a hablar en quechua con mis hijos cuando vayamos de visita a su casa, aunque pienso que fue innecesario ya que desde siempre ella nos habla en quechua.

Esos días fueron importantes para mí y para los niños, el estar en el campo junto con personas que practican la lengua hace que yo retome y fortalezca mi lengua materna para transmitir a mis hijos, y mis hijos se rodean de esta lengua y pienso yo que algo de lo que hablamos se les queda, que no es tan necesario sofocarlos o sobre exigirles a escuchar o entender rápidamente, simplemente exponerlos a la lengua.

2.1.3. Parlariyaypuni. Uso cotidiano del quechua

Luego del textuado del hogar, me propuse poner en práctica el idioma, hablar y hablar la lengua quechua en todo momento, darle más funcionalidad que al castellano y dejar de lado algunos de mis complejos, como el hecho de pensar que la gente me va a mirar feo por hablar quechua o que discriminarán a mis hijos o familiares por lo mismo.

El primer día intenté hablar de corrido en quechua con mis niños; aunque noté incomodidad y algo de molestia, yo continué hablando y hablando. Recuerdo que estaba lavando los platos y mis hijos aún estaban en la mesa sin poder terminar su almuerzo y yo quise que se apuren, entonces les dije: “apuraychik, platunkunata

mayllanay tiyan. Apuray Naya! Apuray Samir! Tukuy!, tukuy!” y dije otras cosas más. Les hablé tan de golpe en quechua sin medir ni pensar en las consecuencias, tanto que mi hijo mayor, con voz muy enojada me dijo: “¡a ver, mami, háblame normal!”. En ese momento, me quedé callada, los miré y me di cuenta que fue demasiado para ellos, pues ellos no podían entender nada de lo que les estaba diciendo y expresaron su incomodidad con molestia.

Se podría decir que no resultó muy bien dar tanta información o exigirles que entiendan a la primera, sin dar oportunidad de familiarizarse con el nuevo idioma y mucho menos de acompañarlo con su lengua materna, era obvio que yo me emocioné y empecé a decir muchas palabras solo en quechua, como habíamos quedado cuando se declaró el nido de lenguas en la cocina, pero debí pensar en el nivel de conocimiento que tenían los niños de esta lengua y en las etapas de enseñanza y aprendizaje que requieren las lenguas.

Los días posteriores seguí hablando, pero esta vez solo de rato en rato, fui suministrando la lengua de a poco, haciendo que se memoricen o se familiaricen con términos sueltos como: jamuy, chukuy, mikhuy, ari, mana, punku, etc. Muchos de esos momentos fueron acompañados por la lengua materna (castellano) y muchos movimientos corporales, gestos y algunas variaciones en el tono de la voz asociado también con muestras de cariño, obviamente cada una de ellas con el propósito de hacer entender lo que se quería decir o hacer saber a los niños, ya que además ellos me miran fijamente mientras hablaba en quechua. Por ejemplo, cuando estamos en la mesa y quiero que ellos coman rápido, yo tomo la cuchara, la lleno de comida y repito: “¡Mikhuy! ¡Mikhuy! ¡Ajinata” y pongo la comida en la boca de mi niño más pequeño o de cualquiera de ellos y ellos, al ver, repiten la acción o tienen una mejor idea de lo que les estoy diciendo.

En el mes de abril se trabajó bastante en la parte del habla. Los lunes casi siempre estamos en apuros, a las prisas para ir a la escuela y al trabajo. Esta mañana empecé dando órdenes y llamadas de atención en quechua. Los niños, pese a que dejamos la ropa y los materiales de la escuela lista en la noche, siempre se demoran al cambiarse y al tomar su desayuno; por lo que empiezo a gritar y a decirles cosas como: ¡apuraychik! Para que se den prisa al asearse y cambiarse de ropa, ¡jamuychik! para que se sienten a desayunar, ¡Tumaychik apurata! Para que desayunen más aprisa y ¡jakuchik! para salir rumbo a la escuela. Repetí una y otra vez estas palabras que a ratos mi esposo me miraba como si estuviese loca y mis hijos como que automáticamente y sin ni siquiera entender bien lo que les decía, empezaron a hacer lo que yo les decía, quizá por el tono de mi voz y la velocidad con la que hacía las cosas.

Los lunes, el timbre de la escuela toca 5 minutos antes y nos toca ir corriendo, “¡apuray Naya currina, currina!” le decía a mi hija mientras apresurábamos el paso. Ella muy graciosamente me miraba y se reía como si yo me estuviera haciendo la burla o diciendo alguna broma, pero aun así corría junto a su hermano.

Luego de dejar a mis hijos, volví a casa y empecé a hacer rápidamente la limpieza y el almuerzo; siempre que hago limpieza, Nicolás me ayuda a recoger sus juguetes o hacer pequeñas actividades. Yo ese día le hice varios mandados y él muy caballerosamente intentaba realizarlas. A veces es mucho más fácil hablar en quechua con Nicolás, pues siento que esas 3 a 4 horas a solas con él nos conecta y tengo más posibilidades de interactuar con él sin que se distraiga o se ponga a jugar. Él siempre está a mi lado viendo y haciendo todas las cosas que le digo o hago, razón por la cual aprovecho este tiempito para hablarle solamente en quechua.

Después de medio día, ya estando todos en casa, aprovecho el momento del almuerzo para charlar un poco con mis niños sobre su día en la escuela y trato de introducir algunas palabras nuevas como qhilla, ñankay, yachachiq, masakuna. Por ejemplo, cuando le pregunté a Samir sobre si tenía tarea, él me respondió que no pudo terminar de copiarla, entonces yo le dije algo así “qhilla, ¿imaqtin mana ruwankichu? Yachachiq phiñakunqa” y que su profesora le iba poner un cero. Él me preguntó qué significaba “qhilla” y yo le expliqué. Naya, apenas escuchó lo que significaba, empezó a reírse y a decirle “flojito, qhilla” señalando con su dedito mientras se reía, pero él no se quedó atrás y dijo “tú también eres qhilla, tú no me ayudas a recoger los juguetes, ni a ordenar el cuarto”.

El martes, miércoles, jueves y viernes fueron días similares, con diálogos cortos en quechua con los niños aprovechando cada momento o situación y sobre todo los momentos de ocio y entretenimiento que tienen los niños. Es interesante cómo ellos asocian el quechua con el cariño que les doy. Estos días sobre todo me esmeré en ponerles motes o sobrenombres en quechua, Samir sí se dio cuenta muy rápido cuando le dije a su hermana “ch’aska uma imillita jamuy peynasayki”, echó una carcajada y se fue corriendo mientras señalaba a su hermana. Mientras que Naya me miró un poco enojada y me dijo “mamá no quiero que me digas esas cosas” y se acercó de a poco aún con el ceño fruncido, asumiendo que la estaba obligando a peinarse.

También ya se ha vuelto una rutina el levantar a los niños diciendo “sayariychik wawasniy, buen día” y empezar el día afanoso, ¡apuraychik!, ¿yañachu?, ¡currina!, ¡tumay! ¡mikhuy apurata! Son algunas de las palabras que suelo usar en las mañanas cuando estoy preparando a los niños para ir a la escuela. Igual cuando regresan y comemos el almuerzo o hacemos las tareas. ¡Mikuychik!, maqasayki mana tukuqtiypiqa, ¡ruwana tareakunata!,

¡pujllamuychik!, ¡yanapawaychik!, ¡apamuway jaqayta!, etc. También se ha aplicado las penitencias en el nido, los niños casi siempre olvidan recoger sus platos después de almorzar o cenar, por lo que yo les dije “el que no dice gracias en quechua y no recoge su plato, lava todos los platos”, por lo que esta semana Naya tuvo que lavar en dos ocasiones todos los platos. Ellos se levantan de la mesa y dicen “pachi” y recogen su plato sucio, hasta Nicolás repite la acción, aunque él no dice gracias en quechua ni en castellano, simplemente dice “yaaa” y aplaude después de dejar su plato en el lavabo.

Ya con más días interactuando y como resultado de esas pláticas gestuales, me llueven las sorpresas por parte de mis hijos. Por ejemplo: el más pequeñito de mis niños, los días que estuvo enfermito, se negó a tomar su medicamento y él para negarse a tomar los mismos, dijo: “mana” “mana” incluso acompañando esa palabra con un sonido de negación (umm umm) y moviendo su dedito índice. El martes 12 de junio también nos reímos mucho. Era eso de las una de la tarde, mientras almorzábamos, mi hijo Samir estaba bastante hambriento y comió rápidamente el pedazo de carne que le tocó en la sopa, mientras que Naya siempre es más lenta y se toma su tiempo para comer su carne. Samir, al ver que Naya aún no se había comido su carne, le dijo “Naya ¿me puedes compartir un pedacito de tu carne? y Naya rápidamente y con gesto de altivez le dice “mana wawáy!” y se mata de risa. Samir la mira con los ojos abiertos y, muy sorprendido, se echa a reír al igual que yo. Nos reímos de esa expresión tan parecida a la mía y esa risa burlona que ella hizo; pero, además, porque, cuando ella ya había decidido dar el pedazo de carne a Samir, él ya no quería y a lo que ella nuevamente respondió entre risas “¡Wañuy waway!”. Días después, cuando estaba cocinando, Naya se ofreció a ver las hamburguesas que estaban por dorarse para que no se quemaran, mientras yo picaba la ensalada. En una de esas me

di la vuelta y vi que las hamburguesas se estaban empezando a quemar y le dije: "Naya ruphayusan!" a lo que ella rápidamente respondió "un poquito nomás mami". Vi en ella una seguridad de haber entendido el mensaje, pero no sé si fue por la forma en la que lo dije o es que de tanto hablarles en quechua ella ya se había aprendido esa palabra.

Al parecer, los niños están relacionando muy bien las palabras y los gestos que voy enseñando; además que los niños han mantenido su emoción y están muy conscientes de lo que les quiero transmitir, que a veces me sorprende la atención que me ponen cuando hablo. Aunque admito que hemos avanzado muy despacio y muy poco, que muchas veces intento acelerar el paso, pero es muy difícil hasta para mí usar la lengua quechua para explicar tareas o actividades completas. A mí también ya se me olvidaron o quizá también nunca aprendí algunos términos, por lo que recurro bastante a diccionarios en quechua para guiarme o recodar lo que me falta. Además, que este proceso se me hizo muy solitario, me falta la complicidad de mi esposo y de algunos familiares que casi siempre están ausentes por el trabajo y por lo mismo no han mostrado mucho interés en este proceso. Esas actitudes no me han desmotivado, más al contrario, considero que soy la fuente de conocimiento más importante para mis hijos y quiero que ellos vean y escuchen a una mamá que habla dos idiomas, que mis hijos naturalicen ese hecho e intenten entender y responder de la misma manera, sin sentir presión por aprender.

Así mismo, considero que encontrarnos con la lengua y su cultura es un proceso lento y rutinario, hablar y hablar con niños fuera del contexto o ambiente quechua es difícil por lo que a veces siento que mi castellano se sigue interponiendo y me está costando explicar o encontrar las palabras correctas para explicar bien las actividades en quechua y es allí donde nuevamente

caigo y retomo la lengua castellana. Por otra parte, si bien los niños entienden lo que digo, ellos aun no responden con frases u oraciones bien estructuradas. Los niños apenas manejan palabras sueltas y algunas veces responden por responder con un ari, mana, aja, ¿imata? o juegan con sobrenombres que yo les puse y les digo a menudo con cariño como: Chask'a uma, wawitáy, imillita o lloqhallitu, etc. Aunque la manera de hablar de Naya en quechua es muy particular, ella entiende todo el sentido de la palabra y sabe usar la lengua en el momento correcto, con las expresiones correctas. Ella está absorbiendo las palabras y frases que yo a menudo uso para hacerse la burla o bromear con ellos, pienso que lo afectivo tiene mucho que ver con la lengua.

2.1.4. Waykhuspapis parlayta yacharikunchis / Ñawpa manka mikhuna phunchay

La lengua es un cúmulo de información de prácticas, formas de ver y vivir la vida, por lo que, incluir actividades como la Ñawpa manka mikhuna y visitas a lugares culturales me permite acercar a mis hijos a ese entendimiento y avanzar en el aprendizaje de la lengua teniendo la claridad y la certeza de que nuestros conocimientos también son valiosos.

Iniciamos abril con actividades familiares. El jueves 6 de abril por la tarde nos recogí mi padre; el abuelo Emeterio, para llevarnos a su casa y también llevar lo necesario para pasar Semana Santa. En la noche, luego de llegar a casa de los abuelos, se les había explicado a manera de una charla informal lo que estaba haciendo y el rol que ellos tendrían en este proyecto de revitalización. No se pudo tomar fotos ni tan poco ningún video por la naturalidad con la que salieron las cosas. En realidad, no quise espantarlos como

cuando les hable por teléfono y les comenté de las reuniones y los compromisos, quise que surgiera también la iniciativa de ellos de querer colaborar sin sentirse presionados.

El día viernes por la mañana, muy temprano como acostumbran cada año, los abuelos se fueron a sacar maíz de la chacra para hacer las humintas y compartir un poco de esa cosecha con algunos familiares y vecinos; mientras tanto, mis niños y yo nos levantamos y ayudamos en la limpieza y el desayuno, ya que, a pesar de que ese día es día de ayuno para los cristianos, mis hijos no podían quedarse sin desayunar. Por lo que la abuela Delina, una vez cosechado el maíz, llegó y ordeñó a una de sus vacas para hacer la tradicional chocolatada. A ella le gusta mucho consentir a sus nietos y al preparar la chocolatada, en ese momento mi mamá empezó a indicar a los niños de manera muy natural en quechua cómo debían de hacerlo; sin embargo, a mí se me ocurrió grabar ese momento y fui captada por mis hijos, entonces la cosa ya se puso rara. Los niños que estaban ayudando muy contentos se pusieron a jugar y pelear tratando de resaltar por las cámaras y por otro lado, la abuela Delina se incomodó rápidamente. Luego de ello, ya fue un poco complicado hacer las diferentes comidas y grabar a la vez, ya que están muy susceptibles a ser grabados y, por lo tanto, los niños cada se acercaban al celular y me preguntaba si los iba a grabar. Decidí solo grabar algunos momentos sin que se den cuenta, aunque el resultado de la grabación no fue muy bueno.

Cocinamos jawa piqtu, papa ch'anca, chaqchu de escariote, huminta, arroz con leche y una chocolatada; aunque fue muy difícil mantener a los niños viendo todos los pasos de la preparación porque se ponían a jugar o ayudar con la parte más peligrosa, como cortar las hojas del maíz, cortar el escariote, atizar el fuego y cosas así, ellos ayudaron bastante. Tanto insistían en ayudar, que se

los dejó intentar con supervisión nuestra y luego tratar de evadirlos dándoles órdenes o trabajos mucho más fáciles, como: traer el plato, llevar la basura afuera, traer leña y colocar los ingredientes, todo esto usando la lengua quechua, y los niños estaban bastante activos y bien atentos a todo lo que la Abuela Delina les decía. El día se pasó bastante rápido con tantas cosas que cocinar, que ya no dio tiempo para hacer las otras actividades que había pensado, como: llevarlos a visitar a la bisabuela y/o hacer los juegos de antaño con los primos que viven cerca.

El sábado, acompañado de los niños y la abuela Delina, salimos muy temprano a cortar un poco de chhala para las vacas. Mientras cortábamos, mi mamá les enseñaba a escoger caña (wiru) a sus nietos, les indicaba en quechua cómo comerla y cómo cortar. Los niños más que felices se sentaron a la sombra del maizal y nos esperaron mientras comían su caña.

Terminada esta actividad, regresamos a casa y alimentamos a los animalitos de mi mamá. Los niños se encargaron de los conejos, ya que a ellos les gusta mucho los conejos (quwis), aunque mi mamá también les ordenó hacer muchas otras cosas más. Mis tres hijos se mantuvieron muy activos y obedecieron todo lo que les decía mi mamá.

Las acciones de esta semana fueron de vital importancia para que los niños conozcan un poco más de la cultura en nuestro país, las prácticas en mi pueblo y en mi familia. Pues han aprendido a preparar comidas relacionadas con pascua y las comidas ancestrales, se han realizado actividades propias del campo, como cortar maíz, alimentar los animalitos, hacer queso, etc., que estando en un entorno urbanizado, no sabían hacer y mucho menos usar términos quechuas relacionados con los mismos como: wiruy, ch'away, rut'uy, khuchuy, qaray. Siento que por más que los niños aun no pronuncien estas palabras, los han ido interiorizando

con estas prácticas, con este acercamiento, porque cuando mis padres les mandan a hacer dichas acciones, ellos obedecen y lo realizan. Claro que hay momentos de confusión y duda, pero el contexto mismo, los movimientos corporales y los tonos de voz ayudan mucho a entender; además, veo que en esta etapa en la que están mis hijos, todo es exploración y aprendizaje, por lo que, en vez de obligarlos a memorizar y hacer repetir palabras aisladas del contexto, es mejor acercarlos e introducirlos, involucrarlos e involucrarnos en todas sus actividades llevando o siendo portadores de la lengua quechua para transmitirla en cada momento; claro siempre viendo y velando para que la lengua se oiga, se una de a poco a esos momentos y se dé esa necesidad de usar oralmente la lengua.

Lo que me llamó mucho la atención en esta semana y en estas actividades es el hecho de que yo cambié radicalmente de actitud, me sentí más confiada al hablar quechua frente a mis hijos y veo que el quechua se está naturalizando en actividades diarias. También me llamó mucho la atención la forma en la que una comunicación puede no ser afectada por el cambio de lengua; es decir la comunicación en mi familia no se interrumpe aun si uno habla en quechua y el otro en castellano, veo que hay bilingüismo pasivo entre algunos miembros de nuestra familia como por ejemplo: yo no puedo dirigirme a papá en quechua y veo que mis primos tampoco son capaces de dirigirse en quechua a sus padres pese a que ellos sí les hablan en quechua, pero veo que cuando mi mamá les habla en quechua, ellos sí responden en quechua. Es algo complejo pero automático el cambio que hacemos frente a una y otra persona, pero que no cambia para nada el sentido del mensaje o no rompe la comunicación.

Por otra parte, pese al compromiso que hicieron mi papá y mis primos de hablar en quechua con mis hijos, aún no se ha visto un progreso, creo que se les olvida y siento que falta motivarlos.

2.1.5. Aprendiendo del otro. Encuentros y reuniones con abuelos y personas que hablen quechua

El sábado 3 de junio, nos fuimos hasta Loma Liquinas a visitar a los abuelos y a la bisabuela. La bisabuela estaba un poco delicada, fuimos a verla y pasar un rato con mis sobrinas que viven a lado de mi abuela. Cuando entramos por la puerta, mi abuela, como siempre, estaba sentada en la entrada del corredor, la saludamos y empezamos a conversar de algunas cosas, en eso se acerca mi hija Naya y se cuelga del cuello de su bisabuela, ella la toma de las manos y se la lleva a sus piernas y le empieza a cantar “Phaskitan, phaskita” y “Risaq ripusaq”. Al estar sobre las piernas de su bisabuela, mi hija se ríe y le empieza a acariciar su cara, ella siempre es muy cariñosa con todos los que la tratan bien. Mi abuela, por su parte, se movía con sus pies y a ratos acompañaba su canto con algunos silbidos suaves.

También aprovechamos el día del peatón para salir a las calles a observar y escuchar algunas interacciones en quechua entre comerciantes y transeúntes. En nuestra caminata nos parábamos donde la gente estaba hablando en quechua y les pedí a mis hijos que trataran de entender lo que decían esas personas, casi no entendieron lo que decían, pero lograron interpretar gestos y acercarse a lo que decían dichas personas, nos miraban y nos preguntaban si estaban hablando de lo que ellos pensaban que estaban hablando, yo les corregía y les interpretaba lo que decían dichas personas.

El domingo 9 de abril nos fuimos a Cliza, es día de feria y toca abastecerse de alimentos. Esta mañana, nos levantamos a las 6 de la mañana y empezamos la mañana alimentando a todos los animalitos de mi mamá y a preparar el desayuno. Mis padres habían salido más temprano a traer alfa de otro lado y se demoraron en

llegar. Cuando ellos estuvieron de regreso, nos sentamos a la mesa a desayunar. En el desayuno, mi mamá me dijo si yo podía ir a hacer las compras semanales para la casa, así que aproveché el pedido para llevar a Samir y Naya conmigo a la feria dominical de Cliza y hacer las compras. Nos arreglamos un poco y tomamos algunas bolsas para las compras y mi papá fue quien nos llevó hasta la feria. Ya en la feria, lo que hice fue pedir a mis dos pequeños que saluden igual que yo a todas las señoras que estaban vendiendo verduras, y que me escuchen bien lo que les iba a decir para que ellos puedan hacerlo después. Sumaq punchay! O sino ¡buen día! ¿machkapi cebollayaki? ¿machkapi tomatiyki? Iba preguntando y comprando las cosas, mis hijos me miraban y saludaban tímidamente a las señoras, algunas señoras se reían y tomaban con ternura su forma de saludar, mi hija por su parte se emocionaba cuando le devolvían el saludo y empezaba a decir cosas como: “¡Samir, ¿viste? ¡me ha saludado!, ella sí me entiende ¿verdad?” Recorrimos muchos lugares haciendo compras y hablando con las caseritas. Cuando terminamos, ya era más de medio día, así que tomamos un taxi y nos regresamos a casa de mamá Delina. Apenas llegaron, ni siquiera ayudaron a bajar las cosas del auto y se fueron a contar todo lo que habíamos hecho a la abuelita. Lo interesante de este día fue que los niños comprendieron la importancia de interactuar en quechua, estaban en un lugar donde gran parte de las personas interactuaban en quechua y era más fácil que los niños se sientan emocionados o motivados a hablar. Claro que hubo momentos de confusión y duda, pero el contexto mismo, los movimientos corporales y los tonos de voz ayudaron mucho a entender; además, veo que en esta etapa en la que están mis hijos, todo es exploración y aprendizaje, por lo que, en vez de obligarlos a memorizar y hacer repetir palabras aisladas del contexto, es mejor acercarlos e introducirlos, involucrarlos e involucrarnos en todas sus actividades llevando o siendo portadores de la lengua quechua

para transmitirla en cada momento; siempre viendo y velando para que la lengua se oiga, se una de a poco a esos momentos y se de esa necesidad de usar oralmente la lengua.

2.2. Producción de canciones e historias en quechua

Las canciones como las historias son del agrado de muchas personas, de grandes y chicos, además de ser un recurso bastante práctico para aprender palabras, frases u oraciones simples. La producción de canciones e historias fue incluida y programada con el objetivo de reforzar el nido de lenguas de manera más entretenida y trabajar la parte de la lectura y pronunciación al mismo tiempo. Estas actividades estaban programadas para los fines de semana y los ratos libres de los niños para incentivar al uso del idioma en situaciones comunes y cotidianas, como se describe a continuación.

2.2.1. Wiñaykawsay jawariykunapis siminchista wiñarichinpuni

Empezamos con la lectura de cuentos en quechua la última semana marzo. Para ello, usamos el libro de leyendas o cuentos autóctonos de la licenciada Julieta Zurita, titulado “Llaqtaymanta jawariykuna”, una colección de al menos 14 historias de los andes y fueron partícipes de esta actividad mis tres hijos y mi persona. Samir fue el que tomó el rol más importante en esta actividad; el de lector narrador, debido a que él está iniciando en esta etapa de lecto-escritura. Yo tomé el rol de interprete mientras que los más pequeñitos fueron nuestros oyentes-espectadores.

El martes 28 de marzo, después de la cena, nos metimos todos en la cama (mis hijos y yo) e intenté leerles el cuento

“Atuqmantawan urphimantawan”. Al principio, se emocionaron mucho por saber qué les contaría, pero, a media que iba avanzando con la historia, se iba perdiendo el interés y no prestaban mucha atención a lo que yo les decía, necesité muchos gestos y de rato en rato cambiar de quechua a español para mantener el interés de los tres niños juntos y terminar la historia. Apenas terminé la historia, empezaron a ver el libro y a mirar algunos otros dibujos del libro y a preguntar por ellos, por lo que tocó contar nuevamente la historia en castellano.

Se hizo un nuevo intento el jueves 30 de marzo, ya con un poco más de mímicas y siempre recurriendo al castellano para aclarar lo que no entendían. Esta vez se interpretó la historia del “Urpimantawan jump’atumantawan” y lo que más les llamaba la atención son las imágenes del texto y les sorprendió mucho la historia por cómo los personajes hablan, o bueno, por cómo los hice hablar yo en mi narración interpretativa. Incluso mi hijo mayor preguntó si antes los animales hablaban y si aún se puede ver a un cóndor volar.

Los días de abril, tomamos parte de la tarde y las primeras horas de la noche para el encuentro con las historias de nuestros abuelos, pues me di cuenta que no es muy adecuado hacer las historias muy tarde o cuando ellos están muy cansados o entretenidos con otras cosas.

La primera noche de abril, le pedí a Samir hacer la lectura, el tardó más de una hora en poder terminar la historia “Kunturmantawan atuqmantawan”, lo leyó muy despacio y tratando de pronunciar las palabras que para él eran desconocidas. A medida que iba avanzando en la lectura, yo le iba corrigiendo algunas palabras mal pronunciadas y explicaba cómo sonaban en realidad. Admito que hasta para mí fue algo difícil poder entender y leer algunas palabras, pero fue algo bonito cuando le explicaba

lo que significaba. A medida que iba avanzando, Naya y Samir se sorprendían mucho al escuchar de lo que trataba la historia, hacían preguntas, se reían y sacaban sus conclusiones. Por ejemplo, cuando terminó la historia y yo le explique cómo había terminado, Samir empezó a recordar la historia de la formación de los cerros en Oruro, historia que les había contado su profe; pues en la historia “Kunturmantawan atuqmantawan”, un loro ofendido hace que el zorro que bajaba del cielo en una cuerda de ichhu luego de haber disfrutado de un gran festín, caiga al suelo, reviente como un globo y deje por doquier todos los alimentos ingeridos en dicho festín, por lo que hoy en día tenemos una gran variedad de alimentos en la tierra.

Los niños quedaron encantados con la historia y los dos días siguientes, a pedido de ellos, repetimos la actividad. Leímos el “Llullasapa phichitankamanta” y “Athuqmantawan khirkinchumantawan”, este último lo compararon con la historia del conejo y la tortuga y estuvieron curioseando bastante sobre el quirquincho. Este animal fue algo nuevo para ellos, pues nunca habían visto la imagen de este animalito.

Pienso que el hecho de introducir a los niños en la lectoescritura en quechua desde temprana edad hará que ellos no se compliquen demasiado con el signo y su significado, como me ha pasado muchas veces a mí.

El martes 18 de abril, me levanté un tanto adolorida en la parte baja de la cintura y la espalda, fueron días difíciles, me la pasé de hospital en hospital y me desenfocué totalmente de este proceso de revitalización. Sin embargo, a pedido de los niños, llegada la noche, pude tomar las lecturas del libro. Como no podía moverme de la cama y al ver que tenía que usar faja, mis hijos me trataron como toda una enferma, me abrigaron y se sentaron a mi lado a leer el libro. Yo les decía “nanawan, kappi nanawan”

mostrando la parte que me dolía y ellos me miraban con pena y se notaba el esfuerzo que hacía mi hijo por leer y pronunciar cada palabra y me miraba con su carita como queriendo una aprobación o negación mía. En estos días me leyeron las historias del “Quri q’inti p’isquamanta”, “Misimantawan juk’uchamantawan” y el “Kumpa quwimanta”. Como en otras ocasiones, luego de la lectura, le conté la historia en castellano y ellos más que felices hacían sus preguntas y yo los sacaba de dudas.

Creo que las historias crearon una conexión afectiva y significativa con la lengua quechua y entre nosotros como madre e hijos, es algo especial tener algunas noches para leer y aprender a pronunciar, a explorar la forma de ver el mundo desde nuestra cultura quechua plasmado en este libro tan bonito como es el “Llaqtaymanta jawariykuna”.

Sin embargo, la lectura de las historias y la interpretación de las mismas nos tomó más tiempo y exigió mucho más recurrir al castellano y el acompañamiento de las expresiones corporales y los tonos de voz, lo que en un principio me hizo pensar que no funcionaría muy bien esta práctica. Pero luego me puse las pilas y le puse más emoción a la narración para llegar a la imaginación de los niños. Si bien Samir leía el texto, yo lo interpretaba poniendo mi toque especial en ese momento. Trabajé particularmente con el libro “Llaqtamanta jawariykuna”, porque las ilustraciones llamaron mucho la atención de mis hijos, además tiene un tamaño de letra muy adecuada para la edad de mis hijos y no es muy cargado.

2.2.2. Takirikuspa chantapis puqllarisa, puqllarisa siminchiqta lliphirichisun

En la tercera semana de aplicación del proyecto, trabajé

principalmente en la traducción e interpretación de las canciones e historias, haciendo esta parte de los juegos de los niños. Para la interpretación de canciones, empecé buscando canciones un poco fáciles y que eran de conocimiento de mis hijos como: la lechuza, el elefante y el lobo lobito. Lo que hice con estas tres canciones es traducirlas al quechua y tratar de mantener la idea y el ritmo lo más posible. Luego las interpreté para mis hijos, empecé a cantarlas varias veces y en diferentes momentos del día, cuando les bañaba, cuando hacían sus tareas, a la hora de la comida, incluso algunos ratos de sus juegos me impuse para jugar al lobo lobito, cosa que la canción se les quedara en la cabecita y que los niños vayan asimilando y pronunciando palabras y frases cortas. Fui introduciendo una canción por día y aumentando su nivel de asimilación con canciones más complejas o largas de a poco.

Ch'usiqá

Ch'usiqáqa, ch'usiqáqa

Chhusta nin, chhusta ni

Ch'inmanta kakuychik, chinmanta kakuychik

Wawasniy, wawasniy

Las canciones fueron fácilmente aceptadas y puestas en práctica por los niños ya que ellos conocían la melodía de las mismas, lo único que faltaba era la traducción e interpretación en quechua, por lo que procedí a traducir 4 canciones en particular: la lechuza, el elefante, el lobo lobito y pasara pasara chawa sara, que inmediatamente se les pegó con algunas repeticiones.

El miércoles por la tarde jugamos al lobo lobito, creo que los niños estaban muy ansiosos por llamar la atención de su papá que llegó temprano del trabajo. Me pidieron que yo le enseñe a su papá a cantar las canciones en quechua y allí salió el del lobo lobito y me

pidieron también jugar. Jugamos un buen rato intercambiando el rol de los lobos y las ovejas, se reían a carcajadas cuando le tocaba hacer de lobo a su papá porque su papá inventaba nuevas palabras en quechua cuando le preguntamos ¿lobo lobito ima ruwasankiri? Y el respondió “chakisniyta mayllakusqani k’achituta k’apananpaq” y no corrió, se sentó y se puso a sacar sus zapatos. Mis hijos no habían entendido lo que él les había dicho y empezaron a correr, pero al darse cuenta que su papá no los perseguía, le gritaron “Papá, tienes que matarnos” y él les respondió “pero les dije que el lobito tiene que lavar primero su pies para que huelan riquito” y se echó a reír, entonces ellos se echaron encima y le llamaron tramposo. Jugaron tantos juegos que yo por mi estado delicado de la espalda solo cantaba, los apoyaba y veía cómo se divertían.

El sábado y domingo también repetimos algunos juegos, el cono, el avión, las gradas de colores y también aprendimos a jugar “Pasara pasara chawa sara”, aunque este último no tuvo gran éxito porque éramos cuatro y para este juego se necesitan al menos unas 10 personas, porque se necesitan dos personas que se agarren y canten la canción mientras el resto pasa por medio de ellos y elijan la fruta o el color que les parezca mejor. Las dos personas que se toman la mano representan a dos frutas o colores diferentes, por eso, cuando eligen un color, están escogiendo a la persona o un equipo y terminan enfrentándose con una prueba de fuerza.

Estos juegos los realizamos después de hacer todos los deberes en la casa, a media tarde más o menos a modo de pasar el tiempo y antes de que Naya y Nicolás tomen su siesta. Los niños se divierten bastante con los juegos y aprenden nuevas palabras en quechua, aunque hay que repetir muchas veces y acompañar siempre con movimientos y gestos corporales. También aprovechamos el fin de semana para hacer algunos juegos y aprender un poco de los colores, los números y partes del

cuerpo; para este último, inventamos un juego al que denominé el cono, usé la parte superior de una botella y un pequeño incentivo debajo de ella, luego llamé a mis hijos y explique en qué consistía el juego. El juego consistía en aprender las partes del cuerpo, tocarse con las manos cada parte del cuerpo que yo mencionaba y en caso de decir cono, ellos debían de tomar el cono y el que más veces tomaba el cono ganaba el premio. Nos sentamos en el suelo, puse el cono al centro de nosotros y empecé a decir uma, maki, chaki, simi, etc, mostrando y siendo lo más expresiva posible al pronunciar y decir las partes del cuerpo para que ellos se den cuenta, veía cómo me seguían y se reían intentando ganar el cono. Sentí que lo disfrutaron mucho, aprendieron algo y también me pidieron repetir el juego.

En el juego de los colores, por ejemplo, puse una fila de hoja de colores intercaladas, en esta ocasión usé 6 colores (puka, q'illu, q'umir, yuraq, yana y kulli) y un dado. La idea era subir la supuesta grada, cada que lanzaban, subían o bajaban de acuerdo al número que les tocaba, para ello, el uno del dado era puka, el dos q'illu, el tres qumir, el cuatro era kulli, el cinco yana, y el seis yuraq. También añadí el nombre de los colores en las hojas cosa que puedan un poco asociar también la pronunciación con la escritura. De igual manera, la pasamos bien y nos reímos mucho, pues pese a que el más pequeño no entendía nada, trataba de llamar también nuestra atención repitiendo algunas acciones que hacíamos.

Así mismo, jugamos al avión. Para ello, dibujo el típico avión en el suelo con los 10 números al centro y jugamos siguiendo las reglas y usando algunas piedritas para poder habilitar los saltos, este juego les fue muy familiar, pero aprendieron números en quechua.

El 10 de mayo, este día quise que los niños aprendan nuevas canciones. Puse la canción de la Abuela grillo mientras hacíamos

un postre para la media tarde. Naya apenas escuchó empezó a recordar el corto que ya más antes les había mostrado. Samir, por su parte, muy crítico, empezaba a comparar con algunos conocidos y su comportamiento. Les pedí que cantaran un poco y ellos me cantaron La Lechuza, El Elefante y un poco de la canción de la Abuela grillo, quizá porque este último no les es muy familiar. Repetimos un par de veces las canciones que ellos ya sabían incluso las bailaron, nada forzado, solo como parte de la actividad para relajarnos y divertirnos a la vez, pero luego Samir agarró mi celular y puso las canciones que a él le gusta bailar (Allan Walker) y empezó a hacer piruetas con sus hermanos.

El día viernes 16 de junio también fue un día de juegos. Después del almuerzo y a modo de hacer la digestión, nos sentamos en la puerta principal y jugamos a un juego denominado “Trina kadena” cantamos la canción mientras tocamos los pies y al que le toca asna en los dos pies pierde. En mi época de niña, era muy divertido jugar entre varios, pero ahora lo juego con mis hijos y a ellos también les parece gracioso porque ya logré que entiendan el significado de la letra, ellos se ríen y empiezan a molestarse diciendo que son las doñas o dones con pies muy olorosos. También jugamos a la Manla ph’aki, Cebolla sik’ sik’i e intentamos jugar a las cachinas, pero realmente nunca entendí muy bien cómo y en qué consiste este último juego, además que el calor hizo que se escapan a ver la tele y se queden dormidos. Considero que los juegos de antaño requieren de más participantes y de mayor conocimiento sobre sus reglas. Sin participantes ni personas que dominen el juego, la actividad no funcionó de la forma que yo quería. Sin embargo, rescato los juegos nuevos y espontáneos que me ayudan a llenarlos de vocabulario nuevo en quechua, como es el caso del cono, el lobo lobito, el avión, etc. También admitir que me faltó bastante apoyo, algunos aliados que no pude conseguir en el momento oportuno debido a la distancia y al trabajo de mis

familiares. Pero más allá de la falta de aliados, considero que la iniciativa de los juegos fue muy acertada para este proceso de revitalización de la lengua, ya que, además de disfrutar y compartir el momento, se pudo llegar más fácilmente con la lengua. Los juegos y las canciones asociadas con un poco de lo afectivo es un plus para aprender o acercarse más fácilmente con la lengua quechua a los niños en corto tiempo.

La idea de interpretar canciones y repetirlas a menudo permitió que los niños aprendan una serie de palabras. Así mismo, al ser las canciones fáciles y de conocimiento de los niños, los niños las practican sin problemas y pueden avanzar. La propuesta de los juegos está facilitando más y más el proceso y es importante ser bastante creativos con ellos, porque cada nueva cosa que hago, los anima a querer más de esta lengua, los entusiasma y es una buena fuente de energía. Decir lo mucho que los quiero, jugar y darles cariño, llamarles la atención usando la lengua quechua les marca y aunque este proceso lo he ido realizando sola con poca ayuda de familiares que hablan la lengua, he visto gran avance y siento que siempre ha sido más mi responsabilidad que de otras personas.

La estrategia de las canciones es parte importante de este proceso, creo que favorece a la articulación y pronunciación de las palabras en quechua. Pero considero que la estrategia tomará más relevancia si tendríamos más material audiovisual infantil en quechua.

2.3. Proyección de películas con contenido histórico

Contar historias no es lo mismo que verlas; para mí, el cine emociona, hace que las personas lloren, rían, piensen y sientan lo que el otro siente en diferentes situaciones. Pese a que las películas son solo

una trama, muchas veces dejan grandes emociones y mucho que pensar. En el caso nuestro, el objetivo de mostrar algunas cortos o videos en quechua es acercar a los niños a nuestras raíces, a la historia de nuestros pueblos, sus prácticas, creencias y la lengua misma, por lo que dejé la proyección de películas con contenido histórico como complemento de nuestro nido de lenguas y vi conveniente su proyección cada quincena del mes.

Este día nos visitaron mis sobrinas, y aunque la idea también es hacerlas parte de estas actividades revitalizadoras, es mucho más difícil llamar la atención de mis sobrinas, pues ellas son imparables y juguetonas. Cuando están los seis juntos, corren y gritan por todo lado, no hay forma de pararlos o de llamar su atención. Después de la cena, ellas se fueron y nosotros nos dimos un baño y nos metimos a la camita y aunque yo pensé que mis hijos se iban a dormir muy rápido, ellos seguían jugando, por lo que se me ocurrió buscar una película en quechua y mostrarles.

Primero busqué en Netflix alguna película completa o serie en quechua que podría gustarle a los niños, tenía en mente algunos nombres, pero no pude encontrar ninguna. Luego busqué en youtube y encontré algunas; sin embargo, solo tuve la suerte de que dos cortos estén completos y parecían interesantes, además de una historia de la abuela grillo que ya la habíamos visto mucho más antes y que solo tiene una duración de más o menos 15 minutos. Samir miraba mientras comentaba a su hermana todo lo que pasaba como si ella no lo hubiese visto también, ella se limitó a murmurar y a repetir la canción que cantaba la abuela grillo, y el más pequeño puso la cabecita junto a mi almohada y se rindió rápidamente. Terminó la pequeña historia y puse la película Suwanaku. Al principio, los niños estaban comparando el contexto del campo con el de su abuelita y estaban intentando entender lo que hablaban los personajes, pero de un momento a otro nos quedamos dormidos. Desperté cuando llegó mi esposo, pero la

película ya había terminado.

El domingo es un día para descansar y pasarla en familia, generalmente nos gusta salir a comer o ir de paseo a algún parque, pero hoy creo que no estábamos con tantos ánimos y preferimos comprar algunas golosinas y estar en la cama viendo la tele. Ya que estábamos en ese plan, les puse la película peruana que titulaba "Wiñaypacha", muy bonita y que, aunque no era en quechua, mis hijos veían con tanto interés y tristeza todo lo que pasaba. Wiñaypacha es la historia de dos abuelitos que viven solos en las serranías del altiplano, tienen un hijo que desde que se fue a la ciudad, no volvió. Los padres no lo volvieron a ver. Los dos adultos mayores están en una edad tan avanzada y viven en una extrema pobreza y pasan una serie de necesidades y tragedias apoyándose solo el uno al otro, curan sus enfermedades basándose en sus creencias y tradiciones. A mis niños les llamó mucho la atención los rituales que ellos hacían, la forma en la que ellos se bailaban y se acompañaban en todas sus tragedias. Cuando ellos empezaron a quemar, a hacer la q'uwa y a adornar a los animalitos, Samir recordó que alguna vez había visto hacer eso a su abuela. Entonces yo empecé a contar cómo se hacían la fiesta de San Juan en mi pueblo, cómo nuestros abuelos festejaban a los animalitos en esos días, les conté también la cantidad enorme de pasto que juntábamos para quemar, lo divertido que era jugar con chispas y hacer tostado de maíz en las cenizas calientes, lo bonito de hacer aretes y corbatas para los animalitos, pintarlos de rosa, adornarlos con los aretes y collares, echarles con la ceniza de lo que quemamos en la noche. Todo eso con la creencia de que era el día de los animalitos, en agradecimiento a la Pachamama por la abundancia y para que haya más fertilidad. Mis hijos me escuchaban mientras seguían viendo el corto, también me hacían preguntas como: ¿sigue haciendo eso o ya no hace eso la abuelita? Con una mirada ilusionada ¿cuándo podemos hacer eso? pensando que cualquier momento se puede

hacer, también me hicieron prometer que los llevaría a la casa de la abuela a pasar San Juan y comprar muchas chispas para jugar. Creo que por un momento olvidaron lo triste que era la película. Veían la película y a cada momento tenían alguna comparación o alguna pregunta para hacer, hubo un momento de la película, ya casi en el final, cuando el abuelito muere y se puede ver en la punta de un cerro dos montoneras de piedras en forma de personas, decorados con serpentina y mixtura, una de ellas cae como con la fuerza del viento y hay un sonido de fondo muy triste, entonces los niños en ese momento me preguntan “¿por qué se cae esa piedra y por qué están decorados?” En ese momento, solo vino a mi mente decirles; “es que el abuelito ha muerto y ese montón de piedras eran los abuelitos “no sé si me habrán entendido, pero su atención cambió rápidamente a lo que estaba haciendo la abuelita después de la muerte de su compañero, era tanta su preocupación de qué iba a pasar por la abuelita que en su inocencia Naya dijo “ahora la abuelita con quién se va a dormir? ya no tiene ni a su llamita”. Siento que dejarles ver esta película les hizo reflexionar muchas cosas, pero también aprender un poco más sobre las prácticas culturales de nuestros abuelos. A mí me llevó al pasado, a recordar a mis abuelos, su forma de vida y las prácticas culturales que hacíamos antes de su muerte.

Me gustó esta actividad porque me tocó ser la orientadora y transmisora de algunas experiencias y conocimientos relacionados con la cultura de nuestro país y nuestro pueblo desde mis recuerdos, recordar el pasado me hizo emocionar mucho. Tantas experiencias y recuerdos de mis abuelitos vinieron a mi mente y me nació querer compartirlas con mis hijos, aunque por el momento solo oralmente.

La idea de ver películas en quechua es buena, sin embargo, esta estrategia en particular fue desfavorecida por el poco e

inadecuado material audiovisual para niños en quechua en las redes o canales digitales. Aunque se intentó llenar esa falta con otro tipo de material como: doblajes de algunos episodios de dibujos animados y contenido en redes sociales, lo poco que se encuentra son cortos peruanos que tienen otra variante de la lengua quechua y que es un difícil de entender o novelas bolivianas que no tienen la versión completa en Youtube. Fue insuficiente para llegar al objetivo final que era mostrar parte de nuestra historia y cultura. Recomendaría recurrir a CD o DVDs y tener un aparato reproductor para los mismos, ya que material histórico o novelas de nuestro país solo se encuentran en este formato.

2.4. Visitas a lugares culturales y tradicionales

Las visitas a lugares culturales o tradicionales, por su parte, se dejaron para la última semana del último mes (junio) de aplicación del proyecto porque se consideró el descanso invernal de los niños. El objetivo era llenar ese tiempo libre con conocimiento cultural y ancestral.

Para la tercera semana de junio se había programado una salida a las collpas de Quillacollo para recibir el año nuevo andino-amazónico, pero esta fue suspendida debido a una pérdida de un miembro de la familia Soto; sin embargo, esta situación permitió el acercamiento de los niños con otros miembros de la familia que hablan quechua; primos, tíos, sobrinos y otras personas adultas que estuvieron acompañando en esos días a la familia doliente. También acercó a los niños a algunas prácticas que se realizan en el campo cuando una persona pierde la vida como es el lavatorio, los nueve días y todo lo que conciernen estas actividades.

Dada las circunstancias y ya con poco tiempo para culminar

el proyecto, pudimos hacer una salida con los niños a la ciudad Colonial de Tarata para ver parte de la arquitectura, algunos lugares históricos y también su gastronomía; además que Tarata es una de las ciudades donde hay más personas quechua hablantes. Los niños en esta ocasión caminaron por algunas calles de esta ciudad, viendo las casas antiguas, el convento, la iglesia mientras nosotros les explicábamos parte de la historia, también pudimos observar uno que otro puesto de artesanía y grandes puestos de comida tarateña como son los chorizos. La experiencia fue bastante satisfactoria para los niños y se pudo notar la emoción que les provoca las salidas, sin embargo, esa emoción estaba asociada a la idea de jugar, comprar juguetes y dulces, ya que prestaron más atención a todo ello que a lo que nosotros intentábamos mostrarles.

Considero que las salidas a lugares turísticos requieren mayor planificación y de mayor cuidado, pues con niños de la edad de mis niños que están una etapa de descubrimiento es bastante agotador porque a ellos les gusta jugar, tocar, comer y su mente se ocupa más de esa parte que de la parte histórica o de la oralidad de las personas quechua hablantes.

2.4.1. Compartir las tradiciones en casa también cuentan

Hoy viernes 2 de junio, hicimos una pequeña q'uwa con el objetivo de agradecer a la Pachamama y comenzar el mes con nuevas energías. Comenzamos la q'uwa un poco tarde, ya que mi esposo salió del trabajo más tarde de lo debido, yo les comenté a los niños de la actividad y se quedaron a esperar muy emocionados, generalmente ellos ya están dormidos antes de las 8 de la noche.

Los niños me ayudaron a hacer carbón con maderas y

algunas ramas secas mientras esperábamos la llegada de su padre, a los niños les gusta las actividades en familia. Mi esposo llegó a eso de las 9:30, ellos emocionados al ver cargar las bolsas empezaron a ayudar y a abrir todas ellas, mi esposo se apresuró a ayudarlos. Acomodaron muy bien la q'úwa en su propio papel, mientras los niños preguntaban para qué servía cada cosa y tomaron algunos confetis queriendo comerlos. Su papá les dijo que no podían comerlos porque era para la tierra, sin embargo, les dejó que se sacaran uno cada uno. Mi esposo y yo tomamos la q'úw'a de cada esquina para colocarla al carbón, sin embargo, al ver esa acción, rápidamente se unió Nicolás a tomar la q'úwa de un costado y luego se unieron Naya y Samir, fue algo arriesgado. Yo tenía miedo que pudieran quemarse las manitos o que soltaran la q'úwa rápidamente, al final logramos colocar todos juntos pero lo más rápido posible, nos olvidamos de dar las tres vueltas de agradecimiento.

Pasamos a ch'allar alrededor de la q'úwa, los niños rápidamente, y después de ver a su papá ch'allar, empezaron a quitarse las botellas de vino y a ch'allar. Me hubiese gustado grabar bien estas acciones, sin embargo, recordé grabar este proceso cuando ya habíamos puesto la q'úwa y me pareció gracioso que ni me di cuenta que toda la explicación del proceso se los hice en castellano, no sé si fue la prisa de q'úwar o la presencia de mi esposo que se ríe de mi quechua. Él siempre me dice que no hable quechua si no sé hablar bien, aunque yo considero que mi quechua está bien y que él no entiende de lenguas, piensa que el quechua potosino es más puro y que tiene mejor entonación.

III. Tercer momento: Los frutos de nuestro proyecto y algunos aspectos que quedan por trabajar

Pese a que el tiempo de aplicación del proyecto fue un tanto corta, el trabajo en el hogar con mis hijos y familiares da sus primeros frutos y se hace notar, a diario nos vemos gratamente sorprendidos con acciones y ciertas actitudes positivas hacia la lengua quechua, pero también con algunas dificultades que quizá entorpecen las actividades programadas, desafíos que tenemos que superar y obviamente el aprendizaje siempre esta y se aprende bastante en todo este proceso.

3.1 Logros y/o resultados

3.1.1. Una identidad más fortalecida. El cambio de actitud en mi entorno familiar

Los cambios y logros muchas veces se ven en un largo plazo; sin embargo, en el caso de mi familia, se vio en muy pocos días. El primer y más grande logro fue a nivel personal como profesional, madre y hablante quechua. Desde mucho antes de entrar al diplomado y durante el mismo, me encontraba en pleno proceso de fortalecer mi identidad cultural, tenía algunos conflictos con la lengua y me sentía incapaz de abrimme por completo con la misma ante ciertas personas o situaciones por algunas actitudes o experiencias pasadas.

El diplomado y el mismo proyecto me hicieron entender que el tiempo ha cambiado y que nos encontramos ante una sociedad más abierta y diversa que entiende esta diversidad, pero que, además, lucha por mantener la misma. Me hicieron entender

también que actualmente son nuestros conflictos internos con los que debemos luchar y no así con personas conflictivas o racistas, porque las miradas y palabras groseras no significan nada cuando tenemos una identidad fortalecida. Gracias a diferentes etapas de preparación y mucho trabajo, logré dominar mis miedos y encontré la confianza para desenvolverme en quechua ante mis hijos, mi esposo y otras personas con las que siempre me acomplejaba hablar.

Incluso, hasta antes del proyecto, era innecesario y poco obsoleto para mí el hecho de transmitir la lengua quechua a mis hijos, me pareció algo muy complicado porque era muy cómodo solo hablarles en castellano, pero logré vencer ese pensamiento. Encontré la necesidad de hablar la lengua quechua a mis hijos y a otras personas donde no había necesidad, se me hizo casi igual de fácil manifestarles mis emociones en quechua que en castellano. Pienso que la declaración del nido lingüístico en el hogar fue muy acertada, sacó mi instinto materno de transmitir la lengua de mis padres y abuelos sin temor a críticas o miradas prejuiciosas de mí mismo entorno.

Por otra parte, mis padres y algunas personas de mi entorno se sintieron menos presionados a cambiar su lengua frente a mí o mis hijos, ellos se comunican con más confianza en quechua porque están conscientes de que hay una necesidad de aprender esta lengua por parte de mis hijos. Y mis hijos están conscientes de que el quechua es la lengua de sus abuelitos, de nuestra familia y que aprenderla es una forma de demostrar amor, respeto y estar en conectados con ellos; por lo que cada día se esmeran más y más en querer aprender y entender cada palabra, frase u oración que vamos introduciendo en el día a día. Si yo digo una palabra nueva en quechua, ellos preguntan e intentan internalizar de inmediato, juegan con esas palabras y contextualizan mientras lo hacen.

Mi esposo, por su parte, ya no molesta con que yo no sé hablar bien quechua, ya no me corrige o interrumpe cuando me pongo a hablar con mis hijos, simplemente nos mira y cada cuanto intenta unirse a la conversación haciendo bromas a sus hijos o pronunciando más fuerte la palabra para que ellos lo pronuncien mejor. Y por mi parte, ya no me incomoda su presencia, antes sus comentarios y su falta de colaboración hacían que me sintiera incómoda y sin ánimos de hablar quechua a mis hijos.

Desde que empezamos a aplicar las actividades del proyecto hasta el día de hoy, simplemente se naturalizó el hecho de hablar quechua en diferentes lugares y con diferentes personas, mis hijos no tienen esa pena de hablar o decir palabras en quechua, incluso se ponen a explicar a sus compañeritos y presumen que saben algo de quechua y que sus compañeritos no saben nada. Y las personas que entran a mi casa, se admiran al ver el textuado en mi casa y toman como ejemplo o motivación para enseñar a sus hijos también.

3.1.2. Una mente y un cuerpo abierto a la lengua/ mejores competencias lingüísticas en quechua en mi familia

Si bien iniciamos este proceso de revitalización con un pie en falso aplicando la lengua de manera brusca e inconsciente, en el camino se fue mejorando día a día, paso a paso. En los cuatro meses de aplicación del proyecto, mis hijos fueron conocedores de la gramática y fonética quechua. Este aprendizaje quizá no fue muy a profundidad; sin embargo, aprendieron muchas palabras básicas del cotidiano vivir, frases para una buena convivencia, canciones infantiles, refranes y oraciones cortas, saben lo que significa según el contexto y entonan como yo lo hago.

Nicolás, el más pequeñito, usa muy seguido la palabra “mana” para negarse a hacer las cosas, entiende muy bien cuando le digo “much’ariway, ama jinaychu, mik’uy, o maqasayki”, etc. Naya, por su parte, usa palabras como: “mana waway, mana munanichu, pachi, puqllana, munakuyki, taka uma, etc.” Canta las canciones que les enseñé en quechua como la lechuzza, el lobo lobito, trina cadena, el elefante y la abuela grillo sin que le fuerce a hacerlo. Le gusta imitarme y copiar palabras que le digo en broma, hace una buena interpretación de mis gestos cuando le hablo en quechua y responde o actúa según a eso. Y finalmente, mi hijo mayor es el que entiende mejor las palabras en quechua y trata de responder muchas veces en el mismo idioma, para responder busca en mí una ayuda o una aprobación antes de responder. Samir ha mejorado bastante su nivel de lectura en quechua, ya tiene mejor ritmo y velocidad en la lectura de los textos. La lectura de cuentos y cantar las canciones les ayudó bastante en la parte de la articulación y en la familiarización de algunos aspectos culturales y ya hasta se anima a explicar a su hermana las palabras o frases que no entiende.

Se podría decir que logré que a mis niños les llame la atención la lengua, tener tantos carteles, los juegos, las historias y la idea de entender a la abuela hacen que ellos se mantengan entusiastas y comprometidos con las actividades del proyecto sin mucha presión. También logré la aceptación de la propuesta y la colaboración por parte de algunos adultos, especialmente de las mujeres de la familia, quienes de manera muy natural me ayudaron en este proceso. Mi mamá, mi tía y mi bisabuela dejaron de cambiar su lengua para hacerse entender con los niños. Antes de este proceso de revitalización, ellas tenían que recurrir al castellano para que mis hijos las entendieran o se sintieran cómodos. El interés por entender y aprender la lengua quechua prima y sigue presente en los niños. Así mismo, el entendimiento entre abuela y nietos va

naciendo; mis hijos ya reaccionan de manera natural a las órdenes o palabras que usan sus abuelos y ya no hacen tantas preguntas.

Desde que empecé en la aplicación del proyecto y al día de hoy, mis hijos ya le dan uso a algunos términos quechua para sus juegos y también para responder o referirse a algunas cosas, cantan el elefante y la lechuga sin que yo ya les guie o les obligue a hacerlo. El quechua se ha vuelto más fluido en mi persona y menos forzado en este proceso, además que mis niños han naturalizado el hecho de que mamá habla en quechua y ya no se enojan cuando solo se los habla en este idioma como pasó en un principio, mas al contrario, ellos a veces son los que molestan y juegan con algunas palabras.

3.1.3. Consolidación de una estrategia metodológica que se fue construyendo en el proceso y según las necesidades que iban surgiendo

La parte metodológica se trabajó bastante gracias al diagnóstico sociolingüístico que se realizó durante el Diplomado en Culturas y lenguas. Con el diagnóstico, yo había palpado las necesidades y dificultades que tenían mis hijos y familiares, y tenía muy claro en mi mente mis objetivos, la estrategia y cómo iba a hacer todo el proceso de revitalización de la lengua quechua con ello. En el camino o la puesta en práctica, algunas cosas fueron variando un poco y exigiendo un material y actividades distintas; sin embargo, como el proyecto estaba hecho en base a una investigación previa, fue bastante fácil de aplicar, muy apropiado para la edad e intereses de los niños, bastante natural y en sí, fue de mucha ayuda toda la estrategia metodológica planteada. Aunque hubo algunas variaciones como: los aliados, sus acciones, sus actitudes. Lo que me había mentalizado o imaginado hacer en este proceso

estaba siendo saboteado, yo me di modos de que esto no se diera más. Por ejemplo: cuando evitaron la reunión de socialización y compromiso en familia, yo decidí socializarla y comprometerlos individualmente.

El nido de lenguas con su textuado del hogar, sus penitencias y el hablar y hablar fue de lo más cómodo, divertido, un poco frustrante en un principio para los niños, pero luego con las bromas, los juegos, canciones, historias en quechua y mucho afecto, se fue acomodando en nuestra comunicación diaria. Además, el mismo entorno nos facilitó bastante el proceso, las visitas a los abuelos fueron más frecuentes, el contacto con personas de habla quechua y el adaptar y tomar cada oportunidad para hablar quechua fue muy importante, por ejemplo: hacer que mi hijo mayor aprenda refranes en quechua para su clase fue una experiencia nueva y emotiva para mí, porque se me presentó la oportunidad de expandir nuestra lengua, de mostrar a los demás la lengua de nuestros abuelos. Ir de compras con los niños a los mercados o ferias de barrio también ayudó bastante para tener contacto con la lengua quechua. Entendí que no siempre es forzar a memorizar palabras sueltas, es mantener a los niños o al que va a aprender en constante contacto con la lengua meta, motivarlos a hablarla con actividades que les gusta hacer, en el caso de mis niños, cantar, jugar, leer cuentos y dando muestras de cariño recurriendo a la lengua meta.

3.2. Desafíos

3.2.1. Un compromiso que no se cumplió y se volvió promesa

Los desafíos, como en cualquier iniciativa, también se hicieron presentes en este proceso. Uno de los tantos desafíos fue el

poco apoyo de algunos miembros de la familia como mi esposo y mi padre, quienes evitaron casi todas las actividades, ya sea por falta de tiempo o motivación. Esto ocasionó una usencia de colaboradores en el proceso de revitalización y al momento de registrar las actividades realizadas, ya que no se podía interactuar, grabar o tomar fotos de las actividades al mismo tiempo y tan poco hacer las actividades con tan pocas personas. A causa de esto, muchas de las actividades no se llevaron a cabo, como los juegos de antaño y las vistas a lugares tradicionales de habla quechua. Yo me limité a hacer solo lo que estaba a mi alcance, con el conocimiento que yo tenía de la lengua, y con los recursos que estaban a mi favor.

Recuerdo que, en algún momento, muchos miembros de mi familia se mostraron entusiastas con la idea de conservar la lengua, de practicarla en casa e incluso propusieron sus propias acciones revitalizadoras, se comprometieron a compartir su lengua con los que no lo sabían; sin embargo, esto solo quedó como una promesa. Para mí, el principal desafío siempre va a ser la actitud que tienen los hablantes, si uno como hablante no se siente orgulloso u orgullosa de sus raíces, no va a poder compartir su conocimiento y mucho menos mostrarse ante los demás. Por eso, es importante trabajar en la parte de la autoestima y los valores personales de cada uno de los integrantes de la familia y de todo aquel que habla nuestra lengua nativa.

3.2.2. La costumbre, la poca práctica, materiales escasos y nuestros propios temores

Por lo general, las personas nos acostumbramos a los cambios de nuestro medio muy rápidamente y tratamos de seguir pese a

algunos barreras sociales y personales; sin embargo, cuando se trata de una lengua, es importante dar un tiempo prudente para adaptar nuestra mente, nuestro oído y nuestra boca a una nueva lengua. La costumbre de hablar, oír y pensar en una sola lengua suele convertirse en un obstáculo constante, se interpone y aparece apenas nos descuidamos y esto puede hacernos evadir la lengua meta (quechua) y hacernos recaer siempre en el uso del castellano.

Muchas veces, la falta de práctica del quechua, por diferentes circunstancias y sin darme cuenta, me han hecho olvidar la lengua meta y dar un paso atrás en mis objetivos, pues al no tener el vocabulario tan amplio, tocó adecuar o recurrir a términos del castellano. Por otro lado, esa falta de práctica también me llenó de dudas, inseguridades y muchos temores al momento de desarrollar el textuado, yo tenía muchas dudas sobre la gramática quechua y el diccionario se volvió una herramienta importante para mí en este proceso. A menudo, pensaba en lo que mi esposo decía, él decía que si no sé hablar bien quechua, era mejor que no lo hiciera y pensaba que si yo no dominaba la lengua quechua, estaba transmitiendo a medias esta lengua. A momentos también perdía la seguridad de hablar en quechua en la calle, pues muchas personas me miraban como si fuera algo especial que alguien joven este hablando quechua y muchas personas adultas se limitaban a responderme en castellano haciéndome notar que “algo no estaba bien” en mi habla. Con esas actitudes, volvió el miedo de que a mis hijos los miren de la misma manera.

Así mismo, uno de los desafíos para mí fue recordar los juegos de antaño, tuvimos que explorar y tratar de recuperar el conocimiento sobre estos juegos y algunas prácticas ancestrales, terminando al final sin poder llevar a cabo muchas de ellas. Así como no se pudo encontrar el material audiovisual en quechua boliviano adecuado para compartir con los niños en los días de cine familiar.

3.2.3. El entorno y la influencia de las redes sociales

Ser la principal transmisora de la lengua quechua era de por sí difícil para mí; sin embargo, también me vi desfavorecida por mi entorno castellano hablante. Pese a que, en la zona en la que vivo, hay personas quechua hablantes, la comunidad en general siempre opta por interactuar en castellano, a menos que sea un pariente o un amigo de confianza. Ir a la escuela, a la tienda, jugar con los amigos o vecinos para mis hijos significa hablar en castellano; o sea, era yo con mi quechua contra todos los castellano hablantes.

Por otra parte, se sumó a todo lo anterior la influencia de los aparatos tecnológicos que no permitía a los niños enfocarse totalmente en las actividades. Los niños están muy influenciados por las redes, las canciones, las películas, los animados y juegos que estaban en lengua castellana. Al estar en constante contacto con ellos, los niños empezaron a reproducir muchos comportamientos. Por ejemplo: cuando ven que se los está grabando, empiezan a sobre actuar la situación o cambiar su manera de ser para resaltar, incluso distorsionar, las actividades y nuestro objetivo principal.

3.3. Recomendaciones

El proceso no fue muy largo, pero nos dejó muchas enseñanzas. A mí como madre me enseñó que yo soy la principal fuente de conocimiento y de enseñanza de mis hijos, que si yo no transmito esos conocimientos, ellos no van a percatarse de nada y mucho menos interesarse por algo diferente, por lo que invito a cada uno de los padres a compartir cada una de nuestras lenguas nativas, invito a valorarla y a cuidarla para nuestros hijos.

Este proceso también me enseñó que lo más importante en la transmisión de una lengua es la constancia acompañada de afecto y no tanto así las grandes actividades. Que la lengua llega al que quiere aprender y no al que no le interesa, y no siempre se puede depender o exigir la ayuda de los que hablan la lengua, solo de los que de verdad aprecian la misma, porque esto puede llegar a tener un efecto negativo tanto en los niños que no saben la lengua y en los mismos hablantes. Por eso es importante tener en cuenta la disposición y actitud de las personas involucradas directa e indirectamente, la etapa y ritmo de aprendizaje de las personas a las que vamos a transmitir la lengua, ya que de este modo podemos adaptar el material y las herramientas a sus necesidades y expectativas. Además, es importante ver el valor que le dan o no a la lengua y a la cultura.

Me gustaría que todas las madres y padres puedan transmitir su lengua con mucha calma y todo el amor posible, suministrar información en una lengua toma tiempo y no es exigente, solo hay que saber buscar los momentos adecuados.

Por nuestra parte, mis hijos y yo seguiremos fortaleciendo y creciendo en el aprendizaje de nuestra lengua quechua, nos queda mucho por aprender y también compartir. Porque lo que hoy estoy transmitiendo a mis hijos, también tiene que ser transmitido a otras personas de nuestro entorno y a las nuevas generaciones. Pienso que, con el paso de los días y el uso diario de la lengua en diferentes actividades, mis hijos se fortalecerán a diario y tendrán esa capacidad de dialogar en quechua conmigo, con sus abuelos y con cualquier otra persona que hable esta lengua. Planeo mejorar mis estrategias para lograr una primera comunicación plenamente en quechua con mis hijos, así mismo, que se apropien de la gramática quechua desde ya para no quedar solamente en la oralidad.

Como última recomendación, para aquellos que se comprometan a revitalizar nuestra lengua, recomiendo conocer muy bien a sus aprendices, sus gustos o motivaciones, adaptar sus estrategias a sus actividades y trabajar primero en la confianza de uno mismo para luego trabajar en la confianza de ellos.

Anexo

Textuado del nido de lenguas con refranes y frases





Samir ayudando a su abuela Delina a moler choclo.

Qhichwa riqch'ariy yachaywasimanta: **revitalización lingüística y cultural desde y en la escuela**

Fania Quintana Olaque y Jimena Ariste
Farfán

Introducción

Durante los últimos años, Bolivia ha construido un marco normativo legal en distintas áreas (Constitución Política del Estado, Ley General 269 de Derechos y Política lingüísticas, Ley 070, entre otras), con buena base para el ejercicio de los derechos lingüísticos y culturales de los ciudadanos bolivianos. No obstante, las lenguas indígenas aún se encuentran en desventaja en comparación con otras lenguas hegemónicas y preponderantes, sobre todo con el castellano, pues su aplicación es aún muy accidentada, con algunos éxitos y bastantes deficiencias, carencias y fracasos.

En este contexto, y particularmente en el ámbito educativo de nuestra región, a pesar de que existe un marco legal, la lengua quechua ha perdido espacios de función, pues está subordinada, relegada y limitada a espacios ínfimos dentro de una materia (Comunicación y Lenguaje: castellana y originaria), y esto sucede

debido a que las instituciones educativas suponen limitaciones; estas poseen aún perspectivas y márgenes disciplinarios estrictos. Sin embargo, la escuela es un espacio de gran relevancia para la revitalización, fortalecimiento, mantenimiento, uso y difusión de las lenguas originarias, y en nuestro caso específico del quechua.

Con esto mente, nace, desde el fondo de nuestra mente, alma, corazón y decisión, el proyecto de revitalización “QHICHWA RIQCH’ARIY YACHAYWASIMANTA: revitalización lingüística y cultural desde y en la escuela”. Esta propuesta surge con la finalidad de contribuir a la funcionalidad, fortalecimiento y mantenimiento de la lengua originaria quechua y con el propósito de empoderar lingüística y culturalmente, y comprometer con la difusión y uso del quechua a los estudiantes de la U.E. “6 de junio” de la localidad de Lava Lava en el municipio de Sacaba, Cochabamba.

Con todo lo mencionado anteriormente, la presente sistematización cuenta con las tres partes esenciales. En primer lugar, se encuentran los antecedentes y características del proyecto. En segundo lugar, se tiene el proceso de implementación del proyecto, y, en tercer lugar, se presenta los logros, dificultades y las lecciones aprendidas.

I. Primer momento: Inicio de la experiencia

1.1. Antecedentes y características del proyecto

El proyecto “Qhichwa riqch’ariy yachaywasimanta: revitalización lingüística y cultural desde la escuela” nace como resultado del diplomado en Culturas y Lenguas en su 4ta versión del cual fuimos participantes durante la gestión 2022, como parte del programa de becas de la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (Funproeib Andes).

Durante los últimos semestres de nuestros estudios de pregrado, en las carreras de Ciencias de la Educación y Lingüística, respectivamente, se nos ha presentado posibilidades de profundizar en áreas de especialización profesional. Entre ellas, las que más nos impactaron fueron la educación intercultural bilingüe y la enseñanza de lenguas. Así mismo, tuvimos la oportunidad de explorar estas áreas a través de experiencias, prácticas, trabajos de campo y/o investigaciones que los docentes nos planteaban para materias relacionadas con dichas áreas. A partir de estos aprendizajes y experiencias, adquiridos durante nuestro paso por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón, y ante la oportunidad del diplomado, hemos tomado como desafío de seguir profundizando en el conocimiento de nuestras lenguas y culturas bolivianas.

A lo largo del desarrollo del diplomado, cada uno de los módulos y sus respectivos contenidos temáticos como: la revitalización lingüística y cultural, investigación Acción Participativa (IAP), experiencias y ámbitos de revitalización, y con la ayuda de los facilitadores hemos ido aprendiendo y comprendiendo la importancia de la revitalización lingüística. En el desarrollo progresivo de cada módulo, nos hemos interiorizado a nivel general sobre la realidad de las lenguas y culturas en Bolivia. Posteriormente, hemos pasado a una etapa de reflexión y análisis de los diferentes problemas y prejuicios hacia las culturas y las lenguas originarias que están enraizadas y casi naturalizadas en el imaginario profundo de la población.

1.2. Diagnóstico sociolingüístico

A partir de la experiencia anteriormente descrita, nos planteamos el reto de poner en práctica nuestros conocimientos y adquirir otras

a partir de la implementación de un estudio dirigido a conocer la situación de vitalidad de la lengua quechua en un contexto escolar. Para tal propósito diseñamos y ejecutamos un diagnóstico sociolingüístico que hemos realizado como parte de las actividades formativas del módulo “Investigación acción participativa aplicada la RCyL” del Diplomado en Culturas y Lenguas. Este diagnóstico lo llevamos a cabo con los estudiantes de 6to de primaria comunitaria vocacional paralelo azul, de la Unidad Educativa “6 de junio” de la comunidad de Tacopoca, localidad Lava – Lava de la jurisdicción municipal de Sacaba.

A continuación, queremos describir las dificultades que se nos presentaron a la hora de entrar en contacto con la población y de esta manera resaltar los aspectos relevantes del proceso del diagnóstico.

Una de las primeras dificultades con las que tropezamos fue que el diplomado se impartía en modalidad virtual, razón por la cual no nos conocíamos entre compañeros. Tomando en cuenta esta situación, queremos resaltar que, para trabajos como los que teníamos que implementar, la virtualidad no era una estrategia apropiada, ya que este tipo de estudios está dentro del enfoque de investigación – acción participativa IAP que demanda la interacción con los actores involucrados en la problemática. Sin embargo, al ser todos residentes de la ciudad de Cochabamba, tuvimos la ventaja de reunirnos presencialmente con las precauciones necesarias, gracias a la iniciativa de nuestro tutor.

Asimismo, otra de las dificultades fue que la situación sanitaria del COVID 19 se agravó debido a la época de invierno. Por ello, los colegios volvieron a clases de la semipresencial a la virtualidad. Esto cambió casi por completo nuestra población, nuestro cronograma de trabajo de campo y nuestros instrumentos de recolección de datos; todo lo que habíamos planificado, no

estaba saliendo conforme a lo previsto. Pero, gracias a una persona del equipo que nos facilitaba el acceso a una población, se pudo subsanar las dificultades mencionadas.

Mas, no todo termina ahí. Desafortunadamente, una vez en el contexto educativo, tuvimos restricciones que venían de una jerarquía superior, el director, ya que él, como responsable del proceso de enseñanza – aprendizaje de los niños, no quiso que las clases sean interrumpidas por otras actividades extracurriculares que pudieran perjudicar el horario de clases, aspecto que debíamos entender, puesto que él también debe cumplir con las normas que se establecen desde el Ministerio de Educación.

Sin embargo, con la colaboración de la maestra se vieron algunas alternativas para buscar espacios y tiempos que no perjudicaran el avance curricular de los estudiantes, alternativas como: reunirnos tiempo antes del ingreso al aula y aprovechar los recreos para implementar los instrumentos del diagnóstico. En virtud al apoyo de la maestra de aula, logramos planificar y ejecutar nuestros instrumentos de recolección de datos que nos habíamos propuesto y que describimos a continuación:

- El diseño y reflexión del árbol lingüístico, lo cual nos ha develado que algunos niños percibieron que no estaban aprendiendo el idioma originario de su familia.
- Entrevistas con niños voluntarios, de los cuales se rescataron datos significativos y motivantes como la respuesta ante la pregunta “¿Para qué te serviría hablar quechua?” –“Para vivir” y testimonios que nos impactaron como: “...cuando sea grande, voy a enseñar (el quechua) a mis hijos...”
- Grupos focales, en los cuales trabajamos con algunas dinámicas de movimiento y socialización que ayudó a romper el hielo y entablar conversaciones y reflexiones grupales.

- El sociodrama como actividad fue acompañada con la observación participante, este instrumento fue planificado para que los niños pudieran representar la funcionalidad del idioma quechua en tres contextos: familia, escuela y amigos. Con esta actividad, identificamos que la mayoría de los niños tienen contacto cotidiano con la lengua quechua en el núcleo familiar, mezclado con español. En cambio, en la escuela, se potencia expresiones del idioma en actividades formales como abordaje de algunos temas específicos que demanda la currícula escolar como la declamación de poesías en fechas importantes y concursos, entre otros; es decir, la lengua se la aprende, no se la adquiere. Sin embargo, en el círculo de las amistades, algunos niños prefieren no comunicarse en una lengua originaria por algunos prejuicios establecidos dentro de la sociedad. Por esta razón, los grupos que tenían que escenificar mostraron vergüenza al intentar decir alguna palabra en quechua. Asimismo, uno que otro decía que no sabía nada en dicho idioma, y otros los acusaban de que sí sabían, solo que por vergüenza no lo querían admitir.
- El apthapi como parte de la observación participante, se prepararon los alimentos característicos de esta actividad cultural como papa, oca, mote, huevo y de forma especial la llajua sin picante, que tomó un protagonismo al ser algo inesperado y tomado con gusto por los niños, ya que esta salsa es un acompañante imprescindible en la alimentación cotidiana de sus familias.

Algo importante que resaltar es que, tras analizar y evaluar la metodología de nuestra diagnóstico, notamos que, al ser una población tan propia del valle cochabambino, las actividades debieron ser al revés y es que debió darse como primer paso el

apthapi, ya que al ser “Cochalitos”, la comida es esencial para establecer lazos de confianza y diálogo, idea que incluso fue potenciada por la maestra, tomando en cuenta que a esta singular población del departamento de Cochabamba “se les conquista por el estómago”. A partir de ello, concluimos que es importante reconocer que las acciones culturales de la vida cotidiana pueden incidir en la recolección de datos.

De esa manera, la recolección de datos fue una experiencia singular, afortunada y de mucho aprendizaje y reflexión para el grupo.

1.3. Priorización del problema y diseño de la propuesta de revitalización cultural y lingüística

Los resultados que arrojaron el diagnóstico fueron que las actitudes lingüísticas de los estudiantes eran tanto positivas como negativas, pero las últimas tenían mayor incidencia e incluso algunas casi naturalizadas. También se pudo evidenciar representaciones sociales negativas de la lengua quechua. Además, los alumnos habían desarrollado más sus habilidades lingüísticas en lo auditivo y en menor medida en el habla, por lo que se los consideraría bilingües pasivos; y de la misma manera, se pudo evidenciar que existe un bloqueo social dentro de la escuela que disminuye el potencial comunicativo de los estudiantes y esto lastimosamente evidencia una relación asimétrica entre el español y el quechua, lo cual tiene como consecuencia la poca funcionalidad que tiene el quechua en el ámbito escolar.

Teniendo como base los resultados del diagnóstico, una vez hecha la revisión, se extrajo las principales problemáticas identificadas y estas nos llevaron a relacionar, reflexionar y priorizar

el siguiente problema: “Restringida funcionalidad de la lengua quechua en la Unidad Educativa “6 de junio” de la Localidad de Lava Lava en el municipio de Sacaba – Cochabamba”. Sobre la base de esta problemática, se diseñó el proyecto “Qhichwa riqch’ariy yachaywasimanta: revitalización lingüística y cultural desde la escuela”, el mismo que intenta contribuir a la funcionalidad, fortalecimiento y mantenimiento de la lengua originaria quechua en los estudiantes de 6to ‘A’ de la Unidad Educativa “6 de junio”, haciendo un énfasis en dos resultados: estudiantes con mejores actitudes lingüísticas positivas respecto al uso de la lengua quechua y estudiantes con mejores habilidades comunicativas en quechua.

El **Resultado 1** tiene el propósito de hacer que los estudiantes de 6to ‘A’ desarrollen y fortalezcan sus actitudes positivas hacia el uso del quechua en la escuela. Pues así, ellos no se sentirán avergonzados de hablar la lengua originaria, participarán de las actividades culturales, reconocerán y valorarán su lengua, y expresarán sus orígenes quechua con orgullo. En otras palabras, naturalizarán y profundizarán actitudes positivas respecto al uso de la lengua quechua en el ámbito educativo.

Así mismo, con el **Resultado 2** se pretende que los estudiantes puedan expresarse en quechua a nivel básico, plasmando sus habilidades comunicativas en la creación de comics, poesía, cuentos, música y traducción de música moderna a lengua originaria.

El proyecto fue elaborado tomando en cuenta el uso de recursos, metodología, materiales, personal humano, entre otros, diseñados especialmente para los alumnos de esta unidad educativa, pues están basados en las necesidades de los mismos. Por ende, está dirigido a la revitalización de la nación y la lengua quechua desde y con la escuela como un acto de empoderamiento lingüístico y cultural, y con un compromiso firme y decidido con la

difusión y el uso del quechua, es decir, de lo nuestro.

El proyecto se ha ejecutado por un periodo de cinco meses en el marco de los compromisos asumidos como beneficiarios del Fondo de Apoyo Técnico y Financiero a Iniciativas de Revitalización Cultural y Lingüística de la Funproeib Andes, aunque inicialmente su ejecución se ha previsto para un año y seis meses. Está ubicado en la Unidad Educativa "6 de Junio", está ubicada en la localidad de Tacopoca, Cantón Lava Lava, del municipio de Sacaba, aproximadamente a 15 km del departamento de Cochabamba. Esta Unidad Educativa fue creada en abril de 1986 como una unidad asociada dependiente del núcleo escolar rural "Boliviano Británico". Posteriormente, en 1996, por el crecimiento de la población escolar y la necesidad de que los niños de la zona accedan a una educación de calidad, logró independizarse manteniendo el mismo nombre con el que fue fundado bajo la Resolución Administrativa de legal funcionamiento N° 1221/96, en sus niveles inicial y primario.

II. Segundo momento: Implementación del proyecto

2.1. Postulación al Fondo de Apoyo Técnico Financiero para la Implementación de Iniciativas de Revitalización Cultural y Lingüística

Después de concluir con el diplomado, los encargados de la Funproeib Andes nos comunicaron que la convocatoria al Fondo de Apoyo Técnico Financiero para la Implementación de Proyectos de Revitalización Cultural y Lingüística estaba habilitada y que, si nos interesaba, podíamos participar. Preparamos toda la documentación requerida haciendo algunas alteraciones al proyecto original para adaptar al tiempo de seis meses. Siendo

sinceras, no teníamos mucha confianza en su aprobación, por el potencial y competencia de compañeros que cursaban el diplomado, personas que representaban a otras comunidades originarias que postularon junto a nosotras. Sin embargo, al conocer la noticia de que nuestro proyecto fue uno de los ganadores, sentimos una responsabilidad inmensa, con la implementación de esta propuesta que está dirigida a una pequeña población que empezó a desplazar su lengua y su propia identidad cultural.

De esa manera, la emoción de ejecutar nuestro proyecto empezó con reuniones con el encargado de la Funproeib Andes, dejando en claro los tiempos de encuentro, desembolsos de dinero mensuales y acompañamiento de su parte. Así mismo, se inició por la realización de formularios de planificación operativa del proyecto, en nuestro caso un diseño sintético de la propuesta de las actividades planificadas.

2.2. Reunión con el director de la Unidad Educativa

La reunión con las autoridades de la Unidad Educativa fue una de las primeras acciones que decidimos emprender. Esta forma de trabajo nos ayudó a concretizar un acercamiento con el director de la Unidad Educativa a través de llamadas para acordar una reunión. La primera visita que realizamos fue en la segunda semana de marzo del 2023, en la que le recordamos sobre nuestro trabajo del diagnóstico, el diseño del proyecto durante el diplomado y su postulación al Fondo de Apoyo y Financiación, de manera que solicitamos el permiso de ejecutarlo de acuerdo al cronograma de la propuesta. Por su parte, el director no tuvo observaciones y nos dio su aprobación y apoyo, solicitando que le lleváramos el proyecto para revisarlo.

Sin embargo, existía el problema que la población con la que se trabajó el diagnóstico ya estaba cursando el nivel secundario, tras la consulta con el encargado del monitoreo, se apoyó la sugerencia de trabajar con la misma educadora que apoyó el proceso anterior, la cual estaba encargada de 5to de primaria Azul.

2.3. Consolidación de redes de apoyo: Organización Juvenil Munakuy Warmi

Por otro lado, parte de los aliados que se propuso en el proyecto original fue la Organización Juvenil Munakuy Warmi, de la cual una de nosotras forma parte. Se recurrió a este colectivo porque tiene como objetivo empoderar a mujeres jóvenes en base al liderazgo feminista en ámbitos políticos, sociales, económicos, digitales y culturales, siendo así que esta sería una forma de que puedan continuar los procesos de empoderamiento cultural desde la revitalización lingüística. Por otra parte, ellas tienen experiencia en ejecución de proyectos sociales con establecimientos escolares y la mayoría de sus miembros son profesionales, egresadas o estudiantes de carreras sociales, por lo que la oferta de voluntariado en este ámbito sería bien recibido.

Después de hacer las consultas pertinentes al encargado, se realizó una convocatoria de voluntarias del colectivo donde se especificaba el requerimiento de personas para apoyar en la implementación del proyecto de revitalización, de las cuales hubo respuesta rápida de cuatro jóvenes: Rilda, Samantha, Silvia y Ruth, todas con la iniciativa de empezar un nuevo voluntariado para sumar aprendizajes y la motivación de la certificación firmada por la Funproeib Andes, siendo esta conocida con admiración en la universidad, ya que todas son estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS).

También se vio por conveniente invitar a compañeros pertenecientes al grupo de trabajo del diagnóstico, ya que de alguna manera formaron parte inicial de este proceso y tuvo un espacio significativo para cada uno. De entre todos, una de las compañeras decidió ingresar a estas actividades: Andrea Tamara.

2.4. Reunión con padres de familia

Como siguiente actividad, organizamos la reunión con padres de familia junto con la maestra y el director de la Unidad Educativa que se realizó en la tercera semana de marzo. El propósito fue socializar el proyecto, recibir la aprobación y permiso de parte de los progenitores de que sus hijos participaran en los talleres vivenciales.

Se logró que casi todos los padres de familia asistieran a la reunión gracias a la citación de la maestra de aula, con un total de 28 asistentes, 6 varones y 22 mujeres.

Este espacio fue usado en primera parte por la maestra de aula para dar recomendaciones, comunicados y llamadas de atención respecto a la falta de materiales, horario de ingreso y tareas no presentadas. Posteriormente nos presentó como profesionales en educación, proyectamos un resumen de nuestro interés por el trabajo con las lenguas originarias haciendo referencia a nuestra formación en el diplomado, para luego hablar de los resultados del diagnóstico realizado anteriormente con la proyección de un video documental de ese proceso.

Entre la ronda de preguntas, salió por iniciativa de los padres los comentarios de que el proyecto es algo novedoso y necesario de apoyar, ya que se dan cuenta que el idioma de la familia, el quechua, se está perdiendo.

Al respecto, uno de los padres de familia expresó: “yo creo que es importante que mandemos a nuestros hijos porque sí se está perdiendo nuestro idioma, ya no hablamos mucho y esto puede ayudar”. Otra mamá expresó: “está bien que mandemos, así van a practicar el quechua, porque ya no se hable siempre mucho ¿no ve?”.

A manera de intervención, la maestra aclaró que el director dio su aprobación, y que todos deberían enviar a los niños, tomando en cuenta que no perjudica a las clases por los horarios propuestos (sábado de 8:00 a.m. a 12: 00 p.m.). Gracias a ello, cada uno de los padres de familia se comprometieron a enviar a sus hijos para cada taller, a excepción de uno que no deseaba apoyar, no detalló los motivos y tampoco se insistió, siendo este un suceso inesperado ya que creíamos que todos estarían de acuerdo para revitalizar la lengua originaria en sus hogares; más adelante algunas de las participantes nos comentaron que la niña que no tenía el permiso preguntaba sobre los talleres y expresaba a sus compañeras el deseo de asistir, lamentamos haber ocasionado una incomodidad indirecta.

Por otro lado, algunas madres de familia consultaron si podían asistir a dichos talleres, e incluso enviar a algunos hermanitos de los beneficiarios. Se aceptó que familiares de la población meta puedan ingresar, pero no así los padres de familia, por el tipo de confianza que debía crearse entre el grupo, las facilitadoras y las voluntarias. El proyecto completo sí pretendía trabajar con los padres de familia en otro tipo de ámbito y espacio, pero las condiciones del Fondo de Apoyo eran sólo para ciertos meses y con límite de presupuesto, por tanto, debíamos concentrarnos en un solo resultado del proyecto original.

Sentimos satisfacción por haber logrado confianza en los progenitores de los niños, tanto que algunos estaban dispuestos a

pasar los talleres, creemos que hubiera sido un proceso interesante si se ejecutaba el proyecto completo.

2.5. Diseño y ejecución de Talleres vivenciales

A continuación, se detalla los procesos de organización y desarrollo de cada taller vivencial. A partir del siguiente subtítulo, nuestra población pasa a ser nombrada como “participantes”, por su condición más activa del proyecto.

Según Villar, citado por Gómez del Campo del Paso (2014), “Un taller vivencial es un espacio en el cual los participantes se reúnen en grupo para trabajar a partir de experiencias personales sobre algún tema específico. Posee una estructura y planeación previa que contempla, además de los contenidos teóricos, ejercicios que facilitan el aprendizaje y el desarrollo personal de los participantes” (pág.179)

Esta metodología fue adaptada al objetivo de nuestro proyecto para crear experiencias de encuentro, aprendizaje, crecimiento individual y comunitario, de manera que se cuidó de no tocar temas teóricos y tradicionales, más al contrario, debían sumarse juegos y/o actividades que les permitan a los niños estar activos todo el tiempo y comprender la funcionalidad del idioma quechua.

En este marco implementamos los siguientes talleres:

- Taller de cuentos tradicionales
- Taller de creación de cómic
- Taller de poesía
- Taller de traducción de música

Cada uno con la idea de potenciar la lengua quechua de forma oral y escrita, sin embargo, notamos que un par de niños no manejaban el idioma, comprendían algunas cosas, pero no sabían hablarlo, pero, en los demás, se notó inseguridad al escribir algunas palabras en quechua, no por vergüenza sino por la misma característica oral del idioma, por ello, se añadió dos sesiones del: Taller de quechua básico

Esta actividad permitiría despertar aún más el idioma para usarlo en todo tipo de ámbito.

A continuación, describiremos el desarrollo de cada uno de estos talleres.

2.5.1. Taller de cuentos tradicionales

Este taller tiene como objetivo rescatar la experiencia vivencial de la cultura quechua en el contexto familiar, de manera que ellos descubran la creatividad en los relatos populares. La metodología de dicha actividad debía ser de transmisión oral, por ello, se desarrollaron guiones para escenificar show de títeres en el idioma quechua.

Posteriormente, se organizó una reunión para comunicar a las voluntarias el objetivo y la metodología de las actividades del proyecto, también nos organizamos para elaborar los materiales y recursos didácticos de esta primera sesión.

Teníamos en claro que, al tener un primer contacto con los niños, era lógico que no nos tendrían la confianza suficiente para desenvolverse, por ello en este primer taller serían espectadores de la función de títeres de dos cuentos en quechua con su posterior función en español, es decir que, en total se hizo cuatro funciones con las reflexiones de cada uno.

La primera función era del cuento “*Kunturmantawan atuqmantawan*”. Se eligió esta historia para crear espacios y situaciones de confianza, primero escenificando en quechua. Durante el relato, percibimos que la mayoría de los niños comprendían el argumento porque hacían expresiones de asombro y risas, dato que nos ayudó a confirmar que ellos estaban entendiendo la narración. Al finalizar el cuento, hicimos una ronda de preguntas, hecho que confirmó nuevamente que la gran mayoría de los niños habían comprendido el relato en quechua. Con la finalidad de que todos entendieran, se escenificó nuevamente el cuento, pero en español.

Continuando con el desarrollo del taller, realizamos la dinámica del “Gato y el Ratón”. Para motivar una mayor participación y protagonismo de los niños, les pedimos que tradujeran el título *Misiwan juk’uchawan*. De forma voluntaria varios participantes pedían ser personajes de la dinámica: “yo quiero ser misi”, otros decían “yo quiero ser juk’ucha”. Las emociones y adrenalina de esta actividad fomentaron a los niños a participar activamente en la segunda función del cuento popular “*Layqa warmimanta*”; en una parte de la narración en quechua, los niños espontáneamente hacían el efecto de sonido de los quwis (conejos) siendo estos los personajes que se incluyeron en el transcurso del cuento. Entre risas estaban formando parte de la escenificación imitando a los conejos. Estos sonidos expresaban un realismo vivenciado en la experiencia cotidiana con sus “animalitos”

Para estimular su curiosidad en rescatar cuentos orales que perduran en las comunidades y las familias, hemos pedido que escribieran al menos un relato que les haya contado algún familiar.

Para el desarrollo de la segunda sesión las animadoras hemos acondicionado el espacio físico en círculo para que los niños diferenciaron los talleres de las clases curriculares de la escuela.

En esta situación, se les ha incentivado a que narraran los cuentos que habían escogido de la tradición oral de sus familias. En un primer momento, un par de niños contaron sus experiencias con relatos paranormales, algunos compartieron información de youtube. Como la actividad se estaba desviando del objetivo, una de las animadoras a través de la técnica de cuenta cuentos relató una historia costumbrista del Valle Alto de Cochabamba “La cruel Martina”, siendo elegida por el impacto de su argumento. La misma fue relatada en español, intercalando algunas frases llamativas en quechua.

Hay que resaltar que los niños hicieron el esfuerzo de recoger las historias, aunque no todos pertenecían al género de cuentos populares de la cultura quechua, al parecer influenciados por creencias religiosas que orillan la difusión de estos.

En vista de que varios niños y niñas se mostraban tímidos al intentar compartir sus cuentos, se les sugirió que puedan hacerlo a través de las voluntarias de una forma reservada para que estas puedan compartir con todo el grupo, de esa manera se sumaron más niñas a contar, aunque sea solo experiencias.

Para finalizar la sesión, se les ha pedido que escriban en quechua los cuentos que más les llamó la atención. En esa actividad notamos que la mayoría no podía escribir en quechua, a pesar de expresarse oralmente.

Al finalizar la sesión, dos voluntarias se encargaron de despachar a los niños de la escuela. Mientras las demás hacíamos la limpieza del aula, notamos que por iniciativa de los niños tradujeron al quechua el juego “mar y tierra” con una de las voluntarias, esta situación es de ponderar ya que los niños estaban asumiendo protagonismo a la hora de manifestar de seguir practicando el idioma.

2.5.2. Taller de quechua (gramática)

Previamente a desarrollar el Taller de cómic, consultamos con el responsable de la Funproeib Andes para introducir dos sesiones de Quechua Básico que no estaban previstas ni en el proyecto original y tampoco en la propuesta de talleres vivenciales. Este hecho lo vemos como un error de apreciación al dar por entendido de que los niños sabían expresarse de manera oral y escrita en el idioma quechua.

Esta situación nos dejó la enseñanza de que todo programa es flexible. Esta flexibilidad se debe a nuestra asimilación del paradigma de Investigación – acción que nos permite aplicar el ciclo de teoría – acción – reflexión, con la finalidad de introducir cambios que pueden ayudar en la consecución de los objetivos planteados. De tal manera que se pueda generar mayor confianza en los participantes para expresar de manera escrita aquello que estaban pensando en quechua.

En ese sentido, debíamos forzar un proceso de enseñanza gramatical del idioma con la misma tendencia de los talleres vivenciales planificados para no opacar los logros ya alcanzados con los participantes.

De esa manera, invitamos a nuestra compañera de diplomado y voluntaria Andrea Tamara para ser la facilitadora y planificar en conjunto las sesiones. Seguidamente, organizamos y desarrollamos los materiales didácticos: texto de quechua y sus diapositivas. Cabe recalcar que en este material se cuidó el diseño en relación a infografías, actividades y detalles coloridos, por eso se hizo impresiones a color para causar impacto y curiosidad en los niños, ya que tomamos en cuenta que los textos escolares que los niños usan por lo general son fotocopias o impresiones en blanco y negro.

a) Se está "queriendo", se está amando

Con todos los materiales listos para empezar la enseñanza gramatical del quechua, entregamos el texto con algunos materiales de escritorio: lápices, borradores, tajadores, etc. Como era de esperarse, los participantes admiraron los textos empezando a hojear y leer.

En la primera parte de los temas, realizamos reflexiones del idioma quechua y sus orígenes, para adentrarnos en el alfabeto y su pronunciación con ejemplos de vocabulario. Posteriormente, desarrollamos el tema de saludos y despedidas en la cual algunos niños manifestaban su sorpresa, diciendo: "¡Profe yo no sabía que así había sido!!", "¿acaso se dice así para despedirnos?".

Por otro lado, un aspecto que nos llamó la atención en el desarrollo del tema de los estados de ánimo fue la actitud efusiva de los niños, ya que estos participaban con mucho entusiasmo e interés, porque habían escuchado algunas de esas palabras, aunque no sabían lo que significaba. Nos comentaron: "Yo no sabía, profe", "¡ah! ¿Así se dice?", "Yo escuché a mi abuelita hablar eso, pero no le entendía" y otros decían: "Yo también escuchaba, ahora ya sé".

De manera particular, uno de los niños nos impactó durante la sesión por su forma de responder tierna y típica de una persona quechua hablante, a pesar de que él no maneja el idioma cotidianamente en su familia, pero sí su entorno social como vecinos, mercados y algunos familiares. La facilitadora preguntó sobre la pronunciación de la segunda imagen del tema, el cual es un emoticón enamorado, y los participantes gritaban con entusiasmo para responder, pero el niño mencionado, dijo: "se está queriendo, se está amando" con sus brazos rodeándose el cuerpo, esto nos dio un pauta de la inocencia y esfuerzo de algunos

niños para hablar y convivir con dos idiomas permanentemente en una sociedad que juzga si no se habla “bien” el español e inconscientemente expresan palabras mutadas. Por ejemplo, en quechua, el adjetivo *munaqe* representa a la persona enamorada con mucha efusión, ya que en esta cultura expresar amor es algo más profundo de lo que se traduce, por eso existen expresiones castellanizadas como: “queriendo”, “quererime pues” que tratan de resaltar aún más a la palabra traducida en español tal y como lo hizo el niño, porque para un quechua no es suficiente decir que “está enamorado” necesita enfatizar con tono cantado y *misk'i*.

En efecto, los niños pasaban tiempos tan agradables con los talleres, que podíamos notar su alegría desde abrazarnos al llegar, los chistes que nos contaban y las iniciativas de los juegos que nos proponían, incluso estando dentro del aula eran eufóricos y juguetones como nos cuenta una de las voluntarias.

Estaban haciendo tanto ruido que yo les dije: “chicos, si no se callan y no terminamos las actividades, no nos vamos a ir” (risas) y en vez de que se pongan a lamentarse gritaron “¡sííí!” yo me quedé así (señal de asombro con su rostro) y dije “bueno, estos niños no quieren irse, prefieren quedarse aquí a pasar a clases, no son niños normales” (risas), es que también dijeron que en sus casas se aburrían y que les gustaba aprender con nosotras.

Esta afirmación que nos cuenta la voluntaria manifiesta el efecto que estábamos causando en los participantes, tenían un espacio seguro donde ser libres, aprender y jugar en un idioma que habían relegado. Aparentemente, les agradaba tanto estar en el colegio los sábados, que llegaban antes que nosotras, aunque hacíamos lo posible por llegar con al menos media hora de anticipación a pesar de la lejanía.

b) Festejando a la wawas en su día

No habíamos planificado ninguna actividad extra, pero gracias a la factibilidad del presupuesto otorgado por la Funproeib Andes y para no quedar indiferentes en la celebración del Día de la niña y niño boliviano (12 de abril), organizamos el dinero para que una parte fuese destinado a la elaboración de mochilas de tela con juguetes y dulces como se acostumbra festejar en varias instituciones. Con este detalle quisimos expresar el cariño y sentimientos que ya les teníamos a los niños y niñas, hasta el punto de hablar entre nosotras con términos como “nuestras wawas”.

Los niños quedaron agradecidos con el gesto y manifestaron su alegría con expresiones afectivas como los abrazos, saltos y sonrisas. Algunos decían: “¡Mira qué bonito!”, “Gracias profe”.

Pasado los juegos y el refrigerio especial, la facilitadora explicó sobre los pronombres personales y su conexión con verbos y sufijos del idioma quechua para formar oraciones, fue un tema sencillo para la mayoría por el manejo del vocabulario.

En vista de que aún nos quedaba tiempo, les dimos espacio para que expresaran sus sentimientos, en el cual uno de los niños se refirió al trabajo en los siguientes términos: “Cuando ustedes han venido, nos han dado felicidad y aprendizajes, muchas cosas de felicidad [...] quisiéramos que vengan más días”.

2.2.3. Taller de cómic

Este es de los talleres más esperados por nuestra parte, ya que implicaba fomentar en todo sentido la creatividad de los participantes.

Para el mismo, decidimos invitar a una de las voluntarias para ser la facilitadora, esto por la confianza que los niños ya habían generado con ella y su creatividad singular como profesional.

Cabe resaltar que, lastimosamente, la sesión no pudo iniciar puntual por problemas técnicos con el data y la electricidad, pero sobre todo uno de los niños no quiso ingresar al aula y escapó del colegio, según sus compañeros vivía cerca y frecuentaba los juegos en internet; entre la preocupación de buscarlo, su hermana mayor lo dejó nuevamente en el establecimiento. Al intentar ingresarlo al aula, se quejaba de que varios de sus compañeros lo molestaban y por eso prefería irse; inmediatamente creíamos que era un caso de bullying para informar a la maestra de aula y a los padres de familia; se resistía tanto que intentó escapar nuevamente, varios de los niños se dieron cuenta del hecho y lo incentivaban a ingresar con frases como “vamos Toco”, “es bonito”, “vamos a jugar, no te quedes aquí”. Ante esta situación, nos vimos en la obligación de llamar al padre de familia para que recogiera a su niño y esto alteró aún más a nuestro participante, ya que él ya no quería irse, sino quería ingresar al taller, pero con una actitud negativa haciendo berrinches. Su padre al llegar preguntó sobre la situación desagradable, a la cual el niño respondió de que sus compañeros le “molestaban” por su manera de jugar fútbol diciendo: “me han dicho que pateo bien la pelota”, “me han dicho que estoy jugando mal”, por lo visto estos reclamos le ofendieron. Para terminar con este impase, el padre de familia tuvo que llevar a casa a su hijo, agradeciendo el tiempo y cuidados que tuvimos para con él.

Pasado dicha situación, habíamos perdido un tiempo considerable, pero tampoco era un caso para pasarlo por alto, ya que los niños que estaban en el aula con las voluntarias no podían concentrarse debido a este conflicto.

Cuando al fin empezamos el taller, se presentó a través de diapositivas un recorrido de la historia del cómic y los diseñadores más representativos, logrando que los participantes reconozcan algunos ejemplos de cómics y asocien con su diversión. A continuación, se les explicó algunos tips y reglas para graficar sus ideas a través de esta técnica. Así mismo, se les presentó un cómic plasmado en papelógrafos para que sirviera de ejemplo, el contenido del mismo estaba representando una situación cotidiana de uno de los niños en el contexto del desayuno y su posterior asistencia a la Unidad Educativa: Juan Daniel (el niño protagonista del cómic y participante del taller) desayunaba quinua con leche preparado por su mamá, esta le advirtió que lleve un pan para distraer al perro callejero "Asnita" y no muerda al niño, de esa manera podría llegar seguro a la escuela.

La historia relatada del cómic agradó tanto a los niños que empezaron a imaginar los argumentos de sus historietas gracias a la estimulación creativa en el desarrollo del taller vivencial. La expositora y voluntarias fomentaron a que los niños podían ser protagonistas en sus cómics a través de los elementos de disfraces que les pusieron como los cuernos de un diablito, la corona de una princesa, el sombrero y parche de un pirata, la capa de un super héroe, etc. Emocionados por estas caracterizaciones para disfrazarse, los participantes decían: "yo también quiero ser supay, voy a hacer eso mi cómic", "yo quiero la capa, quiero ser un superhéroe", "Yo haré de princesa para ponerme la corona".

La emoción y la adrenalina de los niños era tan intensa que, al darles las hojas para iniciar sus dibujos, de tantas ideas que expresaban en voz alta, no sabían cuál plasmar. Ante la premura del tiempo, se les despidió con la recomendación de ir desarrollando su propio cómic a lo largo de la semana.

Ahora me animo a escribir en quechua.

Con media hora de antelación, animadoras y voluntarias preparábamos el aula para la segunda sesión de cómic. Como los niños se adelantaron a la hora acordada de ingreso, les pedimos que jugaran fútbol entre ellos, cabe resaltar que no querían hacer dicha acción porque preferían jugar otro juego nuevo en quechua, diciendo: “no queremos profe, jugaremos con ustedes otra cosa en quechua”, “si profe, queremos jugar la juk’ucha y el misi con ustedes”. Ante la insistencia y tomando en cuenta que estábamos ocupadas en las preparaciones del taller, les pedimos sugerencias de juegos en las que nosotras tengamos el rol de controlar, ellos propusieron el juego “oculta oculta”, de esa manera se les preguntó si sabían contar hasta veinte en quechua, los niños contaron hasta diez y se bloquearon al no saber los siguientes números. Esta situación nos hizo reflexionar que este tema es importante retomar en las siguientes sesiones, ya que suponíamos que tenían conocimiento de todos los números en la lengua originaria.

A continuación, se les ubicó en círculo, de manera estratégica, para tener acceso a los materiales de pintura. Seguidamente, la facilitadora presentó un resumen retomando las actividades que causaron impacto en los niños con la finalidad de recrear la situación emocional del pasado encuentro.

Continuando con la actividad se les facilitó hojas para graficar sus cómics con la estimulación musical de fondo con canciones populares en quechua. A la hora de plasmar sus historias, se les pidió que implementen diálogos en quechua, para lo cual recurrieron a su cuadernillo. Esta vez se notó en varios niños la seguridad y facilidad para escribir en la lengua originaria, ya que anteriormente preguntaban sobre la forma de escritura de palabras en quechua. Nos decían “ahora ya me animo a escribir en quechua, solo tengo que escribir tal como escucho ¿no ve?”, “no sabía cómo se escribía las palabras en quechua, con el libro puedo ver cómo se escribe”.

Al respecto, una de las voluntarias resalta que “darles el quechua básico les ha facilitado quizás a tener más conocimiento, de cómo se escribía, cuál era las palabras clave en sí para poder entrelazar algunas cosas” (Sayali, 19 de julio de 2023).

A continuación, resaltamos algunos de los cómics con mayor elaboración:

- Caso Liz: En la graficación de su cómic recrea una situación de la vida cotidiana en donde su mamá le peina cantándole cada mañana para ir a la escuela.
- Caso Miguel: para este niño, sus amigos son importantes, por eso recreó un partido de fútbol en la escuela. Al momento de hacer, nos decía que tiene varios amigos y disfruta estar en la escuela por sus amistades.
- Caso Roy: es uno de los niños más tímidos que teníamos a inicio del taller, el decidió graficar el cuento de Atuqmantawan condurmantawan, es la historia que escenificamos a través de títeres en la primera sesión, él nos comentaba “me ha gustado ese cuento, por eso he dibujado eso”.

Queremos resaltar que la actividad se tornó entretenida por la técnica de crear historias graficadas que les ha captado la atención y ha estimulado su creatividad. Esto ha hecho que los niños trabajen de forma independiente más que en las anteriores actividades. Esta actitud de los niños confirma que este taller vivencial ha sido una buena elección para trabajar la funcionalidad del idioma quechua.

2.2.4. Taller de poesía

Durante los primeros minutos de este taller nos dedicamos a aprender los números en quechua, primero de forma escrita. Nuestro objetivo principal era que practiquen el tema de forma lúdica, por tanto, se les dividió en grupos pequeños para jugar en el patio del colegio la “liga – liga”, la cual consiste en amarrar unos 3 metros de liga y sostenerlo entre dos compañeros con algunas partes de sus cuerpos, y un tercer jugador debe saltar entremedio sin tocar la liga y contar los números o haciendo cantos. En el caso de nuestros niños lo hacían por niveles, el primero era sostener la liga en los tobillos, popularmente se lo dice “nivel piecitos” en nuestro caso lo llamamos “chakicitos” y contaban del uno al diez en quechua; en la segunda escala era “chaki moqhitos” (rodillitas) para contar del uno al veinte, y subíamos los niveles con otras partes del cuerpo aumentando decenas en el conteo de números. Los niños se divertían tanto, que al fallar sus saltos no se desanimaban, de hecho, lo tomaban con risa y como desafíos para volver a jugar.

Tras esta actividad analizamos que, durante el proceso de los talleres se estaba rescatando juegos tradicionales. Después nos dimos cuenta que hubiera sido interesante agregar al proyecto original una sesión de este tema en específico para ampliar aún más la funcionalidad del idioma, ya que los juegos tienen el efecto emocional que motiva a seguir participando.

A continuación, la facilitadora explicó los elementos que estructuran una poesía. Para que la actividad sea más participativa y vivencial, entre todos los participantes se construyó una estrofa a manera de ejemplo que transcribimos a continuación:

Mamay munakuyki
Mamay anchatapuni munakuyki
Tuquy sonqoywan kusiyniyta rikuchiyki
P'isqituspis uywasninta anchata munakunku
Qam munakuwanki jinata

Posteriormente se ha practicado la lectura poética con el ejemplo que hemos descrito. Cabe resaltar que varios niños se brindaron de manera voluntaria e insistentemente para tal actividad, demostrando entusiasmo y énfasis en la entonación.

Continuando con la actividad, se les pidió que elaboren una poesía en sus cuadernillos, en el apartado destinado para esta actividad.

Es importante tomar en cuenta que la redacción de cualquier texto supone que el autor piense en el idioma en la que va a escribir, por lo cual los niños se toparon con esta dificultad de pensar en el idioma originario. Ante este obstáculo, hacían el intento de traducir de español a quechua, introduciendo algunas palabras en sus poesías.

A continuación, transcribimos un ejemplo:

A mi misito
Juq p'unchay encontré a mi gato
Por la noche
Después de un rato
Apani en mi coche
Entré a mi wasi, se puso contento
Mi familia estaba kuisisqa.
Mamay me puso un reto
Pinta la pared un gato kuisisqa.

A lo largo del taller, se pudo apreciar el esfuerzo de utilizar el idioma quechua en la construcción de sus poesías, este intento es digno de valorar ya que los niños estaban dando una funcionalidad al idioma y no estaban aprendiendo de manera mecánica y sin sentido.

2.2.5. Taller de traducción de música

Se estaba volviendo costumbre empezar con el juego de las escondidas mientras esperábamos a que lleguen todos los participantes, esta vez los niños contaron hasta treinta en quechua, como queriendo demostrar su progreso en el aprendizaje de los números.

Para contextualizar la temática del taller, se reflexionó sobre la importancia de la música en la vida cotidiana de las personas, enfatizando que cada cultura tiene su particularidad en este arte. Así como existen canciones populares traducidas de español a quechua, subidas a redes sociales en las que son valoradas por los internautas.

Continuando con el taller, hicimos el primer ejercicio traduciendo de español a quechua la ronda infantil “lobo lobito”, en la que participaron todos los niños en el proceso de traducción. Esta actividad daba sus aportes a su manera en la traducción literal, por lo cual se generaron debates en cuanto al significado de las palabras que se estaban traduciendo al quechua. Al final, se quedó en un acuerdo para que todos copiaran en su texto dicho trabajo.

Lobo lobito	Atuq atitoq
Hay que lindo pasar por aquí	Allin k'acha pasay kayninta
Cuando el lobo está durmiendo	Atuq puñashanki
Lobo lobito ¿qué estás haciendo?	Atuq atitoq ¿Imata ruwasanki?

Después de ensayar varias veces la ronda traducida, nos retiramos del aula hacia el patio para cantar y jugar de acuerdo a la siguiente secuencia:

Un participante asume el rol del depredador y todos los demás jugadores hacen el papel de ovejitas, las cuales inician cantando la ronda y al terminar se agachan para esperar la respuesta del depredador y continuar con el diálogo

Depredador: responde con frases creativas y graciosas como “estoy peinándome”, esta es señal de que las ovejitas deben repetir la canción hasta que el depredador diga “estoy afilando mis cuchillitos”

Ovejitas: “¿para qué?”

Depredador: “para matar a mis ovejitas”

Ovejitas: “¿Quiénes son?”

Depredador: “ustedes”

Ante tal afirmación, las ovejitas empiezan a correr para escapar del depredador. Esta dinámica se repite tantas veces como quieran los jugadores.

En nuestro caso, cantamos la ronda traducida anteriormente, pero el diálogo del juego fue hablado en quechua por los niños de manera espontánea usando frases creativas y graciosas que el depredador responde; por ejemplo, uno de los niños que hizo de atuq, decía “sillusniyta k'utukushani” (me estoy cortando las uñas), otra decía “fútbol pukllashani” (estoy jugando futbol), y

así sucesivamente todos los niños buscaban participar para ser el ataqu. Después de haber jugado por largo tiempo, tuvimos que cortar esta dinámica para continuar con las traducciones de la letra de otras canciones.

Continuando con el taller, pusimos tonadas en quechua a bajo volumen mientras hablábamos de qué canciones y letra conocían en la lengua quechua.

Posteriormente intentamos traducir canciones folklóricas con la práctica inicial de cantarlas, sin embargo, notamos que había poco interés, por eso decidimos cambiar de ritmos a una canción popular de esa temporada entre los niños de la película Mario Bros que titula "Peaches", que se hizo viral en las redes sociales.

A continuación, escribieron la letra de la canción mencionada en sus textos con la finalidad de cantar. Como se pidió voluntarios para hacer karaoke por turnos, nos llevó mucho tiempo repetir el canto para respetar las ganas de participar de todos los que levantaron la mano. Por el gusto que hallaron los participantes en esta actividad se sugirió cantar en coro.

"Era como si les estabas dando más ganas cada que ensayaban, porque lo hacían más fuerte, luego nos acomodamos [...] para cantar aún más a fondo" (Sayali, 19 de julio 2023).

Mientras los niños seguían cantando con algunas voluntarias, fuimos a condicionar el ambiente para el apthapi, tendiendo los aguayos en el suelo y los alimentos (mote, quesillo, huevo, papa, oca, llajua y refrescos hervidos) en forma circular. Seguidamente se invitó a todos los participantes que se acomoden alrededor para compartir. Antes de comer, se les agradeció su participación y su actitud positiva durante las sesiones, tomando en cuenta que esta era la última; así mismo, se alentó a seguir revalorizando el idioma de sus padres. Por su parte, los niños manifestaron "sí, profe, vamos a seguir hablando (quechua), ya no nos va a dar vergüenza",

otros decían: “profe, pero deberían seguir viniendo”, “yo ya no sé qué voy a hacer los sábados, me aburro en mi casa”.

Seguidamente, para compartir los alimentos, se puso de música de ambiente tonadas en quechua, y empezamos a servirnos lo dispuesto. Cabe resaltar que los mismos niños se preocuparon de que todos se sirvieran lo suficiente, un grupo atendía a los hermanos menores de algunos participantes (siendo estos los más pequeños). Tal era la alegría y satisfacción de los niños, que algunos se expresaron en los siguientes términos: “profe, esta es la mejor comida de mi vida”, “un hurra por las profes que han cocinado tan rico”, signos y señales que nos hicieron sentir que hemos realizado actividades significativas para ellos.

Mientras compartíamos la comida, nos contaron que estaban ensayando el baile de “Las ovejitas” para el festejo del día de la madre, entre risas revelaron a los personajes principales como “el Freddy es el cóndor, nos agarra de verdad como si fuéramos ovejas”, “el Miguel es el atuq”, “La Ruth es la pastora”, otro niño manifestó que la canción le recordaba la dinámica del Atuq atito que habíamos practicado durante algunas sesiones.

Para finalizar la actividad, pedimos sacarnos una foto entre todos los participantes, como la música seguía sonando y se notó que el ritmo contagió a algunos de ellos, nos pusimos a bailar. Entre tanto, algunos padres de familia comenzaron a llegar para recoger a sus hijos, entonces se vino un momento nostálgico porque tocó despedirse entre abrazos y lágrimas.

2.6. Preparación de la feria Estrategias Educativas de Revitalización del Quechua

Para la feria se realizó actividades preparatorias:

2.6.1 Formación de voluntarias de la Organización Munakuy Warmi

Al hacer el viaje de regreso al centro de la ciudad de Cochabamba de la última sesión, reflexionamos con todas las voluntarias las emociones de alegría y tristeza que nos había causado las últimas actividades. Afirmaban que todo fue un éxito recordando entre risas los cantos, los juegos y la comida; una de ellas mencionó “yo sólo te digo Jimenita que no sé qué voy a hacer de mis sábados (risas), ya me había acostumbrado tanto a ser parte de esto que voy a tener que buscar algo, estoy triste, voy a extrañar a esos niños”. Hubo alegría en conjunto, pero al hablar sobre reunirnos para coordinar la feria, se mencionó que la mayoría debía apoyar a la exposición de los niños y al menos dos debían exponer sobre Revitalización lingüística y cultural para los visitantes, para lo cual se les podía dar algunas explicaciones recordando a los temas del diplomado de Culturas y Lenguas; sin embargo, notamos que el número de personas no sería suficiente para cuidar la integridad de los niños durante una actividad que se tenía previsto realizar en un espacio público. Tomando en cuenta factores de riesgo que implicaba dicha actividad, una de las voluntarias sugirió que debía convocarse a más personas del colectivo para apoyar y aprender del tema. De esa manera como coordinadoras añadimos una actividad extra para formar a las voluntarias en el tema a través de conferencias virtuales e involucrar a más activistas de la Organización Munakuy Warmi.

Para ello, se solicitó el permiso respectivo al coordinador de Funproeib Andes y organizamos una conferencia con tres temas principales: Valoración de la cultura, Filosofía Andina – quechua y Revitalización lingüística, para la cual pedimos la participación de la Fundación Kawsay y nuestro tutor del diplomado, Ariel Guarayo, los cuales aceptaron con gusto ser parte de este proceso formativo.

Por último, encontramos un aliado para la certificación: Centro de Educación Permanente Jayhuayco (CEPJA).

De esa manera, las sesiones se llevaron a cabo los días 2, 3 y 5 de junio con la participación de un promedio de doce personas por sesión. Esto ayudó a que tres voluntarias adicionales puedan organizar sus tiempos y asistir a la feria como expositoras.

2.6.2. Reunión con los padres de familia

Al conocer que la maestra citó a los padres de familia para la reunión trimestral por medio del grupo de WhatsApp, se solicitó que nos dé un espacio para recordar y coordinar con los padres de familia la actividad de la feria, la cual se realizó en fecha 23 de mayo en horas de la tarde.

Al ingresar a la junta mencionada, se notó que al menos la mitad de los progenitores asistieron. Con un calendario proyectado, se dejó en claro que no teníamos una fecha establecida para la feria cultural, puesto a que dependería de la respuesta de las autoridades en relación al permiso que se solicitaría en un espacio público, por tanto, se informaría dicho cronograma al grupo de WhatsApp. Así también se solicitó que una semana antes de esta actividad grande puedan otorgar permiso a los niños para asistir al ensayo de las exposiciones y coordinación de grupos. Inmediatamente los papás consultaron sobre los horarios de ambas actividades y los requisitos.

Posteriormente se agradeció el apoyo y la recomendación de continuar hablando la lengua originaria en los hogares, ya que se había logrado motivación oral y escrita en los niños para practicar quechua. Una de las madres de familia levantó la mano para hablar diciendo “si profe, hemos visto cambios, al menos yo

he visto que mi hijito quiere aprender más quechua, me insiste, yo por ejemplo... no sé hablar bien quechua, pero en los mercados el Dylan me dice "mamá, hay que hablar quechua, si no, no vamos a poder practicar (risas)". Otra mamá apoyó a la afirmación "mi hija ya sabía hablar, pero parece que ahora ya tiene más ganas". Para culminar el espacio, se agradeció el aporte de los progenitores hacia con sus hijos para no dejar morir la cultura y la lengua, resaltando su labor y apoyo al objetivo del proyecto.

2.6.3. Tramitación de permisos para de los predios de la plaza principal

Tras varios desacuerdos entre las autoridades en relación a la competencia de otorgación de permisos de la feria en espacios públicos, logramos contactarnos con el secretario del Departamento de Cultura del municipio de Sacaba, el cual con amabilidad nos ayudó a concretar un espacio en la calle delante del templo de Sacaba al frente de la plaza principal de este municipio, así también se encargó de las solicitudes a la oficina policial de tránsito para cortar el paso de autos de dicha calle. De esa manera, pudimos confirmar a nuestros participantes y sus padres de familia que la feria se llevaría a cabo el 24 de junio.

2.6.4. Ensayo con los participantes

Para organizarnos con los padres de familia, se adjuntó un cronograma de las actividades de la feria y ensayo previo el sábado 17 de junio.

En la fecha anunciada, los niños asistieron de forma puntual, recibiéndonos con abrazos y risas, esperando que jugáramos.

Pasado un tiempo de entretenernos con juegos en quechua, dividimos los temas en grupos y cada uno de los niños decidía por afinidad a qué grupo o actividad deseaba adherirse: Exposición de enseñanza de quechua, exposición de cómics y cuentos tradicionales y juegos y actuación.

Varios de los niños se encontraban más animados por replicar los juegos que se habían hecho, pero la sorpresa del día fue que los voluntarios propusieron hacer la actuación del cuento Kundurmantawan atuqmantawan, y sin ninguna presión, cuatro de los participantes insistieron en personificar el cuento. Como ya conocían la historia, lo hacían con tanta naturalidad y espontaneidad, asombrándonos la evolución de algunos que eran tímidos al principio, como es el caso de Roy y Miguel. De esa manera, los ensayos se disfrutaron gracias a las ideas y habilidades de los niños.

Por último, nos despedimos con recomendaciones como el uniforme, la hora de recogerlos del colegio y su comportamiento para lograr un control adecuado de nuestra parte.

2.6.5. Desarrollo de la feria

La feria fue una actividad para mostrar los resultados del proyecto. Se preparó con antelación cada una de las actividades con los participantes para generar protagonismo a través de réplicas de algunos temas desarrollados en los talleres vivenciales.

Esa mañana nos encontramos en la plaza principal de Sacaba para acondicionar los espacios y toldos, pasado un par de horas, recogimos a los niños de la escuela tal como habíamos acordado, estaban con tanta emoción que gritaban y reían en el trayecto del camino. Al llegar, organizamos a los niños para que cada uno pueda ir a su grupo.

Apenas inauguramos la actividad, cada niño entró en su rol determinado, dejándonos notar que podían manejarse de manera independiente para replicar los temas aprendidos.

Pasado unos minutos, una de los voluntarios llegó con los niños de la dramatización y sus disfraces que habían escogido. A pesar de que no era tiempo de dicha actividad, varios niños insistieron en vestirse con el disfraz y atraer personas para los stands. Fue un grupo tan singular, notamos que estos iban a la plaza juntos sin pedir permiso para invitar a las personas a la feria, al respecto una de las voluntarias cuenta: “Era lindo, el Freddy y el Roy se iban así nomás, me decían “profe, allá hay gente, vamos a ir a llamarlos” y yo corría detrás de ellos mientras ustedes seguían en los toldos”. Por su parte, otra de las voluntarias comenta: “los chicos gozaban con hacer suyo la feria, desde jugar, dar los premios, enseñar, y cuando invitaban a otros a hacer cómics”.

El grupo de cómics enseñaba a crear historias gráficas con diálogos prediseñados, logrando que los niños menores que se asomaban se animaron a concluir la actividad.

En cambio, el grupo de los juegos invitaba a cualquier persona que pasara cerca para jugar a cambio de premios. La energía de este grupo era tan eufórica que contagiaban su alegría a los visitantes, desde personas mayores hasta niños muy pequeños.

Aproximadamente a las once de la mañana nos alistamos para la función de teatro en quechua que preparamos del cuento mencionado en el anterior subtítulo. La actuación de los niños fue admirable desde suprimir su timidez para actuar ante tantas personas extrañas.

Pasado medio día, organizamos los materiales para retirarnos y dejar a los niños en la escuela tal como se había hablado en el momento de organizar.

III. Tercer momento: Resultado y cambios generados por el proyecto

Durante el desarrollo de este proyecto de revitalización cultural y lingüística desde y en la escuela, se han presentado eventos y momentos que nos han llevado a cumplir objetivos, incluso más allá de los planteados o esperados, y a aprender lecciones de manera significativa que nos han permitido seguir expandiendo esta experiencia. Asimismo, nos hemos encontrado y enfrentado a dificultades que nos significan reflexiones y por supuesto aprendizajes que han transformado nuestras mentes y nuestros corazones.

Los logros obtenidos gracias a la ejecución de este proyecto son pruebas fehacientes de que se puede cambiar/transformar la situación y realidad de nuestras lenguas indígenas y es que debemos "tomar la determinante decisión de verdaderamente empezar con esto...", y, es que el camino no fue para sencillo; sin embargo, lo pudimos sobrellevar, hacerlo viable y dentro de todo, exitoso.

3.1. Logros y aprendizajes

Poner en juego todo lo aprendido en el diplomado

En primer lugar, gracias a las experiencias previas, podemos afirmar que, durante todas las etapas del proyecto, todo el conocimiento tanto teórico como práctico/ empírico adquirido en el Diplomado en Culturas y Lenguas fue fundamental para desarrollar, adecuar, sobrellevar y finalizar el proyecto con éxito. Y es que las situaciones, dificultades y eventos que se presentaban exigían que nosotras pusiéramos en juego todo lo aprendido. Esto

debido a que, para nosotras, como ejecutoras, era la primera vez que poníamos en acción un proyecto de revitalización lingüística y cultural en el ámbito educativo. Y es que este campo representa de alguna manera ciertas limitantes y restricciones, debido a que responde a rangos superiores.

Los talleres vivenciales: otras formas de aprender el quechua y motivar su desarrollo

En segundo lugar, los talleres vivenciales de comics, cuentos, poesía y música para desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes fueron desarrollados con satisfacción y éxito, con algunas dificultades e incidencias que en su momento pudieron ser sobrellevadas. Asimismo, los productos elaborados en estos mismos talleres fueron expuestos en la plaza principal frente a la Alcaldía del municipio de Sacaba. Esto significó un logro relevante, ya que la exposición estaba prevista realizarla dentro de la escuela; sin embargo, el haber realizado dicha exposición en un ambiente de tal importancia, aportó a que el alcance fuera más grande.

Difusión y socialización de la experiencia

En tercer lugar, la asistencia de los estudiantes a radio CEPJA fue una actividad que no estaba planteada en el proyecto, no obstante, gracias a las gestiones realizadas, los participantes claves pudieron narrar sus experiencias con voz propia. Esto para nosotras y el proyecto fue de gran relevancia, puesto que, por medio de sus testimonios, pudimos conocer cómo el proyecto había incidido en sus vidas e incluso los había empoderado en su lengua quechua. Ellos ahora sabían que su lengua tenía sus propios colores, sus propios sabores, sus propios saberes y no se sentían avergonzados

de poder hablarla “... cuando sea más grande, le voy a enseñar (el quechua) a mis hijos.”

Fortalecimiento de las habilidades comunicativas en quechua

También, de alguna manera, mostraron que sus habilidades comunicativas en quechua se fueron desarrollando ya que, como ejecutoras, asistimos a la Feria de la Cochabambinidad en la unidad educativa y en esta nuestros estudiantes expusieron en quechua algunos aspectos relevantes del departamento de Cochabamba. Esto para nosotros significó un logro inexplicable y es que podíamos ver y sentir cómo sus actitudes afectivas y cognitivas eran positivas, y sus habilidades comunicativas en la lengua se habían desarrollado. Este logro nos llena el corazón de una inmensa alegría.

La capacitación de voluntarias y su incidencia en el proyecto

En cuarto lugar, el ciclo de conferencias sobre revitalización lingüística y cultural del quechua nos capacitó y empoderó tanto a ejecutoras del proyecto como a las voluntarias de la Organización Munakuy Warmi. Este ciclo de conferencias ayudó a que nuestro equipo estuviera completamente capacitado para la Feria de Estrategias Educativas de Revitalización del Quechua y en palabras de las mismas voluntarias “... me siento animada a seguir trabajando en este tipo de proyectos porque yo no conocía de esto...quiero darle importancia a mi lengua...”.

3.2. Dificultades y desafío

Sobrellevar actitudes negativas y de oposición al proyecto

De la misma manera, debemos mencionar que, si bien los logros fueron de gran alegría para nosotras, también nos enfrentamos a desafíos y dificultades dentro de esta experiencia revitalizadora. En primer lugar, la oposición y actitudes negativas de algunos padres de familia que, si bien no fueron en gran cantidad, dejaron un ámbito poco ameno para los demás. En segundo lugar, el ámbito educativo está sometido a niveles de jerarquía superiores y varias limitantes. Por ello, en un momento, la autoridad educativa a la cabeza del colegio significó un desafío, pero mientras más avanzaba el proyecto, más logramos que este se uniera a la causa, lo que significaba un activista más. En tercer lugar, está el hecho de que, en un par de momentos, tuvimos que lidiar con el comportamiento indisciplinado de los estudiantes. Esto nos llevó a tener que tomar medidas necesarias y por supuesto dar parte a los padres de familia.

Empoderamiento cultural y el desafío de seguir impulsando iniciativas similares

Gracias a los desafíos, logros y lecciones aprendidas, hemos llegado a afirmar que existe un antes y un después de este proyecto en los distintos involucrados tanto directos como indirectos. Nuestras actitudes positivas afectivas, cognitivas e incluso conativas se han visto fortalecidas, hemos tenido logros que no estaban considerados en un inicio, hemos ganado activistas para la revitalización lingüística y cultural de nuestra lengua quechua, hemos desarrollado nuestras habilidades comunicativas,

nos hemos empoderado, de tal manera que no queremos parar, pues hemos tomado la determinante decisión de verdaderamente fortalecer, revitalizar, usar y vivir en nuestra lengua.

Anexos



Niños con sus textos de quechua básico



Facilitadora en explicaciones de las comidillas de los cómics con participación activa de uno de los participantes



Participantes después del taller de cómic



Última foto de los talleres presenciales con los niños



Niños replicando los juegos a visitantes en la feria



Niños culminando la feria



Cómic de uno de los participantes



Cómic de uno de los participantes

Florecimiento de las competencias comunicativas de la lengua quechua en una familia periurbana

Noelia Maldonado Sandoval

Introducción

El presente proyecto de revitalización titulado “Florecimiento de las competencias comunicativas de la lengua quechua en una familia periurbana” determinó como problema principal las limitadas competencias comunicativas de la lengua quechua en niños de uno y cuatro años de la familia Maldonado Sandoval, además de la poca funcionalidad que le dan a la lengua quechua dentro de la familia, principalmente la 2ra y 3ra generación. Para contrarrestar el problema, se planteó como propósito principal el fortalecimiento de las competencias comunicativas de la lengua originaria quechua en los más pequeños de la familia Maldonado.

Ante la presencia de una ruptura en la transmisión de la lengua quechua de padres a hijos y de abuelos a nietos, se pretende fortalecer la transmisión, el uso, y, sobre todo mantener conservada la funcionalidad de la lengua originaria dentro de la familia. Otro de los deseos es fortalecer nuestra identidad como

sujetos pertenecientes a pueblos indígenas, de ese modo, motivar compartir y ayudar a nuestra familia y a los demás a que se sientan orgullosos de pertenecer y ser parte de la cultura originaria quechua. Para lograr lo planteado, es necesario que los padres, madres y abuelos estén comprometidos y motivados para transmitir y restablecer la transmisión del quechua en sus familias. Asimismo, diseñar innovadoras estrategias vivenciales e implementarlas para el aprendizaje de la lengua originaria. Por último, fortalecer los espacios de uso de la lengua quechua ampliando y consolidando en el ámbito familiar.

Es por ello que el punto de partida del proyecto fue consolidar el compromiso de los miembros de la familia mediante la firma de cartas de compromiso, también se realizaron reuniones cada inicio de mes para evaluar cuáles fueron las dificultades que hemos estado teniendo y qué actividades fueron de su agrado o que actividades pudiesen implementarse para la consecución de los objetivos planteados. Fue de mucha importancia involucrarlos en la elaboración de las diferentes actividades debido a que en ellos nació de manera voluntaria realizar algunas actividades de manera independiente.

Durante el proceso de implantación del proyecto, se abarcó tres objetivos: 1) padres, madres y abuelos/as comprometidos y motivados en transmitir y restablecer la transmisión del quechua en sus familias, donde se realizaron diferentes actividades para involucrar de manera positiva a los participantes del proyecto y que la motivación sea algo inherente; 2) innovadoras estrategias vivenciales implementadas para el aprendizaje del quechua, donde, a partir de videos, dinámicas y música, se reforzó la adquisición de un vocabulario básico del lengua quechua; 3) y espacios de uso de la lengua quechua ampliados y consolidados en el ámbito familiar, en los cuales se utilizó el vocabulario adquirido dentro los momentos vivenciales de la familia.

A partir de la implementación del proyecto, se pudo observar cambios positivos dentro de la familia, también se pudo percibir actitudes motivantes y de emoción al aprender la lengua quechua. La percepción de la funcionalidad de la lengua quechua dentro y fuera de la familia ha ido cambiando hacia una percepción de relevancia, posicionando el aprendizaje de la misma como una prioridad para conservar la lengua dentro de la familia.

En lo que sigue, les compartiré el proceso que siguió el desarrollo de esta experiencia, tomando en cuenta tres momentos: punto de partida, implementación y resultados.

I. Primer momento: Punto de partida del proyecto

El proyecto “FloreCIMIENTO de las competencias comunicativas de la lengua quechua en una familia periurbana” tiene su punto de inicio en el Diplomado en Culturas y lenguas (4ta versión) del cual formé parte durante la gestión 2022. Ingresé a este diplomado con la intención de obtener mi título de licenciatura en Psicología, ya que este programa se estaba ofertando como doble titulación; pero fundamentalmente, porque constaté que era un espacio propicio para fortalecer aquello que de alguna manera buscaba desde hace mucho tiempo, que es el de afianzar mis raíces culturales y lingüísticas.

Durante los primeros módulos del diplomado pude aprender diferentes conceptos, teorías y herramientas, como ser: nidos lingüísticos, paisajes lingüísticos, las diferentes luchas y normativas que protegen y apuestan a conservar las lenguas originarias de nuestro país, ya que el conocimiento de estas nos permite ver la historia y los logros que se tienen a lo largo de los años, para no perder la esperanza y continuar con este ideal de conservar de

manera activa y funcional las lenguas originarias en las familias bolivianas.

Asimismo, durante los últimos módulos, fui realizando mi proyecto con la supervisión de los docentes que fueron parte del diplomado. Me dejé guiar por la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia que nos dice que todo ciudadano boliviano debe aprender dos lenguas oficiales, la materna y una lengua alterna de acuerdo a su región. Haciendo énfasis en las lenguas indígenas, aclara que nos dan identidad, ya que son consideradas como un instrumento de comunicación para transmitir y producir saberes y conocimientos locales. Por consiguiente, las lenguas indígenas aportan conocimientos únicos y formas de comprender el mundo de manera diferente y contribuyen a la diversidad de valores, de culturas y de otras lenguas. Considerando esas descripciones, realicé un diagnóstico sociolingüístico en mi familia que denominé "Killa", perteneciente a la zona periurbana del municipio de Quillacollo, con el fin de aproximarnos a la situación sociolingüística que atraviesa la lengua quechua dentro del entorno familiar.

Para el desarrollo del diagnóstico, implementé la metodología de IAP (Investigación acción participativa), la cual me permitió promover la participación, la reflexión y la acción de mi familia con relación a los resultados de la investigación. Este resultado se logró mediante la participación de los sujetos sociales en la investigación, es decir, mi familia, quienes pasaron de ser los objetos de estudio a sujeto o protagonistas de la investigación.

A partir de los resultados obtenidos, diseñé una propuesta de revitalización cultural y lingüística denominada "Florecimiento de las competencias comunicativas de la lengua quechua en una familia periurbana", busca fortalecer las competencias comunicativas en lengua quechua a nivel básico de dos niñas de

la familia Killa. Para lograr este propósito, me propuse alcanzar los siguientes resultados:

- a. Padres, madres y abuelos/as comprometidos y motivados en transmitir y restablecer la transmisión del quechua en sus familias.
- b. Innovadoras estrategias vivenciales implementadas para el aprendizaje del quechua.
- c. Espacios de uso de la lengua quechua ampliados y consolidados en el ámbito familiar.

La mayoría de las actividades propuestas se aplicaron durante los cuatro meses de implementación del proyecto.

II. Segundo momento: Implementación del proyecto

A continuación, se realizará de manera ordenada y reflexiva la reconstrucción de cada actividad realizada durante los cuatro meses de implementación del proyecto. De esta experiencia participaron: Román (abuelo materno), Oscar (padre), Erminia (madre), Osmar (hermano), Leny (hermana), Aidé (cuñada), Luciana (sobrina) y Barbara (sobrina) y mi persona (Noelia), a estos participantes de ahora en adelante se los nombrara como los miembros de la familia.

2.1. Invitación y compromiso de los participantes con el proyecto

Para iniciar todo lo que conllevó el proyecto, primeramente, se acordó reuniones con los miembros de mi familia, para que la participación de los mismos sea de manera activa y propositiva. Además de ello, se tomen decisiones respecto a la modificación o conservación de las acciones propuestas.

2.1.1. Presentación del proyecto

Previo a la actividad, se realizó la invitación a cada uno de los integrantes de mi familia para participar en la reunión donde se daría a conocer el proyecto. La actividad se realizó en mi hogar durante la cena el 15 y 16 de marzo del 2023.

Primeramente, se dio a conocer los objetivos del proyecto (todos se mostraron atentos, a excepción de Luciana que estaba algo inquieta). Mientras se explicaban los objetivos, mi abuelo hizo una intervención, dijo: “sí, el quechua es importante, ahora en las escuelas también les están pidiendo pues, todos tenemos que hablar otra vez” sonaba entusiasmado con la idea que impulsar el quechua en la familia. Luego se hizo una pausa para que se dé espacio a alguna intervención más, a lo que mi hermana mencionó: “ahora incluso en algunas instituciones piden que se hable quechua, por eso será bueno que podamos practicar...”. No es casualidad que ellos hayan sido quienes participaban de manera más activa desde el primer momento, debido a que ellos fueron los más propositivos a lo largo de implementación, sugiriendo nuevas ideas o adaptaciones a algunas actividades.

Al oírlos a ellos emocionados y a mi familia prestar atención a las actividades, yo también me llené de emoción, debido a que esto fue uno de mis anhelos desde pequeña, ya que siempre me preguntaba por qué varias familias y en especial mi familia había dejado de hablar el quechua, y cómo podríamos recuperar nuestra identidad y lengua.

Luego se presentaron las actividades, según los objetivos del proyecto. Cuando se pasó a explicar las actividades, a mi mamá le llamó la atención la lectura en quechua y comentó: “yo tengo mi himnario en quechua (libro de la iglesia), podríamos cantar esas canciones”, por lo que decidimos tomarlo en cuenta dentro de las

actividades. Cuando se tocó el tema de las actividades de juegos y cantos, mi hermano comentó: “¿recuerdas? nosotros jugábamos con cachinas, autitos, pesca pesca ...”, a lo que mi abuelo añadió: “ahora los jóvenes en celular no más paran, otra vez deberíamos hacerles jugar eso”. Ellos comentaron y recordaron estas actividades con mucha nostalgia y añoranza, en especial, mi hermano.

Otra intervención importante fue la de mi padre, quien indicó: “yo no sé porque ustedes no aprendieron si uno aprende escuchando no más ...” Para él es algo desconcertante el hecho de que los de la tercera generación no hayamos aprendido el quechua, sin embargo, él no toma en consideración los aspectos contextuales, el entorno y demás aspectos que generan que el quechua se haya ido perdiendo dentro de nuestra familia.

La idea de presentar el proyecto de manera abierta y con la intención de involucrarlos en las decisiones de las actividades fue algo positivo, debido a que los motivó a involucrarse más en las actividades y a sugerir muchas otras más.

También con ellos se acordaron los lugares donde se realizarían las actividades, lo cual fue favorable, ya que, esto fomentó mayor participación por parte de ellos.

A partir de todo lo que se acordó en la reunión, mi hermana y Luciana fueron a su cuarto y comenzaron a practicar las partes del cuerpo en quechua. Esa fue una acción que me motivó mucho más, ya que en ellos igual se puede percibir el entusiasmo y las ganas de revitalizar la lengua quechua. Cuando mi hermana y Luciana entraron a su cuarto y empezaron a nombrar las partes del cuerpo en quechua, mi papá escuchó eso e ingresó al cuarto y se puso a corregir la pronunciación de algunas palabras, sonidos que nosotros tampoco conocíamos. Al escuchar una tonalidad extraña y que nosotros al igual que Luciana lo pronunciábamos mal, mi papá se empezó a reír y luego todos nos reímos. Mi padre dijo:

“les falta mucho por aprender, en serio no sé cómo no aprendieron a hablar si nosotros hablamos quechua, escuchando no más se aprende”. Mi hermana Leny le respondió: “es que ustedes solo hablan entre ustedes, con nosotros en castellano nomás hablan, por eso nosotros entendemos quechua y sabemos algunas palabras, pero no podemos conjugar, ni pronunciar bien, por eso hablamos chistoso” (ríe). Estas conversaciones se irán repitiendo a lo largo de la aplicación de las actividades, debido a que, para mi papá, es inaudito el hecho que no hayamos podido aprender a hablar en quechua. Sin embargo, es necesario mencionar que Luciana se mostró muy atenta y feliz de aprender y hablar, y nosotras también, debido a que íbamos aprendiendo nuevas palabras y recordando otras.

2.2. Espacios de reflexión y meditación para fortalecer la autoidentificación quechua

Para esta actividad, se proyectó un video sobre los caciques apoderados, donde se les pidió que puedan ver el video y luego compartir las emociones y sentimientos que les provoca, y cómo nosotros debemos estar orgullosos sobre nuestra identidad y así defender nuestra cultura. Se eligió este video porque en él se puede visualizar cómo ha sido el cambio con la alfabetización, la discriminación y el abuso de la clase mestiza, pero también muestra cómo nosotros mismos podemos hacer el cambio dentro de la sociedad, defendiendo nuestra cultura a partir de las leyes; de ahí la importancia de educarnos, aprender sobre leyes y seguir aprendiendo los conocimientos tradicionales y sin olvidar nuestras raíces.

Al finalizar el video, se hizo una reflexión sobre la cultura quechua. Mi hermana dijo que “las cosas ya han ido cambiando, pero que aún se sigue viendo la discriminación solo por ser de pollera o por hablar quechua ... incluso no les atienden bien en instituciones o tiendas. Aún es muy difícil ser una persona que habla puro quechua, porque hay muchas personas que no entienden nada de quechua; en los Bancos solo hay uno o dos que tratan de atender a personas que hablan quechua, los demás que trabajan ahí, no hablan ni entienden un poco de quechua”. Sobre el mismo tema, mi abuelo agregó: “así siempre eran pues, a los del campo no nos querían; pero ahora dicen que tienen que atendernos en quechua; pero mentira es, no nos entienden a veces ... es que a veces no hablo correctamente (haciendo alusión al castellano que maneja)”. Mi madre comentó: “es una pena todo lo que pasaban antes la gente, pero nosotros tenemos que estar orgullosos de hablar en quechua ...”. Ella recordó que, de pequeña, igual sólo hablaba quechua y que antes de entrar a la escuela, ella no sabía nada de castellano, es por esta razón que ella siempre dice que tenemos que estudiar para estar preparados. Por su parte, Luciana se puso triste al ver a las personas llorando en el video, algunas cosas no lograron entender, ya que hablaban en quechua.

Aidé mencionó que a veces es difícil hablar solo quechua, porque su abuela habla quechua cerrado y para ir al Banco le da miedo ir sola porque no le suelen entender y por eso siempre le llama a ella para que le acompañe a cobrar su bono.

El video les hizo recordar eventos muy emotivos a mis padres y a mi abuelo, mis padres comentaron que a veces se sigue viendo ese trato diferenciado hacia las personas del campo, pero lo que me gustó fue que dijeron que ellos se sienten muy orgullosos de saber hablar quechua y que nosotros también tenemos que estarlo. Mi abuelo mencionó que hay que hablar quechua en todo

lado, aunque la gente nos mire otra clase. Ellos se sienten muy orgullosos de saber hablar quechua.

Es grato escuchar con cuánto orgullo habla mi abuelo y cómo el video en él generó un sentimiento positivo de seguir con la revitalización de la lengua quechua.

2.3. Nidos Lingüísticos

Dentro de las actividades propuestas, una de las más representativas fue la de los nidos lingüísticos, debido a que se implementaron desde el inicio del proyecto hasta su finalización. La participación fue de manera activa de mi abuelo, hermana, madre, padre y mi persona, quienes fuimos los encargados de hablar en quechua durante los tiempos y espacios acordados.

2.3.1. Firma de acuerdo

Primero se conversó con cada uno de los miembros de mi familia que participan del proyecto, que era necesario redactar un documento que dé cuenta de la evidencia del compromiso y responsabilidad que nosotros estamos poniendo en la revitalización de la lengua quechua; es decir, nuestro interés de volver a hablar quechua dentro de nuestro hogar. En este documento, se debía especificar en qué momentos se debía hablar solo en quechua y qué espacios se utilizarán para reforzar su uso y quiénes serían los representantes y colaboradores.

Entre todos, nos pusimos de acuerdo y acordamos hablar solo en quechua durante los almuerzos y cenas, además de saludarnos en quechua. Esta actividad la llevó a cabo mi hermana, quien la

realizó mediante una lluvia de ideas, debido a que era importante revisar la carta de compromiso con todos y modificarla si fuese necesario.

A partir de ello, se acordó firmar una carta de compromiso que pueda ayudarnos a comprometernos y tener mayor seriedad durante las actividades. A medida que iban pasando los días, se fueron estableciendo con mayor continuidad los diálogos en quechua entre mis padres, abuelo y los hijos.

2.3.2. Identificación de colaboradores/ ¿Pikunataq yanapawasunchik?

Para la implementación de los Nidos Bilingües, fue necesario identificar a las personas que hablarían la mayor parte del tiempo en quechua. Para ello, se pidió la opinión de todos los miembros de la familia. Al respecto, mi hermano mencionó: “yo pienso que el papá Román podría ser uno de ellos, porque él habla más quechua, siempre”, Aidé sugirió que también mi mamá podría ser una de las personas que se puede dirigir enteramente en quechua hacia nosotros. También se sugirió a mi papá, quien suele hablar quechua, y a Leny y a mi persona, debido a que nosotras iremos dirigiendo las actividades. Luego mi mamá se pronunció y dijo: “les voy a hablar en quechua siempre pues, nosotros vamos a poder, la Lucianita tiene que crecer sabiendo quechua, no nos vamos a dejar ganar”. Después de esta conversación, y sin perder más tiempo, mi abuelo y mi mamá se pusieron a hablar en quechua durante la cena, y a mi sobrina le decían: mikhuy, waway (comer). En esta primera experiencia, trataron de implementar solo esa palabra porque cuando la conversación era todo en quechua, ella se les quedaba viendo sin saber qué hacer, era muy confuso para ella. También mi hermana estaba actuando de traductora y motivando

a Luciana a que coma cuando ellos decían “mikhuy”, ella igual mencionó: “de a poco le hay que ir enseñando, si todo en quechua le hablamos, ella también no sabe qué hacer”. A raíz de esto, se acordó ir introduciendo el quechua de manera paulatina.

Durante la actividad, estuvieron muy activos y propositivos, realmente me agrada mucho que ellos aporten en las reuniones con sus opiniones o incluso que ellos me motiven a continuar y así juntos lograr que nuestras sobrinas puedan expresarse en quechua más adelante. Además, recalco el compromiso de mi hermana, donde ella va enseñándole y practicando con Luciana palabras, incluso si no sabe, va preguntando a mis padres para poder enseñarle. Luciana se muestra muy emocionada de practicar o hablar en quechua, pero más que todo, con mi hermana, porque cuando lo hace solo con mis padres, ella no les presta mucha atención, por ello considero clave la participación de mi hermana dentro del Nido Bilingüe.

También, cuando estamos un tiempo con Luciana jugando, ella comienza a pedir que podamos repasar lo que hemos ido aprendiendo, como las partes del cuerpo, los números, nombres de objetos del hogar (mediante los paisajes lingüísticos), nombres de animales. Ella muestra mucho interés y curiosidad por saber cómo se dice en quechua cosas de nuestro alrededor o acciones. Mi padre, en momentos, se muestra algo bromista y desconfiado en lo que vamos aprendiendo, a veces reacciona un tanto burlón cuando no podemos conjugar las palabras para poder hablar bien. Pero, también reconoce que aprender el quechua es muy importante y que admira nuestro esfuerzo por ir aprendiendo y nos va hablando en quechua y guiando, aunque su poca paciencia hace que no hable mucho con nosotros en quechua.

En relación a mis padres, ellos nos hablan en quechua en tanto nosotros empecemos la conversación en quechua, pero en

algunas ocasiones, si no lo hacemos, ellos empiezan a hablarnos en quechua.

Hasta la culminación de tiempo de aplicación del proyecto e incluso después mi abuelo, hermana y Luciana siguieron manteniendo la motivación e interés en practicar la lengua quechua, incluso mi abuelo me empezó a llamar “sumaq punchaycito”, haciendo alusión a que fue la primera frase con la que empezó todo esto. También, fue algo aliviante que mi padre nos esté teniendo más paciencia y que haya reducido sus respuestas burlescas ante nuestras equivocaciones al hablar en quechua.

2.3.3. Usos de la lengua en determinados espacios/ implementación de políticas familiares

Dentro de la familia, se fue acordando ciertas políticas de uso de la lengua quechua como: saludarnos en quechua, tanto en la mañana como a la hora de llegar a casa; hablar en quechua durante el almuerzo y cena; repasar palabras y frases 3 veces a la semana; hablar en quechua y español al mismo tiempo (esta política se adoptó, debido a que para Luciana fue difícil solo manejar el quechua, por ello, en algunas situaciones, íbamos traduciendo en español algunas frases).

Es así que se fueron implementando estas políticas a partir de abril y continuamos con las mismas.

Cada que despertamos y dormimos, le vamos saludando a Luciana en quechua, así ella va repitiendo los saludos en quechua, hasta el punto donde ella dice: “se dice sumaq ch’isi, ¿no tía? Mi papá no sabe (ríe)”, cuando su papá le habla en castellano. Ella se muestra confundida en algunas situaciones porque al inicio no lograba comprender que se puede saludar en dos idiomas

diferentes, pero cada vez muestra más curiosidad en aprender nuevas palabras. En algunas situaciones, ella misma va tomando la iniciativa de saludar en quechua o de querer repasar las partes del cuerpo en quechua; ella entra al cuarto de Leny y le dice: “¿tía repasamos?”, “tía, ¿cómo se dice esto?” (Señalando sus ojos). Se le ha estado dando muchos ánimos y cumplidos al momento de ella hablar en quechua, quizá por ello es que quiere nombrar constantemente las partes del cuerpo y decir los saludos. Cuando ella habla en quechua, mis padres se emocionan mucho y la alientan a continuar hablando.

También, durante el almuerzo le estuvieron enseñando a Luciana los colores y los nombres de algunos animales en quechua, con imágenes para que sea más interactivo. Durante esta actividad, se sintió muy emocionada y empezó a hacer más preguntas: “¿Cómo se dice eso? ... ¿qué significa eso que dijimos hace rato?”. Estas actividades hacen que el aprendizaje en quechua sea más enfocado a un tema específico, sin embargo, mis padres y abuelo aún siguen hablando con préstamos del castellano y dirigiéndose a nosotras, en varias ocasiones en castellano, lo cual causó algo de incomodidad en mi hermana, ya que dijo que “¿por qué siempre nos hablan en castellano a nosotros?, háblennos en quechua”. Se puede ver cierta frustración y molestia en mi hermana, quien menciona que “a veces, los papás no entienden que es necesario que nos hablen en quechua, sino, no podremos aprender a hablar en quechua de manera fluida y tampoco Luciana aprenderá”. Yo igual, en algún momento, me siento algo desmotivada por la situación, pero rápidamente intento verlo como un reto, el cual hay que afrontarlo con las herramientas necesarias y no desistir en nuestra meta.

Mi abuelo, hermano y hermana estuvieron empezando a enseñarle a contar los números, ya que pronto jugaremos “oculta

oculta" en quechua. Me alegró mucho que de ellos partiera el hecho de enseñarle los números, que incluso ellos le están alentando a que siga aprendiendo más de lo que estaba programado.

Luciana se muestra muy emocionada, las actividades que vamos realizando en quechua han causado mucho interés en ella. A partir de ello, me puedo dar cuenta que fue buena idea mantener abierto las actividades del proyecto, ya que en mi familia generó mayor autonomía a la hora de aplicar nuevas actividades, que siempre favorecen la recuperación de la lengua quechua.

Cabe mencionar que los nidos bilingües han ido siendo implementados de manera paulatina, debido al tiempo que pasamos juntos, que comúnmente es en la mañana o en la noche. Hay días donde Luciana está muy cansada y no quiere practicar con nosotros, pero también hay días donde se emociona y es ella quien nos busca o nos pide que repasemos algunas palabras en quechua. Es por ello que intentamos no sobrecargarla mucho de información, debido a que igual está yendo al prekinder y algunos días están siendo agotadores para ella, ya que hay semanas en donde practicamos la lengua quechua todas las noches (por la motivación de Luciana y mi hermana) y no así solo tres veces a la semana como se tenía previsto. Estos pequeños logros me llenan de alegría y me motivan a seguir con las actividades programadas.

Los saludos en quechua, por parte de la familia ya son de manera más recurrentes, en especial en Luciana, mi hermana y abuelo. Aunque una preocupación surgió en mi hermano, aunque un poco exagerado, al ver que Luciana ha ido confundiendo y olvidando el castellano, ya que llego a decir: "no se dice buenos días, se dice sumaq p'unchay".

También me siento muy apoyada y feliz de que se involucren demasiado mi hermana y abuelo, siento que ellos ponen todo de su parte para que la lengua quechua continúe en la familia.

Las actividades de los Nidos Bilingües generaron mucha curiosidad en Luciana, quien siempre preguntaba qué significaba y cómo se podía decir algunas cosas en quechua.

Asimismo, los saludos se hicieron más continuos, incluso se pudo ver la motivación e interés de mi hermana, abuelo y Luciana, quienes, si me olvidaba saludar en quechua en ese momento, decían: “es sumaq ch’isi, te olvidaste”. Esa constancia hizo que todos nos comenzáramos a saludar en quechua de manera más natural.

Desde que iniciamos con el proyecto, pude observar un mayor acercamiento al quechua por parte de todos los miembros de mi familia y que nuestro vocabulario también ha ido mejorando y aumentando, además de que Luciana ya ha ido hablando de manera más natural en quechua. Sin embargo, hubo algunos inconvenientes, como el hecho de que en el día no había tanta interacción con Luciana en la lengua quechua debido a que la mayoría trabajamos o estudiamos. Otra dificultad fue el hecho que, en algunas noches, Luciana se emocionó demasiado y se trasnocaba, lo cual le generó dificultades en el prekinder, ya que no despertaba a tiempo o estaba con sueño durante sus clases. Es por ello que se fueron realizando reuniones de autoevaluación, donde entre todos se propusieron soluciones como el hecho de acordar un horario y no pasarnos del mismo e implementar algunos diálogos y repases durante la mañana. Mi hermana mencionó como otra dificultad el hecho de que nuestros padres no nos hablan en quechua o no están haciendo uso del quechua en todo momento tal como se había acordado. Al escuchar esta queja, mi madre rápidamente respondió: “si no me hablan, cómo les voy a hablar. Al que me habla en quechua, yo le hablo”. A partir de ello, hice una intervención para que reflexionemos que el hecho de darle funcionalidad a la lengua quechua tiene que partir de todos

nosotros y que tenemos que hacer lo posible por hablar en quechua el mayor tiempo posible, para así recuperar la funcionalidad de nuestro idioma. Como resultado de estas reflexiones, nuevamente se acordó que todos tenemos que hablar en quechua y que tiene que partir de nosotros el hecho de empezar y continuar las conversaciones en quechua.

Durante el mes de mayo, se siguieron realizando los Nidos Bilingües y pude percibir como dentro de esta actividad, las personas que han estado siendo más propositivas y activas son mi abuelo y mi hermana. Mi abuelo es el que está más motivado y cada vez que habla en quechua, se entusiasma, incluso los días en que no lo veo afuera, durante la mañana, él comienza a gritar “sumaq p’unchay” desde su cuarto y a hablarme en quechua. También la conversación en quechua es con los demás familiares. Mi hermana y mi abuelo son los más motivados a revitalizar la lengua quechua, ellos dos hablan mucho más tiempo en quechua que todos los miembros de la familia. Ellos hablan y practican los colores, las partes del cuerpo y los números con Luciana. Luciana cada día muestra más curiosidad respecto al aprendizaje de la lengua quechua, cada que vez que llega de la escuela, ya comienza a preguntar: “¿esto qué es? ¿cómo se dice en quechua?”, incluso cuando terminan de practicar o hacer conversaciones cortas en quechua, ella quiere seguir practicando, se queda un rato más, dice “un ratito más ... otra vez ... solo unito más”. Sin embargo, ya no hemos estado extendiendo más las horas de práctica de la lengua quechua, para no afectar la salud de Luciana, ya que no ha estado durmiendo adecuadamente.

2.4. Aprendizaje de la lengua quechua de manera lúdica.

2.4.1. Cuentacuentos

Durante este mes, se realizaron dos espacios de cuentacuentos. La primera actividad se realizó en la casa de mi abuelo, fuimos Luciana, Leny, Osmar, mis padres y yo a escuchar el cuento del Atoq Juan. Mi abuelo se sentó en una silla alta y nosotros en el piso. Él comenzó a contar usando el quechua, también haciendo préstamos del castellano. Durante el cuento, nosotros le íbamos preguntando las palabras que no sabíamos a mi mamá, algunas veces, interrumpimos el cuento de manera seguida y mi abuelo puso gestos de molestia. También le pedimos a mi mamá que nos vuelva a contar el cuento, pero en español, para constatar que entendimos el mensaje. Mi mamá se rió y dijo que hay palabras que aún no entendemos y que tenemos que hablar más y practicar, porque es necesario para nosotros.

Después de eso, hicimos un autoanálisis y acordamos que las preguntas y traducciones las haríamos al final para no interrumpir el sentido del cuento.

El segundo día, nos contó la historia de La cenicienta de tronco. Esta vez nos reunimos en el comedor y se incluyó a la actividad Aidé, mi cuñada. Durante la actividad, todos estuvimos prestando mayor atención y anotando las palabras que no conocíamos. En algunas ocasiones, cruzábamos miradas con mis hermanos, al darnos cuenta que teníamos dificultades de comprensión en las mismas palabras y lanzábamos una sonrisa de nerviosismo.

Mi abuelo se sintió mejor, ya que esta vez prestamos mayor atención y fuimos más cuidadosos a la hora de brindarle respeto mientras narraba el cuento.

Al finalizar, le dijimos a mis padres y abuelo que nos traduzcan algunas palabras, mi padre se río de alguna de las pronunciaciones que hacíamos a la hora de preguntar los significados. Todos lo tomamos con humor, fue algo divertido ir aprendiendo a partir de los cuentos.

A partir de los cuentos, siento que fuimos ampliando nuestro vocabulario de manera más lúdica, hubo momentos donde Luciana y mis hermanos no lográbamos comprender, pero también fue algo gracioso y divertido cómo fuimos resolviendo esas dudas.

Esta vez, mi padre reaccionó de manera más cómica y alegre que otras veces, no sé frustró, sino que lo tomó con humor.

2.4.2. Qhawarina (Observemos)

Dentro de estas actividades, se programó la proyección de dos videos cortos de tiktok y una película.

Las visualizaciones de los cortos de tiktok fueron con Luciana y Leny. Con ellas vimos 3 veces el mismo corto. Primero en español y luego en quechua. Como era de un dibujo de Shrek y de Blanca Nieves, a Luciana y a Leny les gustó y les pareció gracioso. Ellas dos se quedaron con mucho entusiasmo viendo más dibujos. Por ello, se le direccionó a una cuenta de tiktok donde pudieran tener más adaptaciones de dibujos animados.

La tercera actividad fue la visualización de la película La bicicleta de los Huanca. Se la realizó en el cuarto de mis padres. Durante toda la película, fueron risas y prestaron atención. También hubo comentarios donde dijeron que esta película la vieron de pequeños (Leny y Osmar) y que les traía nostalgia el hecho de volverla a ver con las nuevas generaciones de la familia. Al finalizar, se habló de lo que representaba la película, mi madre comenzó

a hablar respecto al hecho de robarse a la novia, mi hermana preguntó si eso se daba con frecuencia y mi madre le dijo que eso no era robarse a la novia del todo, que en ocasiones era con consentimiento de ambos. También se habló sobre las actividades que se hacen en el campo y mi madre y padre comenzaron a hablar respecto a su infancia, cómo fue difícil y que ella se hacía cargo de sus hermanos. Ella comentaba que la vida de las personas de provincia algunas veces es muy dura y que por esa razón muchas veces se ven forzados a migrar.

Durante esta actividad, pudimos aprender nuevas palabras para así ampliar nuestro vocabulario, además que a la mayoría le gustó, ya que era de manera más lúdica. También fue una manera de expresar nuestras emociones y conocer más respecto la infancia y noviazgo de mis padres. Ellos pudieron compartir con nosotros sus experiencias que en algunas situaciones son muy diferentes a las nuestras.

2.5. Uyarinachiq - Takirinachiq (Escuchemos y cantemos)

Esta actividad la trabajamos dos veces con canciones infantiles y tres veces con alabanzas. La primera hacia ilusión a temas relacionados con el cuidado y las partes del cuerpo, y las mismas fueron propuestas por Luciana y Leny. Para ello, tuvimos que bailar y hacer muecas con las manos y señalar las partes del cuerpo que se mencionaba en la canción. Durante el baile, Luciana se mostró divertida y animada al inicio, ya después de repetir unas dos a tres veces, se cansó y paramos las actividades de canto. Leny, sin embargo, reaccionó de manera alegre, ya que mencionó que a ella le servía mucho esas canciones porque de algunas partes del cuerpo aún no conocía los nombres.

Las alabanzas en quechua fueron propuestas por mi madre, ella se mostró muy entusiasmada con la actividad, nos prestó su himnario y juntos practicamos las canciones que había seleccionado. Estas alabanzas las cantamos en las noches. En la mayoría de las ocasiones, mi madre cantaba con mucho sentimiento y muy entusiasmada cada una de las alabanzas, y nos animaba a que nosotros también cantemos con ella. En algunas situaciones, se olvidaba la letra de las canciones y ahí es donde mi padre comenzaba a enojarse y le decía: “si no lo vas a hacer bien, para qué te metes”; a lo que mi madre le respondía diciendo que a ella no le importaba, que de a poco irá aprendiendo. En esos momentos de tensión, yo trataba de calmar las energías negativas para que la actividad continúe como se había programado. De esta manera, íbamos cantando todas las noches, de tres a cuatro veces.

Durante las actividades de canto, realmente pude percibir el interés y el apoyo que va aportando mi hermana, ya que ella es la encargada de buscar las canciones, anima a Luciana a realizar las actividades y durante el desarrollo de las mismas, está muy activa que nos contagia de su entusiasmo. Mi hermana es una pieza fundamental para la realización de las actividades y ella se siente muy a gusto en realizarlas.

Sin embargo, la actitud de mi padre es diferente, se muestra con muy poca paciencia con el desarrollo de las actividades. No es que no quiere apoyarnos mi padre, sino que se impacienta muy rápidamente en las actividades que participa. En algunas situaciones, ante las reacciones negativas de mi padre, mi hermana suele reaccionar para llamarle la atención o hacerle reflexionar sobre sus actos. Ahora entiendo por qué no aprendimos de niños a hablar en quechua.

Por el contrario, mi madre es muy diferente, todo el tiempo nos está insistiendo en que hablemos en quechua y le gusta mucho lo que estamos haciendo para revitalizar nuestra lengua.

2.6. Todo momento es oportuno para aprender y reactivar el uso del quechua

2.6.1. Un fin de semana llena de diversión y desafíos para el quechua

Después de mucho tiempo, decidimos salir con mi familia a un balneario. Participaron de esta convivencia mi abuelo, Román; mi mamá, Erminia; mi hermano, Osmar; mi hermana, Leny; mi cuñada, Aidé; y mis sobrinas, Luciana y Bárbara. Si bien esta actividad no se había planificado como parte del proyecto, fue una buena oportunidad para convivir y, a la vez, motivar el uso del quechua, además que fue parte de la propuesta de mi familia para poner en práctica lo aprendido hasta ahora. Durante toda la actividad, nos propusimos hablar en quechua lo más posible. Por ejemplo, les preguntaba cómo se dice en quechua ropa de baño, algunos alimentos o utensilios de cocina como cucharas, olla, sartenes, etc. Sin embargo, mis padres no supieron responder en quechua, haciendo alusión a que siempre se decía en castellano, que eso en quechua no hay; mi papá decía “muchas cosas no hay en quechua, se dice como se dice en castellano no más ... cuchara en quechua no hay”. También fuimos nombrando en quechua los objetos que veíamos como ser: árbol, calle, caminos, etc. Realizamos esta actividad para que Luciana se familiarice con las palabras y aumente su vocabulario.

Asimismo, hubo algunas situaciones que fueron algo desfavorables debido a que, en muchas ocasiones, mi madre y abuelo hablaban en quechua entre ellos, pero cuando interactuaban con nosotras, lo hacían en castellano. En varias oportunidades, mi hermana y yo intentamos iniciar la conversación en quechua, pero ellos nos respondían en castellano, a pesar de haberlos comprometido a que intenten hablarnos solo en quechua o que

al menos conversen en quechua con nosotras, pero continuaban obviando nuestras solicitudes, incluso mi hermana reiteradamente llegó a decirles “en quechua, pero respóndanme en quechua”, lo cual generó cierta frustración en mi hermana y yo.

Mi abuelo, mi hermana y yo somos los que más insistimos y animamos a hablar en quechua. Mi madre algunas veces se ríe del cumplimiento de este compromiso y dice: “no puedo”, “ya, ya, voy a hablar en quechua”, “pero a veces la Luciana no me entiende, cómo le voy a hablar en quechua”. Aprovecho esta ocasión para explicarle que al momento de dirigirse en quechua a Luciana es importante acompañar con gestos, para que ella pueda por sí sola comprender el significado del mensaje o la instrucción, y solo en casos necesarios recurrir a la traducción. He notado que Luciana, en algunos momentos, se siente algo confundida cuando solo se le habla en quechua, ante lo cual mi mamá tiende a hablar en castellano. Lo mismo pasa con mi abuelo, que cuando ve una expresión de confusión en nosotros, evita hablar quechua y solo quiere hablar en castellano.

Esta actividad, siento que fue de mucha ayuda para ampliar el vocabulario de Luciana, ella se muestra muy atenta y muy interesada en aprender nuevas palabras.

Por otra parte, en algunos momentos sentí mucha frustración, ya que mis padres tienden a hablar en quechua solo entre ellos y con nosotros les está costando interactuar en quechua. Intuyo que todo esto se debe a esa falsa idea de que a los hijos solo se les debe hablar en castellano, porque es la lengua de prestigio. Entiendo que no es fácil superar esta percepción tan naturalizada y reforzada socialmente; sin embargo, mi compromiso y el de toda mi familia es revertir este proceso y lograr que el quechua vuelva a ser la lengua de interacción cotidiana como en algún momento lo fue en mi familia.

Otro aspecto importante que quiero destacar de esta actividad es la frustración y tristeza que siento al ver cómo muchas palabras del quechua han sido olvidadas en mi familia. Este mismo sentimiento lo comparten mi abuelo y mi hermana. Por eso, no es casual que sean los dos quienes más me apoyan en continuar con la práctica funcional del quechua.

2.6.2. Wayk'urikunachik: Realizar momentos de confraternización para entrar en confianza

Para esta actividad, se pidió apoyo a mi madre para que nos ayude preparar comidas de su infancia. Mi madre no se hizo rogar, y juntamente con mi sobrina Luciana, nos pusimos a cocinar lawa, quinua y chuño p'uti. Mientras se organizaba los ingredientes, mi mamá iba nombrando en quechua cada uno de los alimentos, aunque todavía le cuesta dirigirse a nosotros en quechua, siempre utiliza más el castellano. Mientras preparábamos las comidas, ella nos iba contando cómo es que su mamá solía prepararlo, además también nos dijo que mi abuela paterna sabía preparar de diferente manera la lawa.

Luciana prestaba mucha atención a la preparación de las comidas, incluso iba preguntando los nombres de cada ingrediente, ayudaba en todo el proceso de preparación, como el pelar choclo. Mi mamá se puso algo nostálgica, ya que comenzó a recordar a su madre y las cosas que hacía con ella. Incluso recordó comidas que nunca preparó con nosotros como la sopa de pan, que le solía salir muy rico a mi abuela, según ella. También habló de la lawa de chuño, esa comida sólo mi madre y yo recordamos que preparaba mi abuela. Mi hermana comenzó a decir que hay cosas que no recuerda, como la sopa de pan u otras comidas de su infancia,

porque ella era muy pequeña cuando murió mi abuela. También contó que cuando mi abuela preparaba comidas, se reunía toda la familia y que, por cuestiones de trabajo y distancia, ahora es difícil reunirse como se hacía antes. Todo esto nos contó en quechua. Luciana no logró entender varias de las palabras, tuvimos que traducir algunas y explicarle el significado de otras.

2.6.3. Watukuy (Preguntar)

Una de las actividades que nos ayudó a practicar el quechua fue la visita a los familiares paternos, mi abuela y mi tía, quienes son familiares que hacen uso de la lengua quechua de manera más cotidiana, pero solo entre las personas mayores. Para lo cual organicé una convivencia familiar, donde preparamos platos tradicionales como el phampaku y chicharrón. Durante el almuerzo, los adultos empezaron a hablar en quechua, pero solo entre ellos, ante lo cual mi hermana empezó a hablarles en quechua y para mi asombro, le respondieron en quechua. Después, juntamente con Luciana, Ayelén y mi abuela fuimos a cortar alfa alfa para las vacas. Mi abuela estuvo hablando en quechua la mayor parte del tiempo.

Cada vez vamos llevando el quechua a espacios donde antes no lo usábamos, lo cual puede visualizar con más fuerza la funcionalidad de la lengua quechua dentro de nuestra familia.

También fue algo bueno poder ver que cada vez mi hermana va resolviendo el problema de que los adultos no nos hablen en quechua. Ella se ha propuesto hablar el quechua en cada momento o las veces que puede, desafiando a mis padres a que hagan lo mismo, y va mostrando progresos, ya no la veo tan frustrada como al inicio, mas al contrario, lo está tomando como un reto, el cual podemos superar.

Durante la actividad de convivencia, todos se veían alegres de poder compartir entre familia. Mi abuela decía que entre la familia hay que apoyarnos, que todos podemos estar bien si nos colaboramos. Este comentario me recordó el principio de reciprocidad de nuestra cultura, a partir de ello comenzamos a hablar de la importancia de los demás en nuestras vidas y cuán importante es seguir siendo leales a la familia.

2.8. Pukllarikuna (Juguemos)

Para la realización de los juegos, nos fuimos organizando con anterioridad, quedamos en horarios y días donde pudiéramos estar la mayor parte de los miembros de la familia. Sin embargo, fue muy difícil coincidir, es por esta razón que muchos no participaron.

Para el juego “Oculata oculata” participamos Luciana, mi prima, Bárbara, mi mamá y mi hermana. Comenzamos contando en quechua hasta el 10 para luego ir en busca de las personas, la mayor parte de las conversaciones fueron hechas en quechua, haciendo algunos préstamos del castellano. Al principio tuvimos que hacer la traducción para que entendiera Luciana y mi prima; pero, después de unas cuantas repeticiones de la dinámica, ya no fue necesario. A los que participaron les gustó mucho la actividad, ya que fue muy divertida. A mi hermana y a mí nos dio nostalgia recordar cómo jugábamos de pequeños estos juegos y vemos que ahora casi nadie juega, recordamos como en el barrio había más juegos al aire libre, pero que ahora ya no se ve eso.

El juego “Pesca pesca” lo realizamos de la misma manera que el anterior, primero nos organizamos y tratamos de hablar en quechua la mayor cantidad del tiempo posible, lo cual fue un poco difícil, ya que utilizamos más palabras y no era tan repetitivo como

en el anterior juego. Todos se divertieron. Luciana no quería dejar de jugar, pero todos los demás participantes ya estaban cansados, por ello se paró el juego.

Otro de los juegos que practicamos fue la “Ollitas de barro”. De esta actividad participaron Luciana, Bárbara y mi hermana. Mi hermana les fue guiando para que ellas fueran haciendo las ollitas y sartenes de barro, ellas prestaron mucha atención y realizaron varias ollitas. Al final, ellas no querían parar, querían continuar jugando con las ollitas, pero como ya era tarde, se paró la actividad, porque tenían que bañarse después. Esta actividad también les gustó mucho, ya que en los siguientes días volvieron a repetir.

El juego de “Cachinas”. De esta actividad participaron mi hermano, hermana, Luciana, mi prima, mis padres y yo. Al inicio, se pidió que todos pudiéramos participar activamente, pero mis padres quedaron en participar como observadores. Después, mi hermano se puso a explicar cómo se jugaba, de manera tradicional, se emocionó mucho explicando; mientras explicaba pedía la verificación de las reglas a mi hermana e iba contando algunas anécdotas de la niñez. Después nos pusimos a jugar. Para mi prima y Luciana fue algo complicado hacer que las cachinas choquen, debido a que era necesario una motricidad y coordinación fina.

Juego de “Trompos”. Esta actividad la realizamos en el patio. Empezamos recordando cómo envolver adecuadamente la cuerda al trompo y luego hacerlo bailar, lo cual fue difícil para mi hermana y yo. A mi abuelo y a mi hermano le fue más fácil realizar la actividad. Para Luciana fue algo complicado, casi la mayoría de las veces no pudo hacerlo y necesitó ayuda de mi hermano.

En algunas circunstancias pude ver que a mi abuelo le agradan las actividades, ya que son actividades donde él puede participar activamente y ser un guía, es como darle un lugar y reconocimiento en la familia. Las ocupaciones laborales hacen

que cada vez se pueda compartir actividades en familia, es difícil mantener esa cultura de ayllu familiar, aunque mi hermano intenta reunirnos y que compartamos momentos lo más que podamos.

2.7. Visita al mercado

En 3 ocasiones, se realizó la visita al puesto de venta de mi mamá ubicado en el mercado de Quillacollo. En las visitas que realizamos, aprovechamos al máximo para hablar en quechua con las amigas de mi mamá. Cuando empezamos a hablar en quechua, muchos nos miraban raro, ponían cara de asombro. Luego mi papá nos comentó que una señora se acercó y le pregunto si nosotros veníamos del exterior porque no parecíamos a las señoras que venden el mercado, y también le dijo que le daba gusto que practiquemos el quechua, aunque no lo hacemos bien, pero que es bueno continuar con la lengua quechua. Esto nos permite visualizar lo que mi mamá decía, que cuando hablamos mal el quechua con personas que hablan el quechua, en algunas ocasiones tienden a no aceptarnos como iguales y en otras ven este tipo de iniciativas por aprender como algo cómico. Sin embargo, los siguientes días que fuimos, ya no nos trataron con tanta extrañeza, sino que ya fueron hablándonos en quechua de manera más natural.

Durante estas visitas, Luciana se asustó un poco al inicio debido a las miradas de las personas del mercado, pero ya en la segunda y tercera visita pudo hablar algunas palabras en quechua con ellas, como los saludos, hacer preguntas (¿cuánto cuesta?, ¿véndeme?, ¿yápame?) y los números.

III. Tercer momento: Descripción y análisis de la incidencia o cambios generados por el proyecto

3.1. Los primeros cambios

Quisiera comenzar mencionando que, en mi familia, sí hubo un deseo de recuperar la lengua quechua desde hace mucho tiempo, ya que cuando conversábamos, siempre nos preguntarnos por qué nosotros sólo entendemos el quechua pero se nos dificulta el hablarlo. En todo este tiempo, cuando tratábamos de hablar, siempre había algo que nos detenía, quizá fue por la falta de constancia o por la impaciencia de mis padres, quienes optaban por hablarnos en castellano cuando a nosotros se nos dificultaba la pronunciación y eso hacía que mi padre reaccionara con comentarios burlescos.

Sin embargo, con mucha alegría, ahora puedo decir que vencimos esos obstáculos, a pesar de las dificultades que aparecieron en el camino y que supimos sobrellevar. Por ejemplo, nosotros sabíamos que quizá la constancia y el compromiso para cumplir con las actividades no estaría presente todo el tiempo, por lo cual decidimos, entre todos, firmar una carta de compromiso, para que de esta manera cada uno asuma su responsabilidad con la revitalización de la lengua quechua al interior de mi familia.

Otro de los obstáculos con el que tropezamos tiene que ver con los comentarios burlescos y desmotivantes, que hacía mi padre sobre las actividades, principalmente al inicio del proyecto, lo cual nos generaba frustración y desánimo, incluso en algunas circunstancias molestia. Para hacer frente a este comportamiento, decidimos realizar una reunión de autoevaluación, donde hicimos un balance de lo que hasta ese momento se logró hacer, de los resultados y las dificultades. Aprovechamos este espacio también

para hablar de lo que nos incomodaba y que era necesario respetar el esfuerzo que hacemos para aportar en este proceso. Entre las opciones que barajamos para subsanar dicha falencia están continuar las conversaciones en quechua y tener mayor paciencia con él. A raíz de esto, nuestras actitudes fueron cambiando, ya no respondíamos con enojo a los comentarios de mi padre, sino que lo invitamos a que nos apoye para que hable en quechua con nosotros y responda nuestras dudas sin perder la paciencia.

Como uno de los logros del proyecto, puedo destacar la recuperación de la funcionalidad de la lengua quechua dentro de nuestra familia. Nuestra intención es continuar con las políticas que establecimos hasta que el quechua forme parte de nuestra comunicación diaria.

Mi sobrina ha logrado ampliar su vocabulario en quechua: aprendió los saludos, frases básicas para manejarse en el mercado y para mantener una conversación con lenguaje simple. Asimismo, aprendió los números hasta el 30 y las partes del cuerpo.

Otro logro es la recuperación de los juegos tradicionales, los cuales Luciana siempre pide jugar los fines de semana, a partir de ello, también se recuperó la convivencia familiar de manera más cercana y comunitaria.

Las percepciones de los miembros de la familia son muy positivas, todos los miembros de la familia indican que para ellos fue una experiencia favorable, ya que les ayudó a recuperar parte de su cultura y también les permitió visualizar las actividades a futuro. En especial las opiniones de mi hermana y mi abuelo son las más acogedoras y positivas, ya que ellos vivenciaron las actividades del proyecto en su totalidad y de una manera más activa. Para ellos, la experiencia los hizo analizar con mayor profundidad la situación de nuestra cultura y lengua a nivel familiar, percibieron cómo nuestra cultura y costumbres se han ido perdiendo y que depende de

nosotros continuar con nuestras tradiciones para que las futuras generaciones puedan llegar a disfrutar y conocer las mismas. Ellos se ven muy motivados a continuar con las actividades para seguir con la revitalización de la lengua quechua dentro de la familia.

3.2. Lecciones aprendidas

La lección más grande aprendida es la paciencia, debido a que en algunas situaciones es difícil lidiar con actitudes negativas de algunos familiares que nos afectan, pero lo importante es saber llevarlo sin dañar a los demás.

Otra lección aprendida es que debemos organizar de mejor manera los tiempos y aprender a organizar los colaboradores para así poder delegar la ejecución de algunas actividades, que quizá debido al factor tiempo no se pueden llegar a ejecutar.

Las actividades que fueron muy favorables fueron los Nidos Bilingües y la recuperación de los juegos de antaño. Estas nos ayudaron mucho a ir aprendiendo y recuperando la lengua quechua. Lo cual hace que podamos visualizar los aprendizajes hacia la implementación de los Nidos Bilingües con familiares cercanos, con quienes podamos seguir practicando y extendiendo nuestro vocabulario.

Lo que quizá nos dificultó un poco fue el hecho de organizar y agendar actividades muy seguidas, debido a que el factor tiempo fue un limitando dentro de la ejecución de las actividades, ya que algunas actividades no pudimos hacerlas a cabalidad.

Anexo



Actividad de convivencia en Semana Santa



Conversaciones sobre identidad cultural

Proyecto: "FloreCIMIENTO de las Competencias Comunicativas de la Lengua Quechua dentro una Familia Periurbana"

Carta de Compromiso

Mediante la presente yo, Bibi Amalia Cacia.....
con CI: 8682171..... Exp: CEBIB..... en fecha: 17 de Mayo 2017..... manifiesto mi compromiso de cooperación al proyecto "FloreCIMIENTO de las Competencias Comunicativas de la Lengua Quechua dentro una Familia Periurbana", presentado por la Lic. Noelia Maldonado Sandoval beneficiaria del Fondo de Apoyo Técnico y Económico proporcionada por La Funproeb Andes.

Este compromiso de colaboración se concreta en lo siguiente:

- Participar y apoyar de manera activa en las actividades del proyecto
- Apoyar y brindar las facilidades necesarias para la implementación de las actividades
- Motivar a los miembros de la familia a hablar en quechua
- Motivar a la resolución de cualquier dificultad que atraviesen las actividades
- Involucrar a la familia y vecinos en las actividades afines al proyecto

Bibi Amalia Cacia

Nombre completo: Bibi Amalia Cacia
CI: 8682171..... Exp: CEBIB.....



Firma de compromiso familiar para apoyar e involucrarse en el proyecto



Visita a la abuela

Fortalecimiento de los Servicios de Atención en Salud en Lengua Indígena Gwarayu en el Centro de Salud Santa Rosa en Ascensión de la Provincia Guarayos

Franz Reynaldo Vaca Uracoí

Introducción

El pueblo Guarayo es un grupo étnico proveniente de ancestros guaraníes a través de las oleadas migratorias procedentes del Paraguay y Brasil. Actualmente reside en la zona noroeste en el departamento de Santa Cruz en el Estado Plurinacional de Bolivia. Son seis poblaciones las que conforman el Pueblo Guarayo, entre ellos están: San Pablo, Yotaú, Yaguarú, Urubichá, Salvatierra, Cururu y Ascensión, que son parte de la TCO Guarayo. En este territorio, los guarayos hablan su lengua originaria, el gwarayu además poseen un importante patrimonio cultural tangible e intangible, único en el mundo, que los diferencia e intercomunica con otros grupos que existen en Santa Cruz.

Guarayos es uno de los pueblos indígenas de Tierras Bajas que mantiene una tradición oral, cultural y lingüística mejor conservada y desarrollada en la región, esto gracias al trabajo que se realizó en la Misión Franciscana a través de la evangelización y la educación basada en su lengua originaria propia, al cual los

franciscanos tuvieron mucho interés de conservarla, aprender y enseñar a los guarayos en su mismo código lingüístico.

Pero este desarrollo lingüístico es variable en el pueblo Guarayo, esto debido a las diferencias de situación geográfica, productivas-económicas, desarrollo educativo y social que caracteriza a cada pueblo. Para este caso, nos vamos a referir a la experiencia del municipio Ascensión, que es la capital y primera sección de la provincia Guarayos, cuyo desarrollo económico y social lo ha configurado al punto de comprometer la desaparición de la lengua gwarayu.

De este problema surge una preocupación social en el pueblo Guarayo, ante la alarmante situación que ha desencadenado una progresiva y acelerada desaparición de la vitalidad de la lengua gwarayu y el desconocimiento de la cultura por las nuevas generaciones. Una de las consecuencias directas ante esta dinámica social, nada alentadora, es la capacidad de respuesta, tales como agrupaciones, instituciones y autoridades, que propugnan el fortalecimiento, la promoción, la conservación, el rescate, la difusión y la enseñanza de la lengua gwarayu en espacios sociales concéntricos. Pero estas ideas no crean cuerpo y fuerza necesaria, esto debido al bajo nivel de concientización y conocimiento de la magnitud de este problema.

Observando toda esta situación, a voluntad propia decidí ser parte de la solución aportando con algunas ideas para intentar cambiar mi realidad. Fue de esa forma que ingresé a la 3ra Versión del Diplomado en Culturas y Lenguas, el cual es promovido por la Funproeib Andes y la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, donde nació, se orientó y fortificó el proyecto denominado "Fortalecimiento de los Servicios de Atención en Salud en Lengua Indígena Gwarayu en el Centro de Salud Santa Rosa en Ascensión de la Provincia Guarayos".

Este proyecto está diseñado para su implementación en el Centro de Salud Municipal Santa Rosa de Ascensión de la Provincia Guarayos. Entre las características que he tomado en cuenta para su diseño fue que muchos de los proyectos lingüísticos se trabajan en unidades educativas, barrios, comunidades y grupos selectos, existen pocos trabajos en Tierras Bajas en los que se ha aplicado estrategias innovadoras y nuevas en el proceso de revitalización a partir de un centro de salud o un hospital. Pero, sobre todo, ha sido un centro de salud porque realmente se necesita la lengua Gwarayu, es un espacio institucional poco usual que reúne el perfil específico para que un proyecto tome forme y se pueda medir los resultados en un tiempo determinado luego de su aplicación.

El diagnóstico de medición sobre fortaleza y vitalidad de la lengua gwarayu realizado el año 2021 a través de la metodología Investigación Acción Participativa (IAP) y en el marco del Diplomado mencionado, demostró que el gwarayu está pasando por una etapa crítica cuyo resultado final es una alta probabilidad de extinción parcial y de continuar esta situación se dará lo que es la llamada “muerte de la lengua gwarayu”. Explico brevemente las bases o resultados de este estudio en tres fundamentos, a saber: 1) La cultura y lengua gwarayu está sufriendo una “pausa” en el proceso de socialización de generación a generación, esto debido a un contexto social, cultural e histórico de la generación de abuelos y abuelas que vivieron etapas diferentes en las que sufrieron en persona, la discriminación, el racismo, la servidumbre y otros abusos por ser indígenas guarayos, condición que lo demostraban en su forma de vestir, en su forma de hablar, en sus relaciones interpersonales, rituales y otros aspectos culturales. A pesar de todo, lograron salvaguardar y prevalecer a través de las luchas contra los gobiernos de turno; a través de marchas y protestas para la reivindicación y reconocimiento de sus derechos como pueblos indígenas, sobre la tierra, el territorio, la dignidad, la salud, la

educación y el respeto a las formas de vida, su idiosincrasia y la diversidad lingüística. Todo esto, hizo “ruptura” en el proceso de transmisión cultural y lingüístico, como medida de protección a las generaciones siguientes, no se realizó la enseñanza del gwarayu a los más jóvenes. 2) Un segundo hallazgo es el resultado de la primera causa, es decir: la generación de jóvenes guarayos, al no conocer su lengua, carecen de fundamento cultural y lingüístico, siendo que, en la actualidad, las bases de la identidad están asentadas en la lengua originaria, conocimiento de la historia de la comunidad, conocimiento del entorno medioambiental y la autoidentificación plena (forma de vestir, bailar, conocimiento sobre artesanía e instrumentos musicales y otros). De esta forma es que la autoestima social y cultural de pertenencia, así como la negación de identificación es frecuente en la juventud. 3) Por último, la lengua gwarayu está en un proceso lento de extinción, la generación de abuelos y abuelas que debía transmitir los saberes, conocimientos, historia y la enseñanza de la lengua gwarayu está pasando a la historia, los hijos de esta generación, de igual forma no transmiten el gwarayu en casa, por lo que concluimos que la poca importancia de la transmisión, enseñanza y el desuso de la lengua originaria gwarayu en Ascensión, la está convirtiendo solo en un nombre vacío.

Todo esto es lo que le da fuerza, potencia, entusiasmo, valor y esperanza al proyecto, cuyos objetivos se resume en tres acciones:

- a través del uso del gwarayu, mejorar la atención de salud a los pacientes que asisten a consultas y que son atendidos por el personal de salud del centro de salud, creando un espacio de confianza entre el personal de salud y el paciente, lo que también posibilita una detección precisa del diagnóstico y el tratamiento adecuado para combatir a la enfermedad;

- revitalizar la lengua gwarayu, es decir, hacer uso y utilidad cotidiana de la misma en los espacios públicos; esto será posible a través de estrategias de enseñanza del gwarayu al personal de salud para que construya la competencia de uso lingüístico en teoría y práctica, considerando la cercanía cotidiana del personal con las personas;
- por último, y muy importante también, es la espacialización o adaptación de los ambientes al mundo o idiosincrasia gwarayu, es decir: diseñar e implementar estrategias de comunicación escrita y simbólica para reflexionar y mejorar las atenciones de salud en la lengua materna. Entre estos podemos mencionar: la implementación de señaléticas, elaboración de banner, introducción de comunicación estratégica audiovisual y otros que pueden activar y motivar el aprendizaje del gwarayu a través de los centros de salud.

Todo lo expuesto anteriormente será presentado en detalle en el presente documento, pero desde un nivel práctico, donde demostramos nuestras fortalezas y debilidades que tiene el proyecto en la aplicación de las estrategias implementadas. Estas serán visibilizadas haciendo una referencia de la efectividad como también de aquellas en las que hemos tenido dificultades o las que definitivamente no se han implementado debido a situaciones externas. Con este motivo, queremos hacer parte esta hermosa y productiva experiencia que despertó el potencial y la capacidad en nosotros, pero, sobre todo, nos permitió hacer un ejercicio inusual, de creer en nosotros mismos, canalizando este esfuerzo y energía en beneficio de la revitalización de nuestra cultura y lengua.

I. Primer momento: Inicio del proyecto

1.1. Surgimiento de la experiencia de revitalización del gwarayu

El proyecto de revitalización lingüística en Ascensión de Guarayos en el sector salud surgió bajo tres bases específicas: la primera, es que nació como respuesta a la necesidad de mejorar el acceso a una atención médica de calidad para el pueblo Guarayo; la segunda es coadyuvar en el proceso de revitalización de la lengua gwarayu en un espacio poco usual, explorado y aplicado para desarrollar estas estrategias en el ámbito institucional público; y por último, la necesidad de buscar el diálogo intercultural en el acercamiento de la medicina tradicional con la medicina del sistema nacional. Todos estos tienen el único y gran objetivo de mejorar el acceso a la salud, dando cumplimiento a la universalidad, gratuidad, calidad y calidez para el público en general.

Esta experiencia vio los primeros rayos en los salones virtuales de la tercera versión del Diplomado en Culturas y Lenguas organizado y coordinado por la Funproeib Andes con el apoyo de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS). Allí comenzó a tomar cuerpo y fuerza en su expresión y formato con la guía de los maestros conocedores de experiencias revitalizadoras. Pero fue recién en el año 2023 que, a través de un concurso interno denominado Fondo de Apoyo a Iniciativas de Revitalización Cultural y Lingüística impulsado por la Funproeib Andes, en el que participaron egresados del diplomado mencionado anteriormente, que la propuesta encontró posibilidad de financiamiento para su aplicación, que, desde sus inicios, tomó importancia y lugar por sus características, debido al espacio de salud donde estaba pensada su implementación.

Hasta este momento, la lengua gwarayu enfrenta obstáculos complicados en aquellas zonas de alta dinámica económica y productiva, situación en la que se encuentra el pueblo de Ascensión de Guarayos. El guarayo en su propio territorio enfrenta barreras comunicacionales para acceder a la atención médica como también en otros sectores públicos y privados. En el sector salud, el guarayo no puede comunicarse o no puede utilizar su lengua con los profesionales de la salud, porque hay muchas dificultades. Esto es lo que también está provocando que haya malentendidos, dudas y errores en el diagnóstico y tratamiento de enfermedades.

El proyecto de revitalización lingüística en el sector salud tomó en cuenta todas estas dificultades y emprendió el diseño de una serie de estrategias con el objetivo de mejorar el acceso a una atención médica de calidad para el pueblo Guarayo mediante la prestación de servicios en su propia lengua. En este proceso, fue importante la participación de las instituciones y los trabajadores del área de la salud.

El proyecto tiene varios componentes, que incluyen:

- Capacitación del personal de salud en la lengua y cultura gwarayu.
- Traducción de materiales de educación sanitaria y registros de pacientes a la lengua gwarayu.
- Desarrollo de programas y servicios de salud con característica culturales y diseñadas de forma bilingüe: gwarayu-español.
- Elaboración de materiales de enseñanza y fortalecimiento de una metodología adecuada para la enseñanza del gwarayu.
- Diseño de señaléticas y adaptación de los espacios de salud en la lengua gwarayu.

- Desarrollo de actividades artísticas, con la implementación de murales lingüísticos en zonas de asistencia de pacientes.
- Promoción de la participación comunitaria en la gestión de la salud.

En resumen, el proyecto pretende generar impactos positivos en la salud y el bienestar de la población ascencioneña. El acceso a la atención médica en lengua gwarayu será un logro que sin duda va a mejorar la calidad de la atención además existe la probabilidad de disminuir índices de muertes inevitables, considerando que muchas personas no asisten a los centros de salud porque no confían en los resultados del diagnóstico o porque consideran que no van a sanar, más al contrario, van a empeorar.

Entre otras cuestiones que el proyecto ha tomado en cuenta está: la traducción de salud para la presentación de campañas de salud, que es una apuesta al proceso de revitalización de la lengua y la investigación cultural sobre la medicina tradicional. Esta estrategia también contribuirá a concienciar e introducir al personal de salud sobre la cultura del pueblo Guarayo.

1.2. Principales problemáticas del gwarayu

El gwarayu es una lengua del tronco lingüístico tupi-guaraní, es la lengua que habla el pueblo Guarayo. Esta lengua originaria está pasando por una etapa crítica en los pueblos de Yotaú, Ascensión y El Puente, casualmente pueblos que están ubicados sobre la carretera Santa Cruz – Trinidad; es decir, son aquellos pueblos guarayos que forman parte de la integración del país a través de las carreteras, el mismo que hasta hace poco era propugnado como alternativa para el desarrollo económico. Sin duda, la carretera atrajo e impulsó el desarrollo económico y productivo, resultado de ello es la impresionante estructura productiva que se

ha instalado en la zona de guarayos, basada en la agropecuaria, la agricultura intensiva mecanizada, la minería, la extracción de madera, el comercio y la venta de servicios en torno a estos sectores productivos.

En el diagnóstico sobre la vitalidad de la lengua Gwarayu realizado el año 2021 a través de la metodología investigación acción participativa (IAP) como parte del estudio realizado en el diplomado en Culturas y Lenguas, surgieron datos e información reveladores sobre la actividad y actualidad de la lengua y cultura gwarayu.

En esta investigación se hizo posible visibilizar la situación del gwarayu en tres contextos tomando como referencia el ámbito temporal y espacial. En base a estos insumos, se pudo lograr un análisis cercano y certero que planteó una reflexión profunda, lo que también logró crear diferentes escenarios de debate de la lengua gwarayu. La pregunta base sobre la que inició este análisis era: ¿Cuál es el estado de avance y desarrollo de la lengua gwarayu en el pueblo de Ascensión de Guarayos? Los resultados que arrojó el estudio no fueron nada alentadores y ratificó la situación que habíamos mencionado al inicio. Conocer la problemática social y cultural (comunitaria) que está generando la pérdida paulatina de la lengua y elementos culturales que hacen y construyen al pueblo Guarayo ha sido impresionante y preocupante sobre todo cuando vemos un declive acelerado y las expectativas están en proporciones de bajada de forma alarmante.

Los problemas identificados que afronta la lengua gwarayu están circunscritos en torno al uso y relacionamiento cotidiano, podemos ver que se utiliza muy poco el gwarayu, limitándose a un grupo de personas mayores que lo utiliza para comunicarse entre ellos, pero no así para hablar con sus nietos, lo que está provocando un proceso de pérdida y desvalorización acelerada

de la “lengua originaria” y la identidad del “ser guarayo”. Esta situación responde a un estado de alarma de mayor amplitud a nivel comunitario en Ascensión, es que los abuelos y las personas mayores por razones de experiencias personales nada gratas, remitido a sus recuerdos y experiencias sociales e individuales que son reminiscencias de carácter dolorosos y tristes en el ambiente sociocultural e histórico en las que se desarrollaron, tienen en su memoria hechos marcados por la violencia, la discriminación, la esclavitud y la exclusión al ser indígena. Llegando a considerar que ellos (los abuelos) fueron considerados diferentes, no fueron aceptados por su condición social, por ser lo que son en su esencia o identidad cultural por parte del “otro” (los karai). Estas experiencias y autorrepresentaciones dieron lugar a un pensamiento cerrado, celoso, tradicionalista y erróneo por parte de los abuelos, bajo el pensamiento general de: “para que nuestros nietos no sufran lo que nosotros hemos pasado”. De esta idea nace radicalmente la decisión drástica de cortar el proceso de transmisión de sus saberes, conocimientos, costumbres y lengua a las generaciones de jóvenes de Ascensión, haciendo ruptura temporal y espacial de este proceso sociolingüístico natural de la transmisión intergeneracional, permitiéndole a la lengua castellana ingresar por la “puerta grande” para tomar el poder. Pues es a partir de esta lengua que supuestamente ya no existirá discriminación y los jóvenes indígenas podrán participar y ser aceptados en los espacios sociales y culturales de los “karai”. Este pensamiento fue también impulsado por la escuela que propugnó la castellanización de la educación. Por otra parte, se dio la aparición de las fuerzas productivas extractivistas, mecanizadas, intensivas, monocultivos, agropecuarios, mineros y de explotación de los recursos naturales en el bosque, espacio en el que se puede ver una fuerte conexión entre la lengua guarayu y el medio ambiente, provocando la extinción de ciertos animales y plantas específicas que están

dentro del orden de los saberes y conocimientos de los guarayos, por tanto, “si ya no existe, ya no tiene sentido y es un vacío en la lengua gwarayu”.

1.3. Hacia la priorización de nuestros objetivos

La realidad es dolorosa y preocupante cuando comienzas a analizar en partes diminutas cada partícula, como si fuera un rompecabezas o la semejanza de un médico cirujano con bisturí. En verdad, luego de los estudios que realicé, y porque conozco mi entorno, estoy consciente de ello, por esa razón, estoy convencido de que la muerte de la lengua gwarayu es un proceso real, está pasando y aquellos que conocemos esta situación, no podemos estar en el palco, porque tenemos una responsabilidad, un compromiso y un deber con nuestra cultura y con nuestra lengua gwarayu.

Fue esa la razón que me impulsó a pensar en un proyecto inédito, considerando que la mayoría de los estudiantes universitarios realizaron estudios aplicaron proyectos en unidades educativas y centros especializados de niños, que focalicé su acción en el ámbito de la salud comunitaria.

¿Por qué no y por qué sí?

El mundo de la salud para muchos es desconocido, tiene una variedad de temáticas y unidades de análisis, lo que la hace atractiva para los investigadores. En mi caso, me interesó desarrollar un programa de revitalización el Centro de Salud Municipal Santa Rosa del Municipio de Ascensión, por ser un ámbito donde es posible incidir en la vitalidad y democratizar el servicio de atención en lenguas indígenas. Una de las acciones

que comprende la propuesta es el desarrollo de un curso de enseñanza de la lengua guarayo dirigido al personal de salud. Pero también decidí no quedarme en el confort de este estudio, sino ampliar los objetivos específicos. Esta espontaneidad surgió en la construcción de la propuesta, pues me di cuenta que mucho más que revitalizar también estaba contribuyendo al mejoramiento del sistema de atención de salud en el proceso de interacción del personal de salud con pacientes; es decir, estaba contribuyendo a mejorar la comprensión y la verdadera comunicación entre el personal de salud y las personas monolingües y bilingües, porque los médicos ya pueden comprender que es un: “arrebato” un “mal viento”, “pia tasi”; términos que utilizan las personas guarayas para expresar sus dolores y que no están en un diccionario o glosario de palabras médicas. Por último y no menos importante, es el proceso de “espacialización” de los espacios en nuestra lengua gwarayu, nombrar o poner nombre de los espacios y materiales que se utilizan en un centro médico traducidos en la lengua gwarayu, lo cual permitirá la mejor y rápida comprensión de la lengua gwarayu por parte del personal médico, pero también de los pacientes.

1.4. Estrategias priorizadas para atacar al problema

Ante el universo de posibilidades para desarrollar el proyecto sociolingüístico, decidí realizar la priorización de estrategias para atacar de fondo al problema propuesto, las mismas que se plantearon en función del objetivo general del proyecto.

Contribuir a la revitalización de la cultura y lengua originaria Gwarayu en el pueblo de Ascensión de la Provincia Guarayos a partir de la transmisión oral, la promoción del uso y fortalecimiento de competencias lingüísticas en el personal de salud del Centro de Salud Municipal Santa Rosa.

Inmediatamente surgieron los objetivos específicos, que fueron:

- Capacitar al personal de salud en el uso y manejo práctico usual de comunicación a través de la lengua indígena gwarayu en el nivel básico.
- Desarrollar estrategias comunicativas orales, escritas visuales, artísticas y simbólicas para motivar, reflexionar y mejorar la atención en lenguas originarias diseñadas e implementadas.

El primer objetivo específico trabajó la priorización de la construcción de una metodología adecuada para la enseñanza del gwarayu al personal de salud. El segundo, se concentró en la gestión y ejecución de estrategias de comunicación e interacción simbólica tanto visuales, estéticas, artísticas y comunicativas con relación a la lengua y cultura.

1.5. Los cursos de Gwarayu con los actores del proyecto lingüístico de revitalización

Una de las bases centrales del proyecto fue el desarrollo de los cursos de gwarayu que se realizó con el personal de salud en el nivel básico. La idea era desarrollar la competencia oral para que este sea desempeñado en la atención con pacientes y la interrelación entre colegas, esto es lo que justamente se pretendía con el proceso de revitalización.

A continuación, haré una descripción del curso básico de gwarayu, que se ejecutó en el centro de salud Santa Rosa, a saber:

a) Características generales del curso

El curso tiene las siguientes características:

Objetivo. Capacitar al personal de salud del Centro de Salud en el uso práctico usual de comunicación cotidiana a través de la lengua indígena gwarayu en el nivel básico.

Contenido del Curso

Tema	Horas práctica	Horas teóricas	Total
Historia, cultura y tradiciones del pueblo Guarayo	1 Hr	30 min	1.30 Hr
Origen de la lengua gwarayu	1 Hr	30 min	1.30 Hr
Saludos a familiares, pacientes, colegas	1,30 Hr	30 min	2 Hr
Despedida a familiares, pacientes, colegas	2 Hr	20 min	2,20 Hr
Alfabeto gwarayu y las vocales (gwarayu ñeë renoisa iyavei ñeë riapusa)	2 Hr	20 min	2,20 Hr
Los pronombres en gwarayu	2 Hr	20 min	2,20 Hr
Verbo	2 Hr	20 min	2,20 Hr
Taller de practica 1	2 Hr	20 min	2,20 Hr
Diálogos	2 Hr	20 min	2,20 Hr
Evaluación	2 Hr	20 min	2,20 Hr
TOTAL	17.30	3.20	20.5

Duración del Curso

Detalle	Tiempo
Lengua	Gwarayu
Nivel	Básico
Duración	3 meses (Junio, Julio, Agosto)
Semana	12 semanas

Sesiones	2 sesiones/semana
Días de Clases	Martes – Viernes
Total sesiones	12 sesiones
Duración sesión (promedio)	2 horas con 20 min
Total horas académicas	20,5 horas
Horas teóricas	3.20 horas
Horas prácticas	17,30 horas

b) Características de los participantes

Los actores directos del proyecto fueron el personal de salud del Centro de Salud Santa Rosa de Ascensión de Guarayos, quienes fueron los beneficiarios y sobre el cual giraba el proyecto: La consolidación de competencias lingüísticas orales y escritas para la atención y comprensión en lengua gwarayu a los pacientes.

La composición de los participantes de los cursos de gwarayu en el nivel básico de acuerdo al cargo que desempeñan en el centro de salud es el siguiente:

Tema	Horas práctica	Horas teóricas	Total
Auxiliar de Enfermería	11	0	11
Lic. Enfermeras	2	0	2
Lic. Laboratorio	3	0	3
Lic. Farmacia	2	0	2
Administración	1	0	1
Médicos	4	5	9
Manuales	1	0	1
TOTAL	24	5	29

Los actores secundarios o beneficiarios indirectos fueron las personas o pacientes, quienes asisten cotidianamente al centro de salud en la búsqueda de ayuda o apoyo médico para el tratamiento o diagnóstico de las enfermedades que padecen. Este grupo mayoritario, denominado pacientes, son los que activan el centro y proponen el cambio en la forma de atención y detección de enfermedades, porque la atención es para la población. Nos dimos cuenta que realizando una buena atención a las personas, mucho mejor si es en su lengua, estábamos apoyando la revitalización y el uso de la lengua gwarayu, incentivando la investigación de la medicina tradicional, la identificación de las enfermedades en el proceso del diagnóstico y cumpliendo con las políticas lingüísticas sobre el derecho que tienen las personas monolingües y bilingües.

c) Metodología del curso

El curso de gwarayu básico tiene un componente de un 80% práctico y un 20% teórico. Los trabajadores de salud aprenderán la lengua Gwarayu de forma didáctica con materiales interactivos digitales e impresos. Cada tema propuesto inicia con una explicación teórica apoyado con herramientas tecnológicas para luego pasar a una fase práctica en la que desarrollamos la lengua a partir de ejemplos de la cotidianidad de los trabajadores de salud. En la fase práctica se utilizan diferentes materiales, tales como documentos (crucigramas, sopa de letras, juegos de palabras, complementar frases), digitales (videos, audios, podcasts), diálogos breves, ejercicios de pronunciación, trabajo en grupo, juegos y competencias. Estas estrategias didácticas permiten que los asistentes al curso puedan jugar y aprender a hablar la lengua Gwarayu, además de pasar momentos de distensión y motiva la comunicación entre los trabajadores de salud. Estas actividades

también promueven la creatividad, iniciativa y pone a prueba el razonamiento, que los beneficiarios pueden aprovechar al máximo en el proceso de aprendizaje para desarrollar la competencia oral de la lengua gwarayu en el nivel básico.

d) Materiales elaborados en el proyecto

Materiales elaborados	Cantidad	Propósito
Texto Guía de Enseñanza de la lengua gwarayu en el nivel básico dirigido para el Personal de Salud.	32 unidades	Este texto fue la guía de enseñanza del contenido del curso. Es un texto básico de consulta para el avance del curso.
Crucigramas y sopas de letras.	32 unidades	Este material fue importante para apoyar la evaluación y apoyar el fortalecimiento de los conocimientos de la lengua gwarayu.
Breve glosario de términos médicos en la lengua gwarayu.	32 unidades	Este material fue elaborado en coordinación con el personal de salud y el Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu. El objetivo de este glosario es contar con un producto base de los principales términos médicos en lengua gwarayu, que puede ser base para otros cursos y continúe fortaleciéndose sobre esta base.
Propuesta de Ley Municipal para el uso de la lengua gwarayu en los espacios de salud.	32 unidades	Esta propuesta es el resumen y producto estrella del proyecto, pues de esta forma se incentiva el uso y aprendizaje de la lengua gwarayu en los espacios de salud a partir de nuestra experiencia.

1.6. Ascensión de Guarayos, el lugar de implementación del proyecto

Pero, ¿por qué ejecutar la implementación de este proyecto en

Ascensión de Guarayos y no en otra población guaraya? Estos son los motivos:

Ascensión es la capital y primera sección de la provincia Guarayos, es el centro del poder político y el que dinamiza la economía productiva de la región del noroeste del departamento de Santa Cruz. Su ubicación geográfica es estratégica, pues está justo en el centro de la vía interdepartamental que conecta Santa Cruz y Trinidad, lo que hizo que su crecimiento sea acelerado y el desarrollo experimente varios cambios sociales y culturales en la sociedad ascensionense.

Este enmarañado proceso social dio lugar y justificó el nacimiento del proyecto "Fortalecimiento de los Servicios de Atención en Salud en Lengua Indígena Gwarayu", que se ejecuta en un centro de salud de primer nivel y reconocido en el sistema nacional de salud, donde existe el nivel y la promoción de la salud comunitaria. El Centro de Salud Santa Rosa se encuentra en zona urbana del pueblo de Ascensión de Guarayos, hacia el lado sur. Es también una respuesta a la situación crítica de la salud que se vive en Ascensión, al tener una cobertura de 10 mil habitantes y atender a 7 barrios alejados, dándole un "respiro" al hospital municipal Guarayos. Además de atender a las personas de cerca de 15 barrios, este también es el hospital de referencia de los municipios vecinos de Urubichá y El Puente, provocando un caos en la atención, carencias de medicamentos, equipos, materiales y otros. Inclusive pensé que se puede extraer una fórmula matemática aplicada a la sociedad, de carácter estadístico: mientras el crecimiento poblacional vegetativo del pueblo de Ascensión siga en ascenso, mayor será la demanda de servicio de salud, esto hace que disminuya la capacidad y la calidad de atención de salud expresado en recursos humanos, logística médica y de falta de infraestructura, todo ser torna insuficiente y ya no satisface la

demanda de los pacientes.

II. Segundo momento: Implementación del proyecto

2.1. Socialización y coordinación

El proyecto inicio con las actividades de socialización, trabajo de bajo perfil, que se tornó tímido, desarrollándose de forma silenciosa, pero sin dejar su objetivo de articular con los líderes y representantes de las instituciones y organizaciones sociales. Se realizó un mapa institucional que tenía que ver con el éxito del proyecto, el que nos permitió clasificar la importancia y la necesidad de realizar la coordinación, aplicando de forma efectiva nuestro plan de socialización.

Fueron tomadas en cuenta todas aquellas instituciones que trabajan en torno a la salud, tanto a nivel municipal, provincial y departamental, pero todo interrelacionado con el Centro de Salud Municipal Santa Rosa, nuestro lugar de incidencia. En todo momento fue importante la participación de las instituciones indígenas, autoridades tradicionales, instituciones educativas y la valiosa participación del Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu (ILC-GW), que fueron tomados en cuenta en la planificación y ejecución del proyecto. Con estas acciones, aseguramos el compromiso y apoyo con el proyecto.

Otro aspecto que he considerado seriamente fue la disponibilidad de recursos económicos para lograr el financiamiento de todas las actividades que contemplaba el proyecto lingüístico. Fue preciso y necesario realizar un presupuesto detallado y realista para poder garantizar la sostenibilidad del proyecto, pues a partir

de esta realidad se logró gestionar apoyo institucional.

2.2. Revisando nuestra estrategia, metodología para cumplir con nuestra planificación

Un aspecto importante del proyecto fue la capacitación en la enseñanza de la lengua gwarayu dirigido al personal de Salud Santa Rosa, que es considerado prioridad para la experiencia del centro de salud. Fue entonces que nuestras interrogantes orientaron en la búsqueda de una estrategia metodológica adecuada para poder ejecutar la enseñanza de la lengua gwarayu al personal de salud, conociendo que era un contexto nuevo y poco común como espacio de revitalización, con características específicas de servicio social y tiempo limitado.

En esta fase fue importante conocer la estructura y la caracterización del personal de salud, considerando que había tres tipos de grupos: un grupo de hablantes gwarayu, grupo de aquellos que solo entienden, pero no hablan la lengua y los que definitivamente no hablan. Esta composición fue determinante para elaborar nuestro plan de estudio, por lo que ha sido importante la guía de nuestro tutor, Mgr. Daniel Guzmán. Bajo su orientación se ha ido buscando una metodología que se adapte para realizar la enseñanza del gwarayu tomando en cuenta la situación del personal con relación al manejo de la lengua.

2.3. Factores que dificultaron el proceso del proyecto y como lo hemos solucionado

a) Las dificultades con la fabricación de las señaléticas

En el marco de las alianzas estratégicas institucionales que logró el proyecto con el municipio, en su momento existió un compromiso de parte de la autoridad edil de Ascensión, a quien le pareció una gran idea los objetivos del proyecto. El mismo alcalde derivó esta actividad a la Dirección de Desarrollo Humano y Social y este posteriormente a la Unidad Municipal de Cultura y Turismo. De acuerdo al encargado de Cultura y Turismo, las señaléticas se encontraban en proceso de elaboración, pero por la elevada cantidad que se debía realizar (considerando al hospital Guarayos), demandaba más recursos económicos, por lo que las actividades se paralizaron. Esto bajó el compromiso de insertar recursos económicos en los meses de fin de año, ingresando prácticamente para la gestión 2024. Es por esta razón que las señaléticas no se lograron concretar, sin embargo, se elaboró todo el sistema, es decir las traducciones (incluyendo neologismos en coordinación y aprobación del Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu) de los espacios, las medidas de los tableros, se determinó la cantidad y los lugares donde se instalarían.

b) Las dificultades de un sector dinámico y con responsabilidades públicas

El sector salud tiene la característica de ser dinámico, tanto en actividades (actividades de campañas de salud, ferias, seguimientos, controles, brigadas médicas a las comunidades) como en estructuración y composición del personal (personas que realizan turnos por temporada, rotación interna y externa). En esta dinámica de trabajo se desenvuelve el sector salud para cumplir con sus objetivos y responsabilidades.

Hemos tenido esta dificultad muchas veces en el proceso de planificación de los cursos semanales, pues inicialmente se había

fijado las clases de gwarayu para los días jueves y viernes, pero las circunstancias fueron diferentes, pues las actividades de salud se presentan a cada semana, por lo que, en una nueva reunión, gracias al compromiso realizado por el personal de salud, se estableció que los cursos serían coordinados previamente vía mensajería con la dirección del Centro de Salud para que se lleven a cabo el jueves o viernes de la semana. Así se lo hizo, fue un trabajo con mucha paciencia, no se debe dejar de hacer seguimiento y monitoreo; debemos mencionar también que es clave diseñar y producir materiales didácticos de enseñanza para la lengua gwarayu, al mismo tiempo es en este espacio que se instala de forma ideal la capacitación por redes sociales y grupos de trabajo.

c) La búsqueda de alianzas institucionales estratégicas

Antes de iniciar este proceso de revitalización, se vio conveniente y necesario realizar alianzas estratégicas de desarrollo para el éxito del proyecto con instituciones indígenas y públicas del municipio Ascensión que puedan darle seguridad y establecer legitimidad a todo el proceso y actividades establecidas por el proyecto.

Esto me motivó a entablar conversaciones con instituciones claves como: el Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu (ILC-GW), la Unidad Municipal de Cultura y Turismo del Municipio Ascensión (UMCyT), la Federación de Juntas Vecinales (FERJUVE), el Consejo Municipal de Ascensión de Guarayos, la Central de Organizaciones de los Pueblos Nativos Guarayos (COPNAG), la Dirección de Desarrollo Humano y Social del municipio Ascensión y el alcalde de Ascensión. Con ellos hemos ido consolidando la red institucional denominada "Red Interinstitucional por la salud comunitaria y el bienestar del pueblo de Ascensión".

Estas alianzas estratégicas tuvieron un objetivo específico con cada una de las instituciones que formaban parte, las cuales venían a fortalecer aquellas falencias o dificultades que habíamos previsto en el proyecto, entre las que podemos mencionar:

Institución	Objetivo
Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu (ILC-GW)	Desarrollar la base metodológica para la didáctica en la lengua Gwarayu, además de ser parte del seguimiento del aprovechamiento del aprendizaje en la lengua Gwarayu
Unidad Municipal de Cultura y Turismo del Municipio Ascensión (UMCyT)	Cooperación para la elaboración de señalizaciones en lengua Gwarayu
Federación de Juntas Vecinales (FER-JUVE)	Realizar la socialización del proyecto a través de los representantes en los barrios y comunidades de Ascensión
Consejo Municipal de Ascensión de Guarayos	Coordinar la elaboración y consolidación de la ley Municipal de Uso y Promoción de la lengua Gwarayu
Central de Organizaciones de los Pueblos Nativos Guarayos (COPNAG)	Coordinar con los representantes de las centrales comunales que conforman la COPNAG, para hacer un preparatorio de la réplica del proyecto en estos nuevos espacios donde pretende llegar el proyecto
Dirección de Desarrollo Humano y Social del municipio Ascensión	Coordinar y apoyar al proyecto para viabilizar algunos materiales y demandas necesarias que presenta el proyecto para su ejecución, tanto en los cursos como en las actividades

d) La Ley de Promoción, uso y aprendizaje de la lengua Gwarayu

La propuesta de la Ley Municipal Lingüística que promueve el uso de la lengua gwarayu en espacios de salud surge como una medida necesaria, considerando que el proyecto tiene una etapa de ejecución que debe dejar resultados y productos a partir de la experiencia. Fue de esta forma que hemos iniciado esta propuesta

con la participación de los trabajadores de salud.

La propuesta de esta Ley Lingüística Municipal surge como respuesta a la necesidad de proteger y promover el uso y el aprendizaje de la lengua gwarayu en el Municipio Ascensión de Guarayos.

El objetivo principal de esta Ley Lingüística Municipal es garantizar el derecho (en función al cumplimiento de la ley 269 y la Constitución Política del Estado) de todas las personas a hacer uso de la lengua gwarayu en cualquier ámbito de la vida pública, ya sea en la educación, la administración pública, la justicia, espacios de salud y los medios de comunicación. Además, busca promover el respeto, la valoración y la interculturalidad de la diversidad lingüística, tomando como elemento fundamental la identidad cultural guaraya del Municipio Ascensión de Guarayos.

La propuesta se elaboró y fue presentado ante el Concejo Municipal de Ascensión, quienes recibieron con beneplácito el proyecto de ley. Este ingresó a proceso de análisis a través de la comisión de salud, quien de acuerdo a ley tenía noventa días para hacer un análisis y emitir un informe. Cuando llegó el día, se confirmó que la ley sería ampliada a otros ámbitos públicos, lo que fue viabilizado y el lanzamiento fue concretado después de casi tres meses de espera. Sin embargo, valió la pena el resultado como producto. Esta Ley Lingüística Municipal se aplicaría en todo el territorio del municipio Ascensión, incluyendo todas las instituciones públicas y privadas que presten servicios a la población. De esta manera, se busca garantizar que todas las personas tengan acceso a la información y a los servicios públicos en la lengua materna gwarayu.

Esta ley municipal es de gran importancia, porque es considerada una herramienta fundamental para la protección y promoción de la lengua gwarayu. Su implementación permitirá:

- Fortalecer la identidad cultural del municipio de Ascensión.
- Garantizar el derecho a la educación y el aprendizaje en la lengua materna gwarayu.
- Promover la inclusión social de las comunidades indígenas y originarias.
- Fomentar el respeto y la valoración de la diversidad lingüística.
- Contribuir al desarrollo económico del municipio Ascensión a través del fomento del turismo.

Por último, esta ley Lingüística Municipal a partir de su puesta en vigencia implica más desafíos en el proceso de revitalización de la lengua gwarayu, una de ellas es la elaboración del reglamento de dicha ley. Es lo que va a permitir la operativización de la ley en la sociedad. Otro aspecto es el cumplimiento de todos los elementos y factores previstos en la ley para garantizar la continuidad del aprendizaje y la promoción de la lengua gwarayu para su uso en el ámbito institucional.

e) Actividades varias y reconducción del proyecto

Es importante considerar las diferentes actividades y estrategias lingüísticas para promover la revitalización de la lengua gwarayu. Esto es importante porque la lengua es dinámica, así como lo es también la sociedad, no sin antes entender que es una parte fundamental de la cultura y la identidad cultural. Entre las actividades no establecidas, pero que se deben tomar en cuenta están:

El desarrollo de materiales lingüísticos: Esto incluye la creación de diccionarios, glosarios, guías y protocolos de atención de salud y otros materiales educativos en la lengua Gwarayu.

Enseñar la lengua: Se puede considerar esta actividad a través de programas de educación de salud en unidades educativas y en los mismos centros de salud, grabaciones, programas de idiomas comunitarios y programas digitales.

Promoción del uso del idioma: Esto se puede hacer a través de campañas de concientización pública, eventos educativos de salud y otros medios masivos con base en la lengua gwarayu.

Cabe destacar la participación de las instituciones por la importancia que reviste en el proyecto de revitalización. Esto porque las instituciones pueden ayudar a garantizar que el proyecto sea sostenible y eficaz. Las instituciones pueden proporcionar recursos como financiación, capacitación y experiencia. También pueden ayudar a promover el proyecto entre un público más amplio.

Una vez comprendida esta ley, de aquí en adelante, el proyecto realizaba análisis de funcionamiento y evaluaciones cortas en la realización de cada actividad, por lo que a cada momento era necesario retroalimentar con las ideas de los beneficiarios, autoridades, docentes y profesionales técnicos en lengua gwarayu. Este ejercicio nos permitió realizar ajustes necesarios de acuerdo a nuestro presupuesto, el objetivo y el impacto que podría generar. La idea era sencilla, con el presupuesto adecuado generar la mayor cantidad de actividades e impacto, de otro modo, queríamos llegar a la mayor cantidad de personas beneficiarias.

2.4. Factores que favorecieron el proceso del proyecto

a) La administración del Centro de Salud

Fue clave en el proceso de avance y éxito del proyecto, la administración actual del Centro de Salud Santa Rosa nos abrió

las puertas y tuvo toda la predisposición para apoyar y emprender el proyecto. A través del director, el Dr. Franz Raúl Condori y el equipo técnico administrativo y de salud que lo acompaña en el liderazgo, fueron receptivos y sin mucha burocracia ni preámbulo se decidió en la primera reunión llevar adelante este importante e interesante proyecto de revitalización. Tal vez fue también importante la formación del director, médico especialista SAFCI, que tienen la visión intercultural y comunitaria incorporada en su experiencia, lo que permite llegar con facilidad a aquellos lugares donde la salud antes era desconocida.

La administración del Centro de Salud Santa Rosa tuvo un papel preponderante en el inicio del proyecto, por eso lo remarcamos. De alguna forma, los resultados de nuestra propuesta estaban estrechamente ligadas a la recepción y seguimiento que la administración realizase, la participación obligada hubiese ido contra nuestros objetivos.

Entre las cuestiones interesantes observadas en la administración, es que casi de forma inmediata comprendió el objetivo del proyecto, incluso aportaron a la retroalimentación de la misma. Entendían que las barreras lingüísticas pueden provocar falta de comunicación entre los profesionales de salud y los pacientes, lo que puede afectar a la calidad de la atención en el diagnóstico de una enfermedad o el tratamiento de la misma. Uno de los aportes importantes para este caso fue que los pacientes que no comprenden plenamente su diagnóstico o plan de tratamiento, pueden tener más probabilidades de experimentar resultados adversos. Además, las barreras lingüísticas y culturales pueden crear una sensación de desconfianza entre los pacientes y los profesionales sanitarios, lo que puede disuadir a los pacientes de buscar asistencia.

En el caso del Centro de Salud de Santa Rosa, la administración

sanitaria desempeñó un papel fundamental de apoyo al proyecto lingüístico asegurándose de que el personal esté formado para comunicarse eficazmente con los pacientes en la lengua gwarayu. Esto también implicó la formación del personal nuevo, el cual debía pasar los cursos de lengua gwarayu, que a la larga y de acuerdo a la Ley Municipal podría incidir en la contratación de personal de salud bilingüe. Las autoridades correspondientes debían proporcionar formación lingüística al personal existente y de reciente incorporación para garantizar el uso y la continuidad del gwarayu en las instituciones públicas, sobre todo en el sector salud.

Añadiendo, la administración del Centro de Salud Santa Rosa también desempeñó un papel importante en el fomento de la concienciación y la sensibilidad lingüística y cultural entre el personal de salud. Esto quedó demostrado en la incidencia y la insistencia de parte de la administración para que el personal tenga conocimiento y competencia cultural y no solo lingüística. Así conocieron las tradiciones, usos, saberes, conocimientos, rituales y creencias del pueblo Guarayo, y de esta forma aportaron en gran medida al proyecto basado en el principio de interculturalidad y territorialidad.

b) La conformación del personal de salud

La conformación del personal de salud fue importante en el proceso de aprendizaje y enseñanza de la lengua Gwarayu. ¿En qué sentido?

El personal de salud de forma interna se conoce, existe una dinámica de trabajo, pero también se debe considerar que, antes de ser personal de salud, son también personas naturales, que tienen familias, una vida establecida y eso genera redes de

interacción de amistad, cercanías parentales o de vecindad.

Otro aspecto a considerar es la conformación interna del personal de salud en el área laboral. Existen personal que son guarayos, saben y conocen su lengua; como también existen personas que no son del lugar, que son fijos, que les interesa aprender la lengua y, por último, está el grupo de aquellos que realizan rotación temporal. Esta conformación fue clave en los cursos de gwarayu, porque aquellos que hablan el gwarayu enseñaban de forma cooperativa y de una forma divertida a sus compañeros de trabajo, que no conocían nada del gwarayu. Por ejemplo, era común escuchar, "Doña Paty, qué quiere decir esta palabra", "Adelaida, ¿estoy pronunciando bien esta letra?", "Delcy, ¿qué significa lo siguiente?", "Profesor, ¿cómo se traduce o cómo se diría la siguiente frase?". Estas preguntas y otras son una especie de demostración de interés por conocer la lengua gwarayu, allí mismo se resolvía las dudas, con las que quedaban más tranquilos después del aprendizaje.

c) Participación de las instituciones y autoridades municipales

La participación de instituciones y autoridades en el proyecto es esencial por varias razones. En primer lugar, las instituciones y autoridades son potenciales para el financiamiento en el proceso de sostenibilidad del proyecto. Esto es importante, ya que nuestro proyecto lingüístico de salud requiere el concurso de las autoridades e instituciones que en adelante puedan plantear un presupuesto anual para que sea invertido en los ítems que propongo en las actividades propuestas. De esta forma se logró concretar el apoyo del municipio para la dotación de señalética y la impresión de materiales didácticos. Aquí radica la participación del Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu (ILC-GW), que fue una institución

clave por su naturaleza y sus atribuciones sobre la normalidad, normatividad e investigación sobre la lengua y cultura gwarayu, al cual nos hemos asociado y recibido apoyo en gran forma.

En segundo lugar, las instituciones pueden ayudar a difundir el conocimiento sobre el proyecto y promover su participación en el Municipio de Ascensión de Guarayo. Esto es importante para asegurar que el proyecto sea exitoso y que tenga un impacto duradero en la salud comunitaria. Es lo que hemos estado buscando a través de la Federación de Juntas Vecinales (FEJUVE) y la Central de Organizaciones de los Pueblos Nativos Guarayos (COPNAG); dos grandes instituciones reconocidas a nivel municipal y provincial, que, con sus extensiones, es posible lograr la réplica del proyecto en los barrios y comunidades en aquellos lugares donde es complicado llegar con las políticas de salud o lingüísticas.

En tercer lugar, las instituciones pueden proporcionar orientación y apoyo en el proceso de construcción o elaboración de nuestras propuestas, su opinión es importante para la retroalimentación del proyecto, tanto en el inicio, durante y al finalizar el proyecto. Este procedimiento es importante para garantizar que el proyecto se lleve a cabo de manera ética y culturalmente sensible, legítima y aceptable por la población. Por esta razón, en el proceso de implementación del proyecto, se ha establecido reuniones interinstitucionales para recoger las opiniones y perspectivas de los líderes y autoridades. Gracias a estas reuniones se logró obtener:

- Fondos financieros para ítems onerosos que contemplaba el proyecto.
- Donación de materiales y equipos para el funcionamiento del proyecto.
- Espacios para que se pueda pasar clases de gwarayu.
- Promover la participación de los barrios y comunidades

del Municipio Ascensión a partir del proyecto.

- Proporcionar orientación y apoyo técnico para los profesionales de salud.

La participación de instituciones, como beneficio en nuestro proyecto también incluye:

- Mejor acceso a servicios de salud de calidad para el Municipio de Ascensión de Guarayo.
- Mejor comprensión, comunicación y comprensión de los problemas institucionales, logísticos, recursos humanos y estructurales en los espacios de salud.

Existe un espacio de respeto, atención y comprensión por la importancia de la cultura y la lengua gwarayu.

El proyecto es una oportunidad para establecer conexiones de colaboración y comunicación entre instituciones y autoridades encargadas de la salud y otras para dialogar sobre los problemas actuales de atención de salud en el Municipio de Ascensión.

d) El rol del Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu

La participación del Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu (ILC-GW) en el proyecto fue y será esencial para garantizar que el municipio Ascensión tenga acceso a servicios de atención médica de calidad en lengua originaria gwarayu con el conocimiento de su cultura.

El ILC-GW ha desempeñado un papel vital en el proyecto de "Salud Comunitaria en Lengua Gwarayu" en Ascensión de Guarayo. Esto se debe al profundo conocimiento que tiene sobre la lengua y cultura gwarayu, así como sus fuertes conexiones interinstitucionales en el municipio Ascensión.

Esta participación, se detalla de forma específica en el

siguiente orden:

Es la institución rectora y autorizada en la traducción e interpretación en lengua Gwarayu: El ILC-GW ha apoyado en traducción e interpretación de materiales y productos didácticos básicos, así como ha realizado revisiones y aprobaciones de productos comunicacionales y de interacción relacionados con campañas de salud en la lengua gwarayu. Esta función fue estipulada y tomada en cuenta en la ley municipal, para que aquellas personas que no entiendan español puedan acceder y comprender la información de salud que se comunica.

Desarrolla materiales de educación para la salud culturalmente apropiados: El ILC-GW trabaja con profesionales técnicos de la lengua gwarayu que están conexos con el personal de salud, que hablan el gwarayu, con quienes se desarrolla el glosario de términos médicos, que será un aporte de mucha importancia para desarrollar materiales de enseñanza de la lengua gwarayu, con contenido y situaciones de salud que están adaptados a la cultura y traducidos en la lengua gwarayu. Estos materiales estarán disponibles para adaptarse a las necesidades e inquietudes específicas de actividades o campañas de salud comunitaria en el municipio de Ascensión de Guarayos.

Lidera y monitorea las capacitaciones en lengua Gwarayu a trabajadores de salud: El ILC-GW tiene la potestad de elaborar planes de estudios, diseñar metodologías de enseñanza con carácter didáctico, los mismos fueron elaborados y acompañados para ser aplicados en la capacitación de los trabajadores de salud en la lengua gwarayu. Este mandato se institucionalizó a partir de la Ley Municipal, que establece la creación de un programa de capacitación en lengua gwarayu de forma permanente y anual, en la que se pueda solventar al personal que atenderá este programa, así como los materiales y logística necesaria para su

funcionamiento. Esta es la forma en la que se puede garantizar que el municipio de Ascensión tenga acceso a servicios de atención de salud culturalmente competentes.

Crear conciencia sobre el proyecto de salud lingüística: El ILC-GW es la institución clave que ayuda a crear conciencia sobre el proyecto de “Salud Comunitaria en Lengua Gwarayu”, que aproxima a las instituciones, comunidades, pueblos y otros actores interesados. Esto ayudó a garantizar el éxito del proyecto.

A continuación, se muestran algunos ejemplos concretos de cómo el ILC-GW ha participado en el proyecto:

- Con el apoyo del ILC-GW se ha iniciado la elaboración y traducción de materiales didácticos relacionados con la salud en la lengua gwarayu, incluidos materiales educativos para pacientes, señaléticas y carteles.
- El ILC-GW ha apoyado en el desarrollo de materiales de educación y campañas de salud con enfoque cultural que tengan relación y empoderados por y para los barrios, comunidades y pueblos aledaños del municipio de Ascensión de Guarayos, como folletos y trípticos sobre temas como nutrición, higiene y atención preventiva.
- El ILC-GW ha capacitado y actualizado a técnicos de lenguas de gwarayu para que realicen sus actividades con los trabajadores de salud en el municipio Ascensión.
- El ILC-GW ha apoyado en la creación de conciencia sobre el proyecto de “Salud Comunitaria en Lengua Gwarayu” acercándose a las comunidades de Ascensión con otras partes interesadas a través de reuniones, talleres, presentaciones y conversatorios en medios de comunicación a través redes sociales y plataformas.

III. Tercer momento: Resultados y cambios generados por el proyecto

3.1. El aprendizaje de la lengua Gwarayu, una experiencia de grupo para beneficiar a la población

Durante el proceso de aprendizaje de la lengua gwarayu como experiencia grupal para el personal de salud del Centro de Salud Santa Rosa, pude evidenciar y rescatar una experiencia valiosa y gratificante. Este proceso grupal ayuda a generar camaradería, trabajo en equipo, colaboración mutua, apoyo horizontal, mejoramiento de la interrelación personal y laboral entre todos los trabajadores, logrando establecer una identidad grupal de pertenencia al personal de salud que va generando un alto nivel de conciencia. Además, ayuda mucho en la comprensión y sensibilización de la importancia del servicio con calidad, lo que también implica atender en lengua originaria y dar todo lo mejor a la población de pacientes.

Entre los beneficios de aprender la lengua gwarayu como experiencia grupal para el personal de salud puedo mencionar:

- Trabajo en equipo más fuerte: Los cursos de gwarayu ayudan a la experiencia grupal, tanto en el aprendizaje como también a fortalecer o establecer amistades, mejora el trabajo en equipo entre el personal de salud. Esto se debe a que trabajarán juntos hacia un objetivo común y quien los une es el aprendizaje de la lengua gwarayu.
- Una comunicación externa mejorada: Aprender la lengua gwarayu permite al personal de salud comunicarse de una mejor forma con los pacientes de habla gwarayu y sus familias. Está comprobado que este proceso de "aprendizaje" ayudará a mejorar la calidad de la atención

que brindan y generará confianza entre el personal de salud y los pacientes. Los beneficiados serán los pacientes y sus respectivas familias, que pueden apoyar en la recuperación de su familiar, dando el apoyo emocional, económico, alimenticio o en la dotación de los medicamentos o aplicación de técnicas terapéuticas para su recuperación.

- Mayor y mejor comprensión cultural: El conocimiento de la lengua gwarayu también ayuda al personal de salud a comprender mejor la cultura gwarayu y su impacto en las creencias y comportamientos de salud. Este conocimiento es esencial para brindar una atención culturalmente competente. Por ejemplo, mucha gente entiende un dolor de cabeza como “arrebato”, que es básicamente un dolor que viene acompañado de fiebre, dolor de cabeza y malestar corporal; el “mal viento” o “susto” es una afectación desconocida que ataca principalmente a los niños (as), cuya única expresión es que el niño (a) no para de llorar y nada lo puede detener. Es complicado el tratamiento para el médico pediatra, el mismo debe ser remitido y atendido (a) por un “médico naturista” o “ipaye” que conoce secretos para aliviar el dolor y el llanto del infante.
- Cohesión grupal y celebración de logros grupales: El proceso de aprendizaje de la lengua gwarayu en el nivel básico fue una experiencia desafiante, pero a la vez gratificante. Cuando el personal de salud se enteró que el proyecto era parte de una experiencia nacional además que fue observada y monitoreada por las autoridades municipales, quienes reconocieron el trabajo del centro a través de reconocimientos públicos y la Ley Municipal, la conexión y la pertenencia fue reforzada, creando un clima

cooperativo en la que todos se apoyan mutuamente y celebran los éxitos, resultado del trabajo que ellos mismos han desempeñado.

3.2. La interculturalidad: Una experiencia en campo

Como había expresado en anteriores ocasiones, Ascensión presenta un mosaico cultural interesante que forma parte de la estructura social del pueblo Guarayo, pues muchos de estos grupos étnicos tienen residencia de hasta quince y más años en el territorio guarayo. Por lo que el término de interculturalidad es justo y necesario en el pueblo de Ascensión de Guarayos, justificado y de razón fundamental para el éxito del proyecto como experiencia de campo. Esto se debe a que el proyecto tiene como objetivo brindar servicios de salud de calidad en los centros de salud del municipio de Ascensión de Guarayos, en su propia lengua gwarayu, bajo el conocimiento y los saberes de la cultura guaraya.

Una de las principales formas en que la interculturalidad se manifiesta en el proyecto es a través de la participación directa de la población, los actores de salud, instituciones y líderes del municipio de Ascensión de Guarayos, que con su aporte se ha mejorado el diseño e implementación del proyecto; la propuesta es justificada, legitimada y empoderada por los participantes. Esta acción influye directamente en los actores institucionales y líderes, porque le otorgamos el poder y la propiedad cultural y social del proyecto, cuya responsabilidad y compromiso convierte a cada actor en un agente clave con voz, voto y participación activa.

Otro aspecto que nos permite la interculturalidad en el proyecto es la incorporación de elementos de la cultura Guarayo en los servicios de salud que se brindan en el Centro de Salud Santa

Rosa. Por ejemplo, los profesionales de la salud que trabajan en el proyecto están capacitados en las creencias y prácticas tradicionales de salud guarayas. Esto les permite brindar atención de salud de forma abierta, enmarcada en el respeto, la territorialidad y el valor cultural correspondiente por la cultura guaraya, que se acomoda y escucha las necesidades específicas de los pacientes guarayos.

La interculturalidad también es importante en el proyecto lingüístico de salud en Ascensión de Guarayos como experiencia de campo, ya que permite a los médicos estudiantes y pasantes de la salud aprender y comprender aspectos esenciales sobre la cultura guaraya con personas que conocen sobre la temática. Esto les permite desarrollar una mejor comprensión de los desafíos que enfrenta el municipio de Ascensión de Guarayos en materia de salud y les proporciona las herramientas necesarias para elaborar propuestas para brindar servicios de salud de calidad de una manera culturalmente competente.

3.3. Los primeros cambios en el área de salud como resultado de la aplicación del proyecto

Con la implementación del proyecto se ha experimentado los primeros cambios, como resultado de la aplicación de las estrategias establecidas para promover el cambio para la revitalización de la lengua Gwarayu.

Uno de estos cambios esperados es que se ha mejorado el acceso a los servicios de salud en el municipio de Ascensión. El proyecto ha hecho posible que los guarayos tengan acceso a servicios de salud en su propia lengua originaria. Que el personal no tenga vergüenza o que los pacientes no tengan miedo de expresarse en su propia lengua para comunicarse y hablar en

un lenguaje que ambos conocen y que será de mucha utilidad para ambas partes. Este proyecto ha promovido y facilitado la comunicación entre los pacientes y los profesionales de la salud, y de a poco está contribuyendo a mejorar la calidad de la atención brindada.

El personal de salud, comprende mejor sobre los términos y enfermedades de la zona, lo que hace que tenga una comprensión sobre las necesidades de los pacientes. Esto está generando un clima de mayor confianza en el sistema de salud. Esto ha surgido a partir del hecho de que los Guarayos van recibiendo los servicios de salud en su propia lengua, aumentando la confianza en el sistema de salud. Sienten que son respetados y comprendidos por los profesionales de la salud y que sus necesidades están siendo atendidas de manera adecuada.

Existe una mayor participación de la comunidad en la gestión de la salud a nivel municipal. El proyecto ha promovido la participación de las instituciones en el ámbito municipal para la gestión de la salud. Las autoridades, líderes y la sociedad civil a través de su representación participan activamente en el diseño e implementación de programas y servicios de salud, y en la evaluación de los mismos. Esto ha contribuido a mejorar la pertinencia y efectividad de los servicios de salud brindados a la población ascensionense en general.

Entre otros aspectos mejorados, podemos mencionar:

- Disminución en el número de errores médicos causados por problemas de comunicación.
- Aumento en el número de guarayos que comprenden sus diagnósticos y tratamientos.
- Aumento en el número de guarayos que participan en programas de prevención de enfermedades.

Mejora en la satisfacción de los guarayos con los servicios de salud brindados.

El proyecto es un ejemplo exitoso de cómo la incorporación de elementos interculturales y lingüísticos en el sector salud puede contribuir a mejorar la calidad de la atención brindada y los resultados de salud de los barrios y comunidades en su integridad.

3.4. Las primeras percepciones sobre la experiencia de revitalización

Las primeras percepciones sobre la implementación del proyecto de revitalización en el sector salud del pueblo Guarayo son positivas. Las autoridades del municipio Ascensión de a poco fueron conociendo más sobre la experiencia, lo que valió que realicen el seguimiento y en base a ello han expresado su satisfacción con el proyecto, ya que ha permitido que tengan acceso a servicios de salud en su propia lengua y cultura. Tal es el caso del Concejo Municipal de Ascensión, quienes han realizado la otorgación de reconocimiento al centro de Salud Santa Rosa, justo en el momento de su aniversario, haciendo énfasis al trabajo que vienen realizando en esta posta por mejorar la atención con base en el uso y promoción de la lengua gwarayu.

Los profesionales de la salud que trabajan en el proyecto también han expresado su satisfacción con los resultados obtenidos hasta el momento. Han observado una mejora en la comunicación con los pacientes guarayo, lo que ha llevado a una mejor calidad de atención.

Otros aspectos a considerar sobre las percepciones de revitalización son: desde ya, algunos pacientes guarayos han expresado que se sienten más cómodos y seguros recibiendo servicios de salud en su propia lengua; de igual forma, los profesionales

de la salud han expresado que se sienten más capacitados para brindar servicios de salud culturalmente competentes a los pacientes guarayos. Mientras tanto, las autoridades y líderes guarayos expresan que el proyecto ha contribuido a fortalecer la cultura guaraya y a promover la participación de la comunidad en la gestión de la salud. También destacamos la opinión y la evaluación de expertos en el área de lingüística y procesos de revitalización, que Ascensión es un ejemplo a seguir en procesos de revitalización lingüística.

3.5. El trabajo de revitalización continua con la ley municipal

La revitalización de la lengua gwarayu en el ámbito de la salud es un trabajo que recién inicia y conoce las primeras luces de esperanza por salvar la cultura y la lengua originaria gwarayu. El logro de una Ley Municipal en el Municipio Ascensión es un logro importante, pero no definitivo, ahora se debe trabajar en la elaboración del reglamento, que va a permitir hacer operativa la Ley.

En tanto se logre mayor reflexión y análisis de la importancia de la cultura y la lengua en la vida social del pueblo Guarayo, la misión continúa. La identidad cultural debe estar enraizada en cada guarayo, debe ser un aporte para la construcción del “ser guarayo” y ver el mundo desde su posición.

La tarea no culmina aquí, surgen otros desafíos y actividades que deben ser encaradas con responsabilidad ante situaciones adversas que se están presentando, tales como poderes políticos, falta de presupuesto, poca importancia a la cultura y el uso de la lengua y otros aspectos que no suelen acompañar muchas veces nuestros objetivos.

IV. Lecciones aprendidas, desafíos y recomendaciones

4.1. Aprendizajes de la experiencia revitalizadora

Los aprendizajes y experiencias revitalizadoras que se pueden nombrar de la implementación del proyecto de revitalización en el sector salud del pueblo Guarayo son los siguientes:

Renace de a poco la confianza en el sistema de salud:

La población de Ascensión ha expresado a través de sus líderes, representantes y dirigentes su satisfacción con el hecho de que se ha implementado un proyecto que promueve el uso cotidiano de la lengua gwarayu en la atención de salud del Centro de Salud Santa Rosa. Esta noticia fue extendiéndose de a poco, lo que está provocando que mucha gente asista al centro de salud en busca de apoyo profesional médica, considerando los cambios que se han estado comunicando en los dos últimos meses.

La importancia de la participación comunitaria en los procesos de revitalización: El proyecto ha demostrado que la participación institucional y la sociedad civil es esencial para el éxito de cualquier iniciativa de revitalización. Los miembros y representantes de la población del Municipio de Ascensión han protagonizado un rol activo en el diseño, implementación y evaluación del proyecto, su contribución al proyecto le ha dado soporte, sostenibilidad y efectividad en cada actividad desarrollada.

La necesidad de capacitación intercultural: Los profesionales de la salud que trabajan en el proyecto han recibido capacitación intercultural y lingüística, lo que les ha permitido brindar servicios de salud de manera respetuosa y efectiva a los pacientes guarayos. Esta capacitación ha sido fundamental para mejorar la comunicación y la confianza entre los pacientes y los profesionales de la salud.

El impacto positivo de la revitalización en la salud: El proyecto ha tenido un impacto positivo en el sector salud del Municipio de Ascensión. Los pacientes guarayos se sienten más cómodos y seguros recibiendo servicios de salud en su propia lengua gwarayu, lo que ha llevado a una mejor calidad de atención. Además, el proyecto pretende ampliarse y ser replicado en todo el municipio a través del acompañamiento y la experiencia del Centro de Salud Santa Rosa.

Inicia un proceso de sensibilización sobre la importancia de la revitalización: El proyecto estableció un espacio previo de concientización sobre la importancia de la revitalización de la lengua gwarayu. Podemos decir que este proceso ha iniciado y está dando efectos positivos en la sociedad con acciones específicas y experiencias interesantes en las unidades educativas, instituciones públicas, privadas e indígenas del municipio Ascensión.

Profesionales en salud están capacitados: Los trabajadores de salud se sienten más capacitados para brindar mejores servicios de salud con enfoque cultural y lingüístico, que será importante en el establecimiento de confianza, mejoramiento en el diagnóstico y tratamiento de enfermedades.

Con pocos recursos económicos se puede realizar mucho: Es increíble, pero es cierto, con un capital de inicio es posible iniciar un proyecto de revitalización, lo importante es crear un espacio de pruebas de efectividad y convencimiento de que la propuesta es viable. Como dije anteriormente, las autoridades deben estar convencidas de que el proyecto es necesario y es de forma urgente su implementación, estos aspectos son esenciales para iniciar un proyecto.

4.2. ¿Qué falta por hacer?

A pesar de los avances significativos que se han logrado con la implementación del proyecto de revitalización lingüística en el ámbito de salud a través de la experiencia del Centro de Salud Santa Rosa en el municipio de Ascensión de Guarayos, todavía queda mucho por hacer. Tal vez solo se ha activado otras áreas, hay tareas y actividades pendientes que se deben tomar en cuenta para continuar fortaleciendo este proceso de revitalización.

Una de las actividades es que se debe ampliar la cobertura del proyecto a otros ámbitos territoriales y geográficos. El proyecto actualmente está ubicado en el municipio Ascensión, donde hará una cobertura en las postas comunitarias, centros de salud barriales y el Hospital Municipal Guarayos, por lo que es necesario que la experiencia se amplie y se extienda a los municipios Guarayos que conforman la provincia Guarayos, para que se beneficien todas las comunidades y pueblos que tienen acceso a servicios de salud en la lengua gwarayu o la lengua del lugar.

Se debe desarrollar más materiales educativos en lengua gwarayu que traten sobre temas de salud, tanto para pacientes como para profesionales de la salud. Esto permitirá que los pacientes tengan una mejor comprensión de sus diagnósticos y tratamientos, y que los profesionales de la salud estén mejor capacitados para brindar servicios de salud con enfoque cultural y lingüístico gwarayu. Se debe considerar la creación y traducción de materiales digitales, los mismos pueden estar de forma permanente en la red social, apps, blogs, páginas web, plataformas, nubes de información, chat, mensajerías, audiovisuales y otros productos.

Se debe promover la investigación sobre salud comunitaria en lengua gwarayu, para ello se debe promover la creación de grupos e instituciones de investigación en salud cultural y lingüística

guaraya. Estos conocimientos serán generados y propuestos en libros, textos, documentales y otros materiales, que son la mejor evidencia sobre las mejores prácticas, rituales, técnicas, formas de preparado de medicina, transformación de herbolaria, todos estos incorporados para la prestación de servicios de salud cultural aplicado en los centros de salud de los barrios y comunidades de Ascensión. Esto ayudará a mejorar la calidad y efectividad de los servicios de salud que se brinda y oferta en el pueblo de Ascensión de Guarayo.

Se debe crear y complementar un centro de investigación sobre fortalecimiento y creación de habilidades para los profesionales de la salud. Esta es la oportunidad de explorar la medicina tradicional en todo su potencial y esplendor, para ello es necesario fortalecer los conocimientos y capacitar en el área de la salud intercultural básico a los profesionales de la salud que trabajan en el Municipio de Ascensión. Esto va a permitir que los trabajadores en salud comprendan mejor las creencias, rituales, técnicas y prácticas tradicionales de salud guarayos y brindar servicios de salud con conocimiento y respeto a las formas de salud del pueblo Guarayo.

Se debe seguir incorporando instituciones a la red de gestión por la salud comunitaria. Es importante promover la participación de la sociedad y las instituciones en la gestión y proyectos de salud. Esto es posible a través de la conformación de redes interinstitucionales, comités de salud, comisiones de salud y consejos municipales de salud de los centros de salud. Además de estas áreas específicas, también es importante continuar monitoreando y evaluando el proyecto de revitalización lingüística en el ámbito de la salud comunitaria del municipio Ascensión para asegurar que esté cumpliendo con los objetivos trazados. Esto permitirá identificar áreas de mejora y realizar ajustes necesarios para garantizar el éxito del proyecto a largo plazo.

4.3. ¿Cómo continuará el proyecto?

El proyecto de revitalización lingüística continuará implementándose a través de un enfoque colaborativo entre las instituciones, sociedad civil y el sector salud. Estas son las claves para la sostenibilidad del proyecto sociolingüístico.

La Ley Municipal permitirá sostener el proyecto a través del aporte financiero que proporcione el programa operativo anual al programa de capacitación permanente a instituciones públicas en la lengua gwarayu. A través de esta instancia técnica, se realizará la socialización del proyecto a las autoridades, para que estas deleguen las funciones a los técnicos y responsables con la idea de que se pueda garantizar la continuidad. La Ley Municipal debería contemplar la creación de una unidad específica de investigaciones culturales y lingüísticas que coordine con el Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu (ILC-GW), que atienda la gestión de recursos económicos y proyectos complementarios para fortalecer el proyecto a corto, mediano y largo plazo.

4.4. Sugerencias para mejorar el proyecto

- a. Establecer un sistema de control o monitoreo de personas hablantes del gwarayu en todas las instituciones.
- b. Crear herramientas permanentes de control de opiniones de los pacientes con respecto a la atención de salud. Estos indicadores estadísticos contribuirán al monitoreo de las atenciones de salud en el municipio de Ascensión.
- c. Elaborar una aplicación digital para teléfono y computadora que permita realizar cursos de capacitación en cualquier

momento y esté abierto para todas las personas que quieran un curso gratuito de lengua y cultura gwarayu.

- d. Elaborar una lista de enfermedades y medicinas tradicionales del pueblo Guarayo para que sean utilizadas, no sin antes ser socializadas en espacios de encuentros entre médicos tradicionales y médicos del sistema de salud.
- e. Crear un entorno de aprendizaje colaborativo y de apoyo en el personal de salud para trabajar en conjunto y ayudarse mutuamente a través del aprendizaje de lenguas indígenas.
- f. Se debe instituir un espacio en la semana de forma obligatoria para que el personal de salud tenga oportunidades para practicar, hablar y escuchar la lengua gwarayu. Este ejercicio también se puede llevar a cabo mediante ejercicios de juego de roles, simulaciones y conversaciones con colegas y pacientes hablantes nativos de gwarayu.
- g. Se debe crear herramientas digitales para que la experiencia del aprendizaje de lengua gwarayu sea divertida y atractiva; en la que se pueda incorporar juegos, actividades y otros métodos creativos para enseñar la lengua gwarayu.

Anexos



Elaboración del glosario médico



Elaboración del glosario médico



Reunión de Organización de la red interinstitucional para apoyar el proyecto



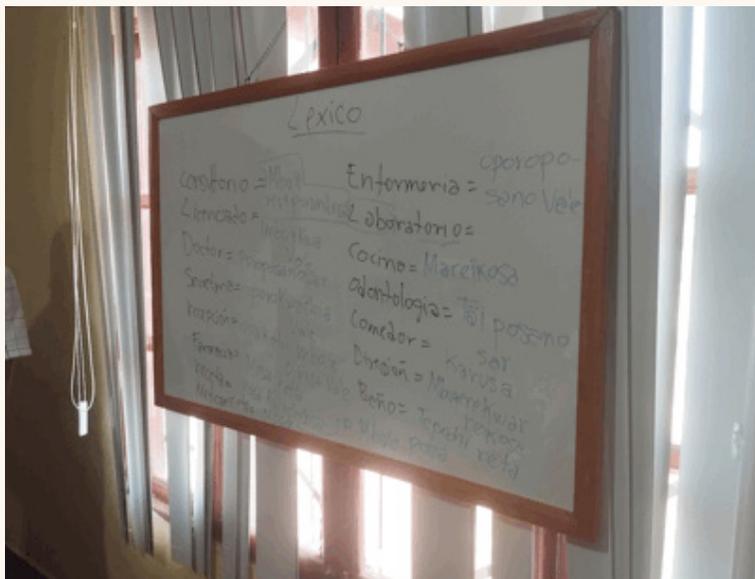
Reunión con el personal de salud



Cursos de gwarayu



Cursos de gwarayu



Cursos de gwarayu

Revitalizando la lengua mojeño ignaciano promoviendo su uso desde las prácticas turísticas en el centro urbano de San Ignacio de Moxos

Lit Vanessa Guataica Yujo

Introducción

La lengua es el principal elemento para transmitir los conocimientos y saberes de una cultura. Bolivia es un territorio extenso y goza de diversidad cultural y lingüística. Actualmente la CPE reconoce 36 lenguas indígenas como lenguas oficiales del Estado Plurinacional, sin embargo, el trabajo concreto que se viene realizando a nivel nacional sobre el fortalecimiento y difusión de nuestras lenguas indígenas no es aún suficiente para lograr su pleno desarrollo tanto en el ámbito privado como en el público.

En Bolivia contamos con la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (Funproeib Andes), que apoya en la implementación de proyectos que benefician a los pueblos y organizaciones indígenas de América Latina. Su propósito principal es contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de los Pueblos Indígenas, a través del apoyo a la formación

de recursos humanos, el acercamiento a la realidad sociocultural, educativa y lingüística, mediante estudios, investigaciones e intercambio de experiencias en materia de revitalización cultural y lingüística y de una educación con pertinencia cultural y lingüística.

Formar parte de la cuarta versión del Diplomado en Culturas y Lenguas me permitió crear mayor conciencia referente al tema. Actualmente considero que la transmisión de las lenguas originarias en nuestro país se debe revalorizar y proteger para que no desaparezcan. En este marco, nace la iniciativa de apoyar la revitalización de la lengua mojeño ignaciano promoviendo su uso desde las prácticas turísticas en el centro urbano de San Ignacio de Moxos, mismo que aportará de manera significativa en promover el uso de la lengua originaria en la generación más joven y también en el sector de prestadores de servicios turísticos; de la misma forma, se contribuirá a la implementación de paisaje lingüístico que visibilice la lengua en este ámbito.

Con todo el conocimiento adquirido durante el diplomado, hoy puedo contribuir a forjar la identidad de las comunidades, preservando su historia, memorias y tradiciones culturales a través del uso de la lengua originaria. En lo que sigue, comparto el desarrollo de esta experiencia de revitalización tratando de reconstruir sus etapas, procesos, dificultades, aprendizajes, logros y perspectivas.

I. Primer momento: Punto de partida del proyecto

La experiencia de implementación del proyecto “Revitalizando la lengua mojeño ignaciano promoviendo su uso desde las prácticas turísticas en el centro urbano de San Ignacio de Moxos” tiene su punto de inicio en el Diplomado en Culturas y Lenguas (4ta versión), del cual formé parte durante la gestión 2022. Ingresé a este diplomado gracias a la información brindada

por parte de una amiga, quien fue la que me motivó para postular al programa. Este diplomado se oferta en la modalidad virtual, lo cual es de mucho beneficio para todas aquellas personas que nos encontramos en otros departamentos. Me sentí muy feliz cuando me comunicaron que aceptaron mi postulación, pero al mismo tiempo tuve ciertas dudas respecto a cómo iba seguir las clases en la modalidad virtual, debido a que nos encontrábamos todavía en la pandemia del Covid-19; sin embargo, hubo la motivación suficiente para dar ese paso de confianza, lo cual me llevó a experimentar un mundo nuevo de conocimientos.

Como oriunda de la cultura mojeña, pude ver en la convocatoria de la Funproeib Andes una gran oportunidad, tanto personal como profesional, para contribuir al fortalecimiento de mi cultura y lengua mojeña ignaciana promoviendo políticas y acciones en diferentes ámbitos referidos principalmente al uso y la difusión. Con todo esto pensaba aportar de alguna manera en el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños, jóvenes y prestadores de servicios turísticos, lanzándome a experimentar en la enseñanza de la lengua originaria que enriquece el espíritu de la diversidad de culturas, su importancia y promoviendo el respeto entre ellas.

Durante mi paso por los distintos módulos del diplomado aprendí varias cosas. La modalidad virtual fue algo novedoso para mí, debo admitir que en su inicio tuve miedo, debido a que no sabía cómo utilizar la plataforma; sin embargo, los docentes y administrativos nos capacitaron mediante diferentes talleres donde aprendí sobre las normas APA, cómo realizar encuestas en Docdrive, etc. Con todo esto se me hizo más fácil participar de este curso a distancia. Al mismo tiempo, esta oportunidad me permitió realizar diferentes actividades en mi fuente laboral.

Por otro lado, pudimos conocer la realidad de distintas personas y los diversos oficios que realizan en los lugares al cual pertenecen, donde tuvimos la oportunidad de crear lazos de amistad a través de los diferentes grupos que se nos asignaron. En ciertos momentos, hubo dificultades como ser: mala conexión, contratiempos al entregar los trabajos, ya que mientras teníamos el curso, nos encontrábamos en alguna actividad laboral y eso de alguna manera repercutía en el desempeño académico.

Referente a los aprendizajes del módulo de diagnóstico sociolingüístico, fui desarrollando ciertas habilidades, principalmente en la investigación acción participativa (IAP), misma que sirvió para la realización del diagnóstico en el entorno comunidad, esto con una visión más amplia y menos invasiva de la comunidad de donde aprendemos o "investigamos". Al desarrollar el diagnóstico sociolingüístico, logré identificar y registrar de forma detallada y con evidencias una de las problemáticas referidas a la situación de la lengua mojeño ignaciano y que tiene que ver con "la ruptura en la transmisión intergeneracional de la lengua originaria". Esta etapa fue de gran aprendizaje por la oportunidad de formar parte de la investigación. Al involucrarme y realizarla dentro del ámbito que me identifica, como es el ámbito cultural, conocí de manera personal la realidad en que se encuentra la lengua originaria mojeño ignaciano.

Asumir esta nueva responsabilidad fue desafiante: adaptarme a nuevos horarios, sacrificar fines de semanas, aprovechar al máximo los espacios libres que tenía para poder realizar el trabajo y hacer seguimiento a todo lo que venía desarrollando, involucrando a mi familia, amigos y colegas quienes han sido de gran apoyo para haber conseguido resultados que en su momento fueron plasmados y deseados. El cumplimiento fue mejor de lo que pude imaginar, por esa parte estoy más que agradecida y satisfecha de los frutos que ya estamos cosechando.

Los instrumentos que se utilizaron en la investigación fueron: la guía de entrevista y la guía de observación. Estos instrumentos permitieron registrar de manera sistemática los hallazgos de lo observado y hablado a lo largo del trabajo de campo.

El diagnóstico centró su análisis en identificar si el idioma mojeño ignaciano es todavía usado o desplazado tanto en espacios públicos como privados. Los ámbitos de análisis fueron: actos protocolares de carácter político gubernamental a nivel municipal, interacciones comunicativas en la Unidad Educativa Ángel Bello Ávila y Dirección Distrital de Educación, actividades de carácter religioso cultural como es la entrada folclórica “procesión en víspera de la Ichapekene Fiesta Inasianuana” y también en espacios privados como el familiar.

Los resultados del diagnóstico evidenciaron la siguiente situación:

- La lengua mojeño ignaciano es transmitida por los abuelos, padres a hijos, sin embargo, la actitud lingüista de las generaciones más jóvenes es negativa debido a que no le otorgan el valor correspondiente, es por ello que no quieren hablar; sin embargo, sí entienden varios enunciados.
- Las generaciones más jóvenes tienden a no desarrollar sus competencias comunicativas a nivel social, ocasionando que exista un corte de transmisión intergeneracional, desconociendo o negando su identidad cultural y lingüística.
- En cuanto al uso de la lengua mojeño ignaciano, el estudio demostró que el idioma es hablado de manera fluido en el Gran Cabildo Indígena, lugar donde hay personas adultas mayores, tanto mujeres como hombres, que son los que mantienen viva la cultura, tradiciones y el idioma originario.

- Pese a la actitud negativa de la generación más joven, se tiene la predisposición de parte de los abuelos y del ILC-Mojeño Ignaciano de promover estrategias para lograr su revitalización, fortalecimiento y uso cotidiano.

Posteriormente, sobre la base de los resultados del diagnóstico sociolingüístico diseñé una propuesta de revitalización cultural y lingüística. El problema que priorizamos para su elaboración fueron las limitadas competencias comunicativas en lengua mojeño ignaciano que presentan los niños y jóvenes, y la reducción progresiva de espacios para su uso y desarrollo. Decidimos abordar este problema ya que, debido al silenciamiento, reducción y erosión de la lengua y la cultura, las generaciones más jóvenes no gozan de su lengua y de todo el conocimiento que conlleva su práctica cotidiana.

En ese sentido, el proyecto “Revitalizando la lengua mojeño ignaciano promoviendo su uso desde las prácticas turísticas en el centro urbano de San Ignacio de Moxos” busca fortalecer el uso y difusión de la lengua mojeño ignaciano por medio de la actividad turística en el centro urbano del municipio de San Ignacio de Moxos. Para lograr este propósito, se propone alcanzar los siguientes resultados:

Resultado 1: Cartografía turística del centro urbano del municipio de San Ignacio de Moxos, diseñada y elaborada en lengua mojeño ignaciano. Esta gigantografía será colocada en lugares estratégicos, como la terminal de buses, la laguna Isireri y, principalmente, en la entrada del pueblo llegando de la ciudad de Trinidad, donde se resaltará en idioma ignaciano la leyenda de bienvenida: Viúrisamure eta itesira te juka viawapairu Májara (Bienvenidos a San Ignacio de Moxos). Esta gigantografía contendrá también el mapa actualizado del centro urbano de San Ignacio, además de otras imágenes representativas como el templo

misional, la laguna Isireri, escuela de música, plaza principal, entre otras.

Resultado 2: Señalética turística visibiliza y da estatus a la lengua y cultura mojeña ignaciana mediante el paisaje lingüístico. Estas señaléticas serán tallados en madera para que los visitantes se ubiquen con mayor facilidad en los lugares y atractivos turísticos del centro urbano de San Ignacio de Moxos. Primeramente, se hará la colocación de 3 de ellos en lugares estratégicos, como el Salón Auditorio Ichasi Awásare (pueblo viejo) de la Escuela de Música; Vipúnune que es la casa de fabricación de instrumentos del Lutier Miguel Uche; y la plaza de jocheo de toros Lorenza Congo, conocida como la meme Lorenza Congo. Estos letreros serán construidos por el artesano tallador Eloy Teco Velasco.

Resultado 3: Niños, jóvenes y prestadores de servicios turísticos capacitados para hacer uso de la lengua mojeño ignaciano en el servicio de guiaje turístico. Esta estrategia estará basada en el diseño del curso de capacitación para pequeños guías de turismo, denominado “Eta vechejikureru timitukaya ena amuyana esenachichana, ajairachichana, etaipa eta tinapumiraucha eta naimaimairaya eta tiuriakareana te juka viawasa sainasiu majarapa’i”. Para llevar adelante esta actividad, se coordinará con la Dirección Distrital de Educación de San Ignacio de Moxos, el Instituto de Lengua y Cultura Mojeño Ignaciano “Salvador Chappy Muibar” y con la Dirección de Desarrollo Cultural y Turismo del Gobierno Autónomo Municipal de San Ignacio de Moxos para construir de forma colectiva el diseño de las metodologías para elaboración de contenido del curso, materiales y recursos didácticos a utilizar en el proceso de capacitación y difusión de la lengua mojeño ignaciano.

Al inicio de la gestión 2023, el proyecto participó de la convocatoria del Fondo de Apoyo Técnico Financiero para la Implementación de Proyectos de Revitalización Cultural y

Lingüística (3ra versión) de la Funproeib Andes, y resultó uno de los ganadores. En este marco, se priorizó la implementación, en una primera fase y por un periodo de cuatro meses, las actividades de los tres resultados, destacando aquellas con mayores posibilidades de concreción. En lo que sigue, realizaré un recuento de todo el proceso de implementación de las principales acciones contempladas por el proyecto.

II. Segundo momento: Desarrollo de la experiencia

Para la implementación del proyecto, se presentó un cronograma general con la especificación de las actividades priorizadas para alcanzar cada uno de los tres resultados que contempla la propuesta, además de un plan mensual con el detalle de actividades y tareas organizadas por semanas.

Cada una de las actividades planificadas se trabajaron en coordinación con los diferentes actores involucrados con el objetivo de lograr la difusión, visibilización y puesta en práctica de la lengua mojeña ignaciana. Debo mencionar que llevar adelante el presente proyecto ha significado un desafío enorme al ser una propuesta bastante atractiva, siendo una contribución y continuidad al desarrollo de la lengua originaria en beneficio de la generación actual y futura de nuestro pueblo.

En lo que sigue, describiré el desarrollo de las principales acciones ejecutadas en los cuatro meses de duración de la primera fase de implementación del proyecto.

2.1. Socialización del proyecto

La socialización del proyecto con las autoridades municipales y representantes de otras organizaciones fue una de las primeras acciones que realicé. Para iniciar con la socialización y presentación del proyecto, se enviaron diversas solicitudes de invitación a representantes de instituciones públicas y privadas que tienen relación con la temática en cuestión. La reunión fue realizada en oficinas de la Dirección de Cultura y Turismo del Gobierno Autónomo de San Ignacio de Moxos en fecha 22 de marzo del 2023. Participaron del mismo mi persona, Lit Vanessa Guataica, gestora del proyecto; Sheila Bernardina Villar, responsable de la Dirección de Cultura y Turismo del GAM-SIM; Berardo Selum Rivero, secretario de Desarrollo Humano Cultura y Turismo del GAM-SIM; Lic. Arturo Casanovas Arias, Presidente de la Casa de la Cultura y propietario de la Radio Mátire FM 96.5; Juan Avalino Rivero Parada, conocedor de la cultura mojeña ignaciana; arquitecto Edgar Rivero Gil; Percy Leonel Raggio, secretario de Obras Públicas y Planificación Urbana del GAM-SIM; Prof. Estanislao Muiva Nosa, coordinador del ILC "Salvador Chappy Muibar. La reunión inició con la presentación del proyecto, en el que se hizo conocer las tres principales estrategias que propone: diseño de una cartografía turística del municipio de San Ignacio de Moxos en lengua mojeño ignaciano, elaboración de un manual traducido al mojeño ignaciano para guías de turismo y el diseño de señaléticas en lengua mojeño ignaciano.

Con relación a la primera estrategia, expliqué que la misma cumple un rol muy importante que enriquece el paisaje lingüístico del centro urbano como destino turístico, la misma que implicará la identificación, priorización y descripción en mojeño ignaciano de los principales sitios y lugares turísticos del centro urbano de la población, para lo cual será de vital importancia realizar el

levantamiento de un acta de conformidad que quede como prueba de mutuo acuerdo a ser tomado en cuenta a la hora de ejecutar la propuesta.

Después pasé a explicar el segundo componente del proyecto, que consiste en realizar un curso de capacitación en el manejo del manual denominado “vechjikureru timitukaya ena amuyana esenachichana, ajairachichana, etaipa eta tinapumiraucha eta naimaimairaya eta tiuriakareana te juka viawasa sainasiu majarapa’i. Comencé aclarando que el propósito del curso es capacitar en mojeño ignaciano a nivel básico dirigido a un grupo determinado de niñas, niños y prestadores de servicios turísticos. Con esto se espera abrir la oferta de servicio de turismo del municipio que, a la vez, se constituya en una posibilidad más para despertar el interés en los niños y los que prestan este tipo de servicios para que aprenden la lengua y hagan uso de ella.

Hice lo mismo con el tercer componente del proyecto: expliqué a detalle las características principales, duración del mismo y el alcance deseado con la ejecución de cada uno de ellos. Por ejemplo, aclaré que el objetivo de la señalética es visibilizar y dar estatus a la lengua y cultura mojeña ignaciana en el centro urbano del municipio de San Ignacio de Moxos mediante el paisaje lingüístico, y de esta manera promover el desarrollo de su escritura.

Después de la socialización, se abrió un espacio para los comentarios, sugerencias o preguntas. El secretario de Desarrollo Humano fue el primero en intervenir y sugirió que, más adelante, se recupere, como un punto de referencia y tenga su señalética turística para que la población y visitantes sepan que existió un lugar denominado “La Garita”, lugar donde llegaban las embarcaciones y que se encuentra en la final de la calle Ballivián. Por su parte, el capitán Juan Avelino Rivero manifestó lo siguiente:

Nuestro idioma mojeño ignaciano es una lengua viva, pero se está yendo, pese a eso, es el idioma más hablado a nivel nacional después del quechua y el aimara, después viene el mojeño trinitario, el guaraní. Nuestro idioma se está perdiendo porque el ignaciano no se siente orgulloso de hablarlo, se está perdiendo la costumbre de hablar; antes se contrataban a las empleadas domésticas, ahora no. Yo hablaba en idioma ignaciano de niño. Hay que incentivar a los hogares ignacianos que se obligue a los padres a hablar en mojeño ignaciano para que sepan, un ejemplo; hay que incentivar, que se pongan letreros en la casa que diga en esta casa se habla mojeño ignaciano, porque tiene su valor, porque la gente no está entendiendo que un idioma es un idioma. El idioma mojeño ignaciano es hablar un idioma más, es como el inglés, el francés. Esto es lo que tenemos que empezar a concientizar a la gente, que el idioma mojeño ignaciano es hablar un idioma más, aunque no esté diseminado, aunque nos resulte un poco inusual. Les voy a contar una anécdota de mis primeros inicios como oficial, fuimos a la Escuela de las Américas y allá había unos juegos de guerra, y naturalmente en los juegos de guerra se utilizan claves para las diferentes acciones ¿verdad? Nosotros, en vez de utilizar las claves, utilizábamos el quechua; entonces, todo lo mandábamos en quechua, y a nuestro adversario lo dejábamos nulo porque no había cómo, no había máquina que pueda descifrar el quechua y teníamos que escribir. Por eso, es importante que sepamos hablar y escribir en un idioma.

Personalmente rescato muchas de las palabras que mencionó el Capitán Juan Avelino Rivero, en esos segundos al escuchar esas frases de alguna manera marcaron mi vida, al darme palabras de ánimos a continuar aprendiendo y difundiendo el mojeño

ignaciano porque a través del idioma estas transmitiendo los saberes y conocimientos de nuestros antepasados, es parte de nuestra cultura y que es tan valiosa como cualquier otro idioma a nivel mundial.

Por otra parte, el presidente de la casa de la Cultura mencionó que el letrero de la Casa de la Cultura, es decir, el tallado, debería ser más llamativo, más imponente, más atractivo y que lo deberían de cambiar. "Al machetero de la plaza también se debería de poner en tallado mojeño ignaciano, es un símbolo para todos los ignacianos, hay que ponerle en idioma, en castellano y en inglés". Por su parte, el ingeniero Percy Leonel planteó que la señalética cambie un poco, debido a que son inadecuadas las que colocó la empresa ABC. Cuando uno llega a San Ignacio, uno sufre contaminación visual. No deberíamos seguir los pasos de Rurrenabaque y México, tienen tantas historias, cuentan y muestran otra cosa.

De acuerdo al título de la cartografía turística "VIURISAMURE ETA ÍTESIRA TE JUKA VIAWAPAIRU MÁJARA", el presidente de la Casa de la Cultura dio un gran aporte mencionando que ese título se puede interpretar de diversas formas, pero se puede resumir en: "Bienvenidos a Moxos, o estamos felices de que estés aquí, de que vengas o de tenerlos aquí".

La mayoría de los participantes han visto que se puede impulsar este tipo de iniciativas como una estrategia más para contribuir en la revitalización de la cultura y la lengua mojeño ignaciano. Es importante promover estrategias como las cartografías y las señaléticas, ya que posibilitará que los propios habitantes y visitantes visualicen y al mismo tiempo deletreen y sientan la curiosidad de saber el significado, lo cual será beneficioso porque le dará estatus a la lengua mojeño ignaciano.

Pude observar también que cada uno de los presentes aportó

con una idea diferente, al ser conocedores de la historia de San Ignacio de Moxos y hablantes del idioma, se sienten identificados y ven una gran oportunidad en este proyecto para que de alguna manera sea transmitido mediante la visualización.

Una vez más, me apropié de las palabras del capitán Juan Avelino y tomé la iniciativa de colocar diferentes banners en las paredes de la casa de mis padres, como ser: el alfabeto en mojeño ignaciano, los colores, la parte del cuerpo, de las plantas, los animales etc., así mi familia y todo aquel que venga pueda ver la diversidad que hay en nuestro idioma y juntos podamos aprender uno del otro poniendo en práctica lo aprendido desde nuestros hogares.

Todas las personas con las que me he contactado y están siendo parte del proyecto se encuentran de alguna manera felices y agradecidas por el inicio del mismo, el cual tiene grandes alcances a nivel local. Hasta ahora, me es grato saber que puedo contar con la predisposición y apoyo incondicional de diferentes personas en la realización del proyecto, involucrándose como si fuesen ellos mismos, dándose a conocer ante el mundo entero, sintiéndose orgullosos de sus raíces y ser parte de este pequeño pero significativo aporte a nuestro idioma que es parte de nuestra identidad cultural, lo cual nos hace únicos.

2.2. Diseño e implementación de cartografías turísticas

Para fines de nuestro proyecto, implementamos esta estrategia con el propósito de visibilizar, promover y recuperar la presencia de la lengua mojeño ignaciano en los espacios públicos del centro urbano del municipio de San Ignacio de Moxos.

A continuación, describiré las actividades que implicó la puesta en práctica de esta estrategia.

2.2.1. Gestiones realizadas

Después de haber sostenido diferentes reuniones para gestionar y poner en marcha el proyecto, tuve que trabajar de manera ardua con diferentes personas debido a la planificación mensual y semanal que se programó para lograr los objetivos trazados y enfocarme al desarrollo de las tres actividades propuestas para el cumplimiento de su realización.

Se dio inicio al diseño de cartografía turística bajo los siguientes puntos:

a) Identificación y descripción de los sitios turísticos del centro urbano de San Ignacio de Moxos

Una de las primeras tareas que realicé fue definir los lugares para emplazar la cartografía turística en lengua mojeño ignaciano. Asumí desde un inicio que este lugar debía ser estratégico y que esté a la vista de todos. La idea es que las personas, más allá de recibir la información turística, se pregunten sobre el nombre y averigüen su significado. Con ese propósito, el 31 de marzo del 2023 me dirigí a la oficina del capitán Avelino Rivero para pedir dirección y recomendaciones sobre el diseño de la descripción de los lugares y sitios turísticos que ya están establecidos para ser incorporados en la cartografía turística; en la misma oficina se encontraba el Lic. José Arias, que en gestión anterior estuvo involucrado en la presentación de la Ley de los Sitios y Lugares Turísticos. El me sugirió hablar con el Presidente de la Casa de la Cultura, debido a que formó parte de la comisión junto al Concejo de Salvaguarda que está conformado por más de 15 instituciones

a nivel local. Ellos hicieron la inscripción y quedó sujeto bajo Ley Municipal N° 037 del 19 de julio de 2018, donde se describen los sitios y lugares turísticos de San Ignacio de Moxos.

Para realizar esta actividad, fue necesario conformar un equipo técnico que se encargaría de la identificación de los diferentes sitios y lugares turísticos del centro urbano de San Ignacio de Moxos, esto con el fin de tomar fotografías, registro y catalogación para realizar la descripción de cada uno de los lugares turísticos. El equipo estuvo conformado por la Arq. Adrián Pradel Suárez y el responsable de comunicación del GAM-SIM, Sr. Walter Muñuni Jare, quien fue el encargado de hacer el registro, toma de fotografías de los lugares y sitios turísticos, todo en una semana. Una vez que concluyó con el registro, recibí la documentación en digital y la misma fue remitida a la arquitecta para que inicie su trabajo en la cartografía. Sin embargo, hubo un desacuerdo debido a que las primeras fotografías no fueron del agrado de la mencionada autoridad. Para saldar este inconveniente, se pidió colaboración al presidente de la Casa de la Cultura para que pudiéramos juntos elegir las fotografías. Nuevamente no todos estuvieron de acuerdo con la selección debido a que “se pudo hacer un mejor trabajo”, fueron palabras de la misma arquitecta y del director de infraestructura. No obstante, con el apoyo y colaboración del equipo, se pudo terminar el trabajo. Al final, el resultado fue mejor de lo que se había esperado, resaltando una vez más la colaboración y predisposición de cada uno de los participantes.

b) Diseño del mapa turístico en lengua Mojeño Ignaciano

Existen diferentes tipos de mapas turísticos, siendo los más comunes los mapas de carreteras, los planos urbanos y los mapas

temáticos. La función básica de estos recursos cartográficos es brindar información turística sobre la región o sitios que se desean destacar. Para el caso del proyecto, se optó por el diseño de una gigantografía tomando en cuenta los tres tipos de mapas mencionados anteriormente. Para su diseño, se ha considerado el mapa actualizado del centro urbano de San Ignacio de Moxos y la imagen de la majestuosa laguna Isireri, además de otras imágenes representativas como el templo misional y la plaza principal que forman parte del complejo misional ubicado en pleno centro de la población.

Esta propuesta nace a partir de la necesidad de actualizar el mapa del municipio de San Ignacio de Moxos, principalmente en el centro urbano, debido a que, en la revisión del compendio de Leyes, se evidenció que dentro del circuito misional había un error en el mapa al mencionar los lugares que contempla este espacio. Es por esa razón que se pensó en su actualización y que la frase Bienvenidos a San Ignacio de Moxos esté escrita en Mojeño Ignaciano. Así los habitantes de la población podían aprender esta expresión y utilizarla cuando den la bienvenida a las personas que lleguen hasta aquí, además es una forma de posicionar y visibilizar la lengua y la cultura mojeño ignaciano.

Después de tener la idea, me contacté con el profesor del Instituto de Lengua y Cultura (ILC), Estanislao Muiva, quien fue el encargado de traducir la leyenda o título del mapa turístico, frase que los involucrados revisaron para ver la aceptación o cambio de la leyenda. En vista que el mojeño ignaciano es interpretativo, se optó por conservar la frase en unanimidad con todos los presentes de la reunión realizada en las oficinas de la Secretaria de Cultura y Turismo del GAM-SIM, y la misma es: "Estamos contentos de que estes aquí, Nos alegra mucho que hayas llegados a San Ignacio y también Bienvenidos a San Ignacio de Moxos". El único

inconveniente es para las personas que lleguen de afuera y no le entiendan, a quienes les resultará difícil aprender todo este párrafo, ya que la frase es muy larga pero el significado lo vale, es lo que exclamó el presidente de la Casa de la Cultura.

El siguiente paso fue la identificación de los lugares y sitios turísticos más representativos y las fotografías obtenidas. Estas fueron seleccionadas para adjuntarlas a la documentación entregada a la Arq. Adriana Pradel Suárez, quien fue la encargada de diseñar la cartografía turística utilizando una aplicación digital, bajo la Ley Municipal N° 037 para evitar futuros inconvenientes, y así contar con el respaldo correspondiente. Este trabajo tuvo una duración aproximada de un mes, debido a las revisiones y actualizaciones que se realizaron.

Para nosotros como ignacianos es muy importante contar con el recurso del mapa turístico, donde la leyenda esté escrita en mojeño ignaciano debido a que la lengua es el principal elemento para transmitir los conocimientos y saberes de una cultura. Será de gran utilidad para las personas que están interesadas en aprender la lengua originaria, contribuyendo de esta manera en la promoción del uso de la lengua originaria en la generación más joven y también en el sector de prestadores de servicios turísticos. De la misma forma, se contribuirá a la implementación de paisaje lingüístico que visibilice el mojeño ignaciano en el ámbito turístico, lo cual crea elementos que permiten conocer la lengua originaria y la cultura mojeña, dar prestigio a sus usuarios motivando al mismo tiempo a que los jóvenes vean la utilidad de usar la lengua originaria mojeño ignaciano como parte de su vida productiva.

c) Impresión de la cartografía turística

Para la impresión de la gigantografía turística tuve que viajar a la ciudad de Trinidad, capital del departamento del Beni, para hacer cotización en diferentes empresas digitales. Posterior a la elección de la empresa que se encargaría de realizar la impresión, se sostuvo la última revisión con el presidente de la Casa de la Cultura, responsable de medios de comunicación del GAM-SIM, responsable de Turismo y Cultura del GAM-SIM, además con la Arq. Adriana Pradel Suaáñez, y mi persona para quedar en mutuo acuerdo de dar por terminado el trabajo en digital y pasar a la impresión de los banners. Se sostuvo la última reunión en oficinas de comunicación antes de enviar la documentación, el presidente de la Casa de la Cultura mencionó que las imágenes podrían haber sido colocadas en otro ángulo, pero ya estaba hecho, que se enviara tal cual para que no haya retraso en la presentación; por su parte, el responsable de medios de comunicación dijo que debió haberse trabajado con otro sistema digital para poder hacerle las adaptaciones correspondientes, si fuese necesario. Esas fueron las dos observaciones realizadas durante la reunión.

d) Presentación oficial del mapa turístico en lengua Mojeño Ignaciano

Al ver la gigantografía impresa y el haber esperado con tanta emoción, al igual que las personas que sabían sobre su llegada, pude ver plasmada toda la ayuda brindada de diferentes personas quienes colaboraron desde el primer momento. No había imaginado contar con tanto apoyo, fue suficiente presentar la idea y de inmediato formaron parte del desarrollo del proyecto. Eso me alegra mucho, porque una actividad de esta magnitud no hubiera sido posible sin el apoyo y compromiso de estas personas.

Hubo importantes intervenciones antes, durante y después de la presentación oficial de la gigantografía. Era aproximadamente las tres de la tarde del 26 de junio del 2023, cuando el ingeniero Jimmy Ardaya ingresó a mi fuente laboral y me entregó el banner, era inmenso y me alegré muchísimo, no podía creer que ya estaba concluido y por fin en nuestras manos. Inmediatamente procedí a llamar al responsable de comunicación para que juntos pudiéramos describirlo y luego sacarlo afuera y todos los presentes lo apreciaran. Se apersonó el presidente de la Casa de la Cultura, la responsable de Cultura y Turismo y otros colegas, el primero en decir una palabra fue el Sr. Walter Muñuni: “Quedó chala el trabajo”, (chala es una palabra popular de usos y costumbre de nuestro medio, que significa bonito, bien, etc.). El ingeniero Ardaya por su parte dijo: “Qué buen trabajo de impresión, está en full color”. Se tomaron fotografías, mis amigas procedieron a confirmar que todo trabajo hecho con amor, esfuerzo y dedicación tiene su recompensa. Por su parte, el Presidente de la Casa de la Cultura igual quedó satisfecho con el trabajo plasmado.

Cuando llegó la Lic. Duma y vio el banner, preguntó: “¿Y esto qué es?” y yo con una sonrisa le respondí, “Lic., es el banner, ya nos llegó”, siempre manejé el plural porque yo sola no hubiese podido lograrlo, así que era afirmando que también era de ella; me dijo: “¿En serio?, ¡wow!, qué emoción, quiero verlo”. Más adelante, la jefe de personal, Sra. Belén, también lo vió y dijo que quería verlo y estar presente, le dije que le avisaría, luego procedí a hacer conocer a los involucrados que el banner se presentaría en presencia del alcalde a las 7 de la noche y que estaban cordialmente invitados. En ese lapso de tiempo, estuve emocionada, ansiosa porque llegué la hora de presentarlo. Al concluir la jornada laboral, en inmediaciones de la oficina del secretario general del GAM-SIM se realizó la presentación oficial de la cartografía turística.

El grupo de amigas y colegas Mary Nanci, María del Carmen y Carlita me ayudaron a trasladar y colocar el banner. Una vez que estuvo todo listo, procedí a llamar a las personas que serían parte de la entrega. Inicé dando gracias por toda la colaboración que me estuvieron brindando. Una cosa que me llamó la atención y llenó de emoción fue ver al capitán Juan Avelino Rivero Parada ayudando a acomodar el banner diciendo que estaba bonito, que era grande; me felicitó porque el proyecto estaba dando continuidad y, sobre todo, que se estaban viendo los resultados, cada palabra fue valorada y respetada. Estando todo en orden, se le hizo conocer al alcalde municipal, Dr. Juan Carlos Abularach, que ya podía pasar a la presentación oficial. También estuvieron presentes en el evento la Prof. María del Carmen Salazar en representación del Honorable Concejo Municipal; el Lic. Fernando Herrera Vaca, Secretario General del GAM-SIM; la Lic. Duma Cirene Suarez Berbery, Secretaria Administrativa y Financiera del GAM-SIM; la Sra. Sheila Bernardina Villar, Responsable de la Dirección de Cultura y Turismo del GAM-SIM; el Sr. Berardo Selum Rivero, Secretario de Desarrollo Humano Cultura y Turismo del GAM-SIM; el Lic. Arturo Casanovas Arias, Presidente de la Casa de la Cultura y propietario de la Radio Mátire FM 96.5; el Sr. Juan Avelino Rivero Parada, conoedor de la cultura mojeña ignaciana; el Lic. Jose Arias Noza, Asesor Financiero del GAM-SIM; la Sra. Marinela Belén Dorado Leigue, Jefe de Recursos Humanos; además del Ing. Yimmy Ardaya Arispe, el Ing. Juan Zelada Hurtado y del Sr. Walter Muñuni, responsable de comunicación del GAM-SIM. El alcalde por su parte explicó a la presidenta del Concejo que esto era parte de un proyecto que estaba siendo financiado por la Funproeib Andes. A partir de ahí, surgieron algunas preguntas hacia mi persona, por ejemplo, qué significaba Funproeib Andes, cómo fue que se está financiando; procedí a aclarar sus dudas. Y para concluir, se explicó los puntos estratégicos donde serían colocados en coordinación con el director de infraestructura.

e) Colocado de la cartografía turística en lugares estratégicos

En compañía del presidente de la Casa de la Cultura, nos dirigimos a los lugares donde sería colocada la gigantografía turística. A un inicio, se tenía pensado colocarlo al lado de la carretera en la tranca del ingreso a la población; sin embargo, y tras verificar el lugar, vieron que era demasiado lejos del centro urbano, razón por la cual se tuvo que tomar nuevas alternativas. Es por esta razón que volvimos a sostener reuniones con el director de infraestructura para verificar los lugares y realizar el colocado de la cartografía turística en el ingreso a San Ignacio de Moxos y en la terminal de buses. En ese sentido, tras haber recorrido los alrededores del lugar viendo una mejor visibilización, se quedó en mutuo consentimiento con el Ing. Juan Zelada, la Arq. Adriana Pradel, el Lic. Arturo Casanovas y mi persona que la gigantografía sería colocada al ingreso de la población antes de llegar a la rotonda que divide el ingreso de San Ignacio de Moxos y salida hacia la población de San Borja.

En coordinación con la dirección de infraestructura del GAM-SIM, a la cabeza del Ing. Juan Zelada Hurtado y la Arq. Adriana Pradel Zuárez, se asignó a un grupo de personas para hacer el trabajo de colocado, lo que consistió en recoger los ejemplares ya listo y enmarcados de la carpintería para ser trasladados a los lugares asignados y proceder a la respectiva colocación.

Los banners ya están disponibles para toda la gente. Este elemento permitirá a los pobladores y visitantes que lleguen a realizar turismo puedan tomarse fotografías junto a la gigantografía, también servirá para ubicar diferentes sitios y lugares de interés turísticos en el centro urbano de San Ignacio de Moxos.

2.3. Elaboración de prototipo de señalética

Para llevar adelante el segundo componente, se había previsto trabajar mediante actividades organizadas y consensuadas con todos los involucrados, no sin antes comprender la importancia de la señalética turística en el proceso de visibilizar la lengua originaria en espacios públicos que han sido identificados y seleccionados.

Las señaléticas en lengua mojeño ignaciano forman parte de las acciones desarrolladas para incidir en el paisaje lingüístico de la población de San Ignacio. Entendemos por paisaje lingüístico al conjunto de representaciones lingüísticas que están presentes tanto en el espacio público o privadas como en la publicidad, letreros, anuncios, etiquetado, etc. En este campo ya existen avances a nivel normativo, tanto en lo nacional con la Ley 530 del Patrimonio Cultural Boliviano - Ministerio de Culturas, Descolonización y Despatriarcalización que reconoce los topónimos de lugares; y a nivel local está estipulado en la Ley municipal N°037 del 19 de Julio de 2018, concretamente en el capítulo I, art. 5) Revitalizar y fortalecer el uso de las toponimias en lengua mojeño ignaciano para la identificación de sitios y lugares históricos.

Con la señalética en lengua mojeño ignaciano, como ya mencionamos, se busca visibilizar la lengua originaria y esta tendrá prestigio o valor, ya que son elementos visibles en espacios públicos y deben de ser respetados y usados (Compendio de leyes municipales de San Ignacio de Moxos, 2021). En este sentido, el concepto de paisaje lingüístico nos permite comprender las acciones de revitalización de la lengua mojeño ignaciano desde la visibilización por medio del uso de letreros en lugares y sitios históricos y estratégicos de interés turístico cultural. Si bien existe una normativa vigente, en la realidad, todavía hace falta de esfuerzos para plasmarla y aprovechar sus potencialidades

dándole un valor positivo o estatus alto al idioma mojeño ignaciano mediante letreros tallados en madera que indican el nombre de un lugar o sitio en lengua originaria. Estos letreros en el área de turismo son conocidos bajo el denominativo de señalética.

Se ha identificado que la señalética turística es una herramienta, tanto de gestión del espacio como de comercialización del turismo. Esto porque la señalética genera credibilidad respecto de un entorno físico-ambiental, siendo importante establecer un buen manejo de la señalética que contribuya a la motivación, información, orientación, prevención y seguridad de los visitantes. (Consorcio de Gobiernos Provinciales del Ecuador CONGOPE, 2013).

La implementación de señalética turística consiste en tres tallados trabajados en madera, lo cual ayudará en la visibilización y dará estatus a la lengua mojeño ignaciano en el centro urbano del municipio de San Ignacio mediante el paisaje lingüístico.

a) Letreros tallados en madera de sitios y lugares turísticos

El primer paso fue identificar los lugares que tienen nombre en mojeño ignaciano, pero que no cuentan con un letrero o señalética que los identifique, tal es el caso del auditorio de la Escuela de Música "Ichasi Awásare", nuestros instrumentos "Vipúnume" y la reconocida plaza de toros meme Lorenza Congo. Sobre la base de esos tres primeros sitios emblemáticos que resguardan la cultura viva de San Ignacio de Moxos, se empezó a trabajar.

El segundo paso fue sostener una reunión con la directora del Instituto Superior y Escuela de Música, Lic. Raquel Maldonado Villafuerte y su esposo Toño Puerta para hacerles conocer que serían beneficiados con la entrega del letrero tallado en madera. Al ver su reacción de sorpresa, me hicieron una serie de preguntas de cómo

llegué a participar del diplomado, más aún quedar como uno de los proyectos seleccionados en la convocatoria y el significado de las palabras en mojeño ignaciano que les iba mencionando. La Lic. muy amablemente me compartió su experiencia del curso que realizó en lengua originaria, pero que no se acordaba muy bien y que como embajadora de la cultura, ella debería de dominar todo esto. Se interesó y me dijo que le gustaría en algún momento tener la oportunidad de acceder al diplomado. Una vez concluida la reunión, la Lic., se comprometió a diseñar el letrero, respetando las características del auditorio que es al estilo barroco colonial.

El tercer paso fue hablar con el Sr. Lutier Miguel Uche, propietario de Vipúnume, que significa “nuestros instrumentos”, para presentar la propuesta del proyecto y ver la posibilidad de ampliar o de cambiar su letrero por uno nuevo; hubo diferentes puntos de vista y opinión del artesano sobre la iniciativa, y se quedó por realizar uno nuevo donde resaltarán las letras en color blanco. Una vez aceptada la propuesta por parte del Lutier, se dio inicio a la realización del segundo tallado en madera.

El cuarto paso fue revisar la documentación en el compendio de las leyes para el colocado y dibujo de la “meme Lorenza Congo”. Una vez estando segura del nombre que llevaría, me dirigí al Gran Cabildo Indigenal para reunirme con el Corregidor, tata Gregorio Nuni Yaca, para informar que serían beneficiados con la entrega de una señalética turística que lleva el título de Plaza de toros meme Lorenza Congo, y contar con su aprobación antes de proceder con la construcción de la misma. Fue necesario que se reunieran todos los caciques y sean ellos quienes decidan en unanimidad el lugar donde sería colocado una vez terminado el tallado en madera. Con ellos fue un proceso más largo y diferente, debido a que, en la primera reunión no estuvieron presente todas las autoridades; sin embargo, estuvieron 7 personas, 6 varones y

1 mujer. En esa primera reunión, procedí a explicar el motivo de mi visita, la cual era dar a conocer el proyecto de la señalética turística, y la importancia que conlleva trabajar en coordinación. Les dije: "Como persona natural de este pueblo hago respetar la autoridad que representan ante todos nosotros como ciudadanos, es por ello que vengo a coordinar y pedirle su aprobación para que ustedes decidan dónde se va a colocar la señalética turística que es en representación de la meme Lorenza Congo; la idea que vengo a proponer es la siguiente: que sea colocada en el lateral de la calle Mariscal Antonio José de Sucre o en la Av. Principal, Alfonso Elorriaga". Una vez terminada la explicación, se procedió a agradecer por el tiempo que me habían cedido. Seguidamente el tata Gregorio Nuni me presentó una vez más ante los presentes, resaltando que era la primera vez que alguien venía con este tipo de iniciativa a pedir permiso y eso se debería valorar: "Hay que apoyar a la muchacha que tiene ganas de contribuir con la cultura de su pueblo". Luego el tata preguntó a los caciques: "¿Todos están de acuerdo en apoyar esta idea?". Los presentes dijeron que sí.

Posteriormente, se conformó el equipo técnico de trabajo, que estuvo conformado por la Arq. Adriana Pradel Suarez, Arturo Casanovas Arias, Sheila Bernardina Villar y mi persona quienes estuvimos a cargo de la revisión de la normativa vigente de sitios y lugares históricos emanado a nivel de autonomía municipal entre el periodo de 2015-2021, teniendo como referencia principal el Compendio de Leyes del Honorable Concejo Municipal de San Ignacio de Moxos.

Una vez concluida la revisión de toda la documentación y realizada la entrega del diseño del auditorio Ichasi awásare por parte de la Lic. Raquel Maldonado, se procedió a llevar los diseños al artesano tallador sr. Eloy Teco, quien fue el responsable de

la elaboración y tallado de los tres primeros letreros en mojeño ignaciano. Esta actividad inició en el mes de abril del 2023, y a partir de ahí, se realizó el seguimiento respectivo para verificar el avance semanal; primero se compró la madera para que secase en la sombra y recibiendo un poco de sol por un lapso de una semana. Una vez que la madera fue preparada, se procedió con el corte y lijado para realizar los detalles de las dos primeras señaléticas turísticas. Una vez entregado los dos primeros trabajos, el tallador procedió a realizar el tercer trabajo de la meme (mamá) Lorenz Congo.

Uno de los seguimientos fue en compañía del Lic. Arturo Casanovas Arias, actual presidente de la Casa de la Cultura y propietario de la Radio Mátire, para verificar el avance del tallado. Él se interesó por el proyecto y me realizó una entrevista personal para indagar sobre el avance para su posterior publicación en el periódico *La Palabra del Beni*, uno de los periódicos que se distribuyen en todo el Beni y a nivel nacional, siendo el más representativo del departamento. En su momento, quedé sorprendida al escuchar de parte de otras personas el interés para la difusión del proyecto a nivel departamental. Me sentí emocionada y agradecida por la muestra de interés y ayuda brindada desde ese día.

Después de transcurrir un mes, pude ver terminada la primera señalética turística del auditorio de la Escuela de Música con las dimensiones de 1,80 cm de largo por 90 cm de ancho. Me emocioné mucho porque es un trabajo con un acabado de excelente calidad y me quedé feliz por el resultado obtenido. Posteriormente se agendó la entrega a la directora de la Escuela de Música.

b) Presentación oficial

La presentación de los letreros tallados en madera se realizó en inmediaciones de la oficina del alcalde Municipal, Dr. Juan Carlos Abularach, en presencia de la secretaria Administrativa y Financiera, Lic. Duma Cirene Suarez Berbery; Lic. Fernando Herrera Vaca, secretario general; Lic. José Arias Noza, Asesor Financiero. En el evento, y en coordinación con la responsable de turismo, el mismo alcalde se comprometió en colaborar con una contraparte de apoyo económico que consistió en el servicio de mano de obra para la construcción de zapata y colocado de un poste también tallado en madera para el letrero de la meme Lorenza Congo. Como sugerencia por parte del alcalde municipal, me dijo que coordinara con los del Gran Cabido Indigenal para hacer el colocado respectivo y poder inaugurarlos en los actos protocolares en la antesala de la Ichapekene Piesta Inasianuana (fiesta grande de los ignacianos). Otra observación que me realizó fue que los letreros tallados en madera tenían que tener autoría propia en la parte de atrás para que todas las personas que lo vean sepan quien ejecutó el proyecto, el año y las fuentes de financiamiento. Con las observaciones y sugerencias quedé más que agradecida. Al día siguiente llevé los tallados para que el tallador le coloque las siguientes frases: Proyecto ejecutado por Lic. Lit Vanessa Guataica Yujo, Financiamiento Funproeib Andes – GAM-SIM, año 2023, tallador Eloy Teco Velasco.

c) Colocado de la señalética turística

Cuando se realizó la entrega de la señalética del auditorio, la directora quedó sorprendida porque era más grande de lo que había imaginado y no entraba en el espacio donde se tenía

planeado colocarlo, lo que llevo a tomar la decisión de colocarlo en el lateral izquierdo de la pared del ingreso al auditorio.

Posterior a ello, se realizó también la entrega oficial del letrero al Lutier Miguel Uche, para que sea colocado en el ingreso a su domicilio y tenga mayor visibilización.

El tercer trabajo de tallado en madera tuvo un proceso diferente, ya que pasará a formar parte de lo que es el Gran Cabildo Indigenal. Se sostuvo una reunión en oficinas de Cultura y Turismo, con el Corregidor del Gran Cabildo Indigenal, el Lic. José Arias Noza y mi persona para informarle que se iba a realizar la entrega de la señalética de la meme (mamá) Lorenza Congo, para que sea colocada en la plaza de toros que lleva el mismo nombre. Hubo un poco de desacuerdo al inicio donde él manifestó que la entrega se tiene que realizar en presencia de todos los que forman parte del directorio del Gran Cabildo Indigenal, porque cada tata cumple una función diferente y todos tienen que estar de acuerdo; es por ello que sostuvieron tres reuniones previas antes de ser entregado y sea colocado en el lugar donde ellos hayan decidido.

Posterior a ello, estuve a la expectativa de la próxima entrega del poste tallado en madera para concluir con el colocado del letrero de la meme Lorenza Congo, en coordinación de los tatas del gran Cabildo Indigenal y previo a dos reuniones sostenidas. La primera donde pudieron estar presente la mayoría de los caciques que no habían participado antes y demás autoridades indígenas, para hacerle conocer los avances y poner en conocimiento que la entrega ya había sido realizada y lo que se esperaba era la aprobación de la mayoría de los miembros. En la reunión se destacó el que mi persona haya tomado la iniciativa de solicitar permiso y autorización de ellos, el tener comunicación es la mejor decisión tomada para juntos poder trabajar y apoyar la propuesta.

La segunda reunión fue para verificar en presencia de los tatas el lugar exacto donde será colocada la señalética.

Después de tener la aprobación y el lugar, se empezaron a realizar los trabajos para el colocado final. Esta parte fue la que más amé y disfruté, debido a que uno de los encargados de realizar el último colocado fue mi padre, el Sr. Guillermo Guataica, mis hermanos, mis primos y un grupo de amigos, además de mi cuñada que también aportó en todo este proceso. El trabajo estuvo supervisado por el secretario de Desarrollo Humano Turismo y Cultura, el corregidor del Cabildo Indígena y los tatas que le acompañaban.

Se logró incluir la inauguración de este último colocado de la señalética en actos protocolares que se realizó en fecha 25 de julio como antesala de la Ichapekene Fiesta Inasianuana.

Para llevar adelante el segundo componente, se había previsto trabajar mediante actividades organizadas y consensuadas con todos los involucrados, no sin antes comprender la importancia de la señalética turística en el proceso de visibilizar la lengua originaria en espacios públicos que han sido identificados y seleccionados.

Las señaléticas en lengua mojeño ignaciano forman parte de las acciones desarrolladas para incidir en el paisaje lingüístico de la población de San Ignacio. Entendemos por paisaje lingüístico al conjunto de representaciones lingüísticas que están presentes tanto en el espacio público o privadas como en la publicidad, letreros, anuncios, etiquetado, etc. En este campo ya existen avances a nivel normativo, tanto en lo nacional con la Ley 530 del Patrimonio Cultural Boliviano - Ministerio de Culturas, Descolonización y Despatriarcalización que reconoce los topónimos de lugares; y a nivel local está estipulado en la Ley municipal N°037 del 19 de Julio de 2018, concretamente en el capítulo I, art. 5) Revitalizar y fortalecer el uso de las toponimias en lengua mojeño ignaciano para la identificación de sitios y lugares históricos.

Con la señalética en lengua mojeño ignaciano, como ya mencionamos, se busca visibilizar la lengua originaria y esta tendrá prestigio o valor, ya que son elementos visibles en espacios públicos y deben de ser respetados y usados (Compendio de leyes municipales de San Ignacio de Moxos, 2021). En este sentido, el concepto de paisaje lingüístico nos permite comprender las acciones de revitalización de la lengua mojeño ignaciano desde la visibilización por medio del uso de letreros en lugares y sitios históricos y estratégicos de interés turístico cultural. Si bien existe una normativa vigente, en la realidad, todavía hace falta de esfuerzos para plasmarla y aprovechar sus potencialidades dándole un valor positivo o estatus alto al idioma mojeño ignaciano mediante letreros tallados en madera que indican el nombre de un lugar o sitio en lengua originaria. Estos letreros en el área de turismo son conocidos bajo el denominativo de señalética.

Se ha identificado que la señalética turística es una herramienta, tanto de gestión del espacio como de comercialización del turismo. Esto porque la señalética genera credibilidad respecto de un entorno físico-ambiental, siendo importante establecer un buen manejo de la señalética que contribuya a la motivación, información, orientación, prevención y seguridad de los visitantes. (Consocio de Gobiernos Provinciales del Ecuador CONGOPE, 2013).

La implementación de señalética turística consiste en tres tallados trabajados en madera, lo cual ayudará en la visibilización y dará estatus a la lengua mojeño ignaciano en el centro urbano del municipio de San Ignacio mediante el paisaje lingüístico.

a) Letreros tallados en madera de sitios y lugares turísticos

El primer paso fue identificar los lugares que tienen nombre en mojeño ignaciano, pero que no cuentan con un letrero o señalética

que los identifique, tal es el caso del auditorio de la Escuela de Música "Ichasi Awásare", nuestros instrumentos "Vipúnume" y la reconocida plaza de toros meme Lorenza Congo. Sobre la base de esos tres primeros sitios emblemáticos que resguardan la cultura viva de San Ignacio de Moxos, se empezó a trabajar.

El segundo paso fue sostener una reunión con la directora del Instituto Superior y Escuela de Música, Lic. Raquel Maldonado Villafuerte y su esposo Toño Puerta para hacerles conocer que serían beneficiados con la entrega del letrero tallado en madera. Al ver su reacción de sorpresa, me hicieron una serie de preguntas de cómo llegué a participar del diplomado, más aún quedar como uno de los proyectos seleccionados en la convocatoria y el significado de las palabras en mojeño ignaciano que les iba mencionando. La Lic. muy amablemente me compartió su experiencia del curso que realizó en lengua originaria, pero que no se acordaba muy bien y que como embajadora de la cultura, ella debería de dominar todo esto. Se interesó y me dijo que le gustaría en algún momento tener la oportunidad de acceder al diplomado. Una vez concluida la reunión, la Lic., se comprometió a diseñar el letrero, respetando las características del auditorio que es al estilo barroco colonial.

El tercer paso fue hablar con el Sr. Lutier Miguel Uche, propietario de Vipúnume, que significa "nuestros instrumentos", para presentar la propuesta del proyecto y ver la posibilidad de ampliar o de cambiar su letrero por uno nuevo; hubo diferentes puntos de vista y opinión del artesano sobre la iniciativa, y se quedó por realizar uno nuevo donde resaltarán las letras en color blanco. Una vez aceptada la propuesta por parte del Lutier, se dio inicio a la realización del segundo tallado en madera.

El cuarto paso fue revisar la documentación en el compendio de las leyes para el colocado y dibujo de la "meme Lorenza Congo". Una vez estando segura del nombre que llevaría, me dirigí al

Gran Cabildo Indigenal para reunirme con el Corregidor, tata Gregorio Nuni Yaca, para informar que serían beneficiados con la entrega de una señalética turística que lleva el título de Plaza de toros meme Lorenza Congo, y contar con su aprobación antes de proceder con la construcción de la misma. Fue necesario que se reunieran todos los caciques y sean ellos quienes decidan en unanimidad el lugar donde sería colocado una vez terminado el tallado en madera. Con ellos fue un proceso más largo y diferente, debido a que, en la primera reunión no estuvieron presente todas las autoridades; sin embargo, estuvieron 7 personas, 6 varones y 1 mujer. En esa primera reunión, procedí a explicar el motivo de mi visita, la cual era dar a conocer el proyecto de la señalética turística, y la importancia que conlleva trabajar en coordinación. Les dije: “Como persona natural de este pueblo hago respetar la autoridad que representan ante todos nosotros como ciudadanos, es por ello que vengo a coordinar y pedirle su aprobación para que ustedes decidan dónde se va a colocar la señalética turística que es en representación de la meme Lorenza Congo; la idea que vengo a proponer es la siguiente: que sea colocada en el lateral de la calle Mariscal Antonio José de Sucre o en la Av. Principal, Alfonso Elorriaga”. Una vez terminada la explicación, se procedió a agradecer por el tiempo que me habían cedido. Seguidamente el tata Gregorio Nuni me presentó una vez más ante los presentes, resaltando que era la primera vez que alguien venía con este tipo de iniciativa a pedir permiso y eso se debería valorar: “Hay que apoyar a la muchacha que tiene ganas de contribuir con la cultura de su pueblo”. Luego el tata preguntó a los caciques: “¿Todos están de acuerdo en apoyar esta idea?”. Los presentes dijeron que sí.

Posteriormente, se conformó el equipo técnico de trabajo, que estuvo conformado por la Arq. Adriana Pradel Suarez, Arturo Casanovas Arias, Sheila Bernardina Villar y mi persona quienes

estuvimos a cargo de la revisión de la normativa vigente de sitios y lugares históricos emanado a nivel de autonomía municipal entre el periodo de 2015-2021, teniendo como referencia principal el Compendio de Leyes del Honorable Concejo Municipal de San Ignacio de Moxos.

Una vez concluida la revisión de toda la documentación y realizada la entrega del diseño del auditorio Ichasi awásare por parte de la Lic. Raquel Maldonado, se procedió a llevar los diseños al artesano tallador sr. Eloy Teco, quien fue el responsable de la elaboración y tallado de los tres primeros letreros en mojeño ignaciano. Esta actividad inició en el mes de abril del 2023, y a partir de ahí, se realizó el seguimiento respectivo para verificar el avance semanal; primero se compró la madera para que secase en la sombra y recibiendo un poco de sol por un lapso de una semana. Una vez que la madera fue preparada, se procedió con el corte y lijado para realizar los detalles de las dos primeras señaléticas turísticas. Una vez entregado los dos primeros trabajos, el tallador procedió a realizar el tercer trabajo de la meme (mamá) Lorenz Congo.

Uno de los seguimientos fue en compañía del Lic. Arturo Casanovas Arias, actual presidente de la Casa de la Cultura y propietario de la Radio Mátire, para verificar el avance del tallado. El se interesó por el proyecto y me realizó una entrevista personal para indagar sobre el avance para su posterior publicación en el periódico la Palabra del Beni, uno de los periódicos que se distribuyen en todo el Beni y a nivel nacional, siendo el más representativo del departamento. En su momento, quedé sorprendida al escuchar de parte de otras personas el interés para la difusión del proyecto a nivel departamental. Me sentí emocionada y agradecida por la muestra de interés y ayuda brindada desde ese día.

Después de transcurrir un mes, pude ver terminada la primera señalética turística del auditorio de la Escuela de Música

con las dimensiones de 1,80 cm de largo por 90 cm de ancho. Me emocioné mucho porque es un trabajo con un acabado de excelente calidad y me quedé feliz por el resultado obtenido. Posteriormente se agendó la entrega a la directora de la Escuela de Música.

b) Presentación oficial

La presentación de los letreros tallados en madera se realizó en inmediaciones de la oficina del alcalde Municipal, Dr. Juan Carlos Abularach, en presencia de la secretaria Administrativa y Financiera, Lic. Duma Cirene Suarez Berbery; Lic. Fernando Herrera Vaca, secretario general; Lic. José Arias Noza, Asesor Financiero. En el evento, y en coordinación con la responsable de turismo, el mismo alcalde se comprometió en colaborar con una contraparte de apoyo económico que consistió en el servicio de mano de obra para la construcción de zapata y colocado de un poste también tallado en madera para el letrero de la meme Lorenza Congo. Como sugerencia por parte del alcalde municipal, me dijo que coordinara con los del Gran Cabido Indigenal para hacer el colocado respectivo y poder inaugurarlos en los actos protocolares en la antesala de la Ichapekene Piesta Inasianuana (fiesta grande de los ignacianos). Otra observación que me realizó fue que los letreros tallados en madera tenían que tener autoría propia en la parte de atrás para que todas las personas que lo vean sepan quien ejecutó el proyecto, el año y las fuentes de financiamiento. Con las observaciones y sugerencias quedé más que agradecida. Al día siguiente llevé los tallados para que el tallador le coloque las siguientes frases: Proyecto ejecutado por Lic. Lit Vanessa Guataica Yujo, Financiamiento Funproeib Andes – GAM-SIM, año 2023, tallador Eloy Teco Velasco.

c) Colocado de la señalética turística

Cuando se realizó la entrega de la señalética del auditorio, la directora quedó sorprendida porque era más grande de lo que había imaginado y no entraba en el espacio donde se tenía planeado colocarlo, lo que llevo a tomar la decisión de colocarlo en el lateral izquierdo de la pared del ingreso al auditorio.

Posterior a ello, se realizó también la entrega oficial del letrero al Lutier Miguel Uche, para que sea colocado en el ingreso a su domicilio y tenga mayor visibilización.

El tercer trabajo de tallado en madera tuvo un proceso diferente, ya que pasará a formar parte de lo que es el Gran Cabildo Indigenal. Se sostuvo una reunión en oficinas de Cultura y Turismo, con el Corregidor del Gran Cabildo Indigenal, el Lic. José Arias Noza y mi persona para informarle que se iba a realizar la entrega de la señalética de la meme (mamá) Lorenza Congo, para que sea colocada en la plaza de toros que lleva el mismo nombre. Hubo un poco de desacuerdo al inicio donde él manifestó que la entrega se tiene que realizar en presencia de todos los que forman parte del directorio del Gran Cabildo Indigenal, porque cada tata cumple una función diferente y todos tienen que estar de acuerdo; es por ello que sostuvieron tres reuniones previas antes de ser entregado y sea colocado en el lugar donde ellos hayan decidido.

Posterior a ello, estuve a la expectativa de la próxima entrega del poste tallado en madera para concluir con el colocado del letrero de la meme Lorenza Congo, en coordinación de los tatas del gran Cabildo Indigenal y previo a dos reuniones sostenidas. La primera donde pudieron estar presente la mayoría de los caciques que no habían participado antes y demás autoridades indígenas, para hacerle conocer los avances y poner en conocimiento que la entrega ya había sido realizada y lo que se esperaba era

la aprobación de la mayoría de los miembros. En la reunión se destacó el que mi persona haya tomado la iniciativa de solicitar permiso y autorización de ellos, el tener comunicación es la mejor decisión tomada para juntos poder trabajar y apoyar la propuesta.

La segunda reunión fue para verificar en presencia de los tatas el lugar exacto donde será colocada la señalética.

Después de tener la aprobación y el lugar, se empezaron a realizar los trabajos para el colocado final. Esta parte fue la que más amé y disfruté, debido a que uno de los encargados de realizar el último colocado fue mi padre, el Sr. Guillermo Guataica, mis hermanos, mis primos y un grupo de amigos, además de mi cuñada que también aportó en todo este proceso. El trabajo estuvo supervisado por el secretario de Desarrollo Humano Turismo y Cultura, el corregidor del Cabildo Indigenal y los tatas que le acompañaban.

Se logró incluir la inauguración de este último colocado de la señalética en actos protocolares que se realizó en fecha 25 de julio como antesala de la Ichapekene Fiesta Inasianuana.

III. Tercer momento: Resultados y cambios generados por el proyecto

3.1. Resultados

Los logros que se están obteniendo a lo largo de estos cuatro meses de llevar adelante la ejecución del proyecto han sido muy satisfactorios. Se han podido evidenciar los resultados en cada una de las áreas en las que se han distribuido cada actividad que, si bien son tres actividades diferentes y complementarias, cada una tiene su propia particularidad que apuntan a un solo objetivo. Estos logros han sido de carácter personal, institucional y social.

- Uno de los mayores logros obtenidos de esta experiencia es el haber tenido la capacidad de reunir a representantes de diferentes instituciones para involucrarse en la ejecución del proyecto. Esto con el fin de ampliar y contar con la mayor cantidad de apoyo por parte de las instituciones.
- La difusión del proyecto más allá del municipio es otro de los logros alcanzados. Los periódicos La Palabra del Beni y Contacto de la ciudad de Trinidad publicaron notas sobre avances del proyecto destacando los antecedentes, el objetivo y las actividades realizadas. Personalmente, esta repercusión que generó el proyecto fue un gran logro obtenido hasta este momento y más haberlo conseguido gracias a la colaboración y predisposición de personas que me aprecian y valoran el trabajo que se está desarrollando en beneficio de la lengua y la cultura a nivel local. Mi mayor sorpresa es saber que mis amistades empezaron a compartir en sus redes sociales, en sus estados de Whastapp y Facebook.
- Interés de las instituciones en consolidar y ampliar el paisaje lingüístico en mojeño ignaciano.
- El desarrollo de la lengua y la cultura mojeño ignaciano a través de la actividad turística.
- El paisaje lingüístico como una herramienta para visibilizar y contribuir en la revitalización de la lengua.
- Hoy contamos con ejemplares del manual en Mojeño Ignaciano para pequeños guías de turismo denominado “Eta vechejikureru timitukaya ena amuyana esenachichana, ajairachichana, etaipa eta tinapumiraucha eta naimaimairaya eta tiuriakareana te juka viawasa sainasiu majarapa’i”, una herramienta de mucha utilidad para todas las personas que tienen el deseo de aprender el mojeño ignaciano.

3.2. Cambios

Ser consciente de la situación de mi lengua fortaleció más mi militancia lingüística.

Ser consciente de la situación de mi lengua fortaleció más mi militancia lingüística

Realmente el proyecto ha promovido cambios sorprendentes en cada uno de los actores involucrados, principalmente en mi persona. Al involucrarme directamente empecé a darme cuenta de muchas cosas que antes no percibía, como ser: el saber que nuestra lengua originaria se encuentra en grave peligro de extinción, que en un tiempo estimado de 30 años posiblemente ya no contemos con la cultura viva de lo que hoy gozamos. El ser más consciente de esta realidad me permitió valorar más el aprendizaje de la lengua originaria, es por ello que empecé a realizar acciones diferentes para involucrar directa e indirectamente a la mayor cantidad posible de las personas más cercanas a la cual tengo acceso, como mis colegas de trabajo y amistades que empezaron a participar en las diferentes actividades del proyecto, ya sea aprendiendo nuevas palabras en mojeño o haciendo seguimiento a los avances de cada una de las actividades. Todas estas personas me brindaron su apoyo incondicional desde el primer momento en que lo necesité hasta la actualidad.

Repercusiones inesperadas

Gracias a la entrevista realizada por el presidente de la Casa de la Cultura, el conductor del programa Rumbo al Medio Día de la radio y televisión San Ignacio, se puso en contacto conmigo para programar una entrevista con el propósito de informar sobre del

avance del proyecto que se viene realizando sobre la cartografía y señalética turística. Después de salir de la entrevista, todavía con muchos nervios de saber que estuve en la televisión, un colega fue hasta el lugar donde me encontraba para decirme que la entrevista estaba circulando en diferentes plataformas digitales como Facebook, radio y grupos de WhatsApp, mismo que me compartió el enlace de la entrevista y pude ver que lo habían visto muchas personas.

De acuerdo a las preguntas realizadas, puedo mencionar que hay bastante repercusión positiva, principalmente en las personas e instituciones que se involucraron directamente con las acciones implementadas por el proyecto, tal es el caso del medio de comunicación local Radio y televisión San Ignacio, que tiene alcance internacional a través de plataformas digitales. Para ellos es muy importante dar cobertura a este tipo de proyectos debido a que tienen un fuerte compromiso por conservar la cultura, tradiciones y principalmente la lengua mojeña ignaciana. Debo mencionar que toda la difusión ha sido totalmente gratuita como contribución al proyecto.

Después de la entrevista hubo bastante reacción positiva de parte de las personas más cercanas, la entrevista fue difundida en diferentes grupos de WhatsApp donde el número de integrantes son de 300 personas. Teniendo un alcance inesperado.

Lo que realmente llamó mi atención fue ver que después de haber realizado la entrevista, el propietario del Canal, el Lic. Carlos Iván Salvatierra junto a su esposa me invitaron a formar parte de un programa en mojeño ignaciano a cargo del responsable de comunicación del ILC Lic. Lucio Iván Matareco Muñoz, para grabar un programa que será difundido 3 veces por semana y en complemento a ello, realizar videos cortos para subir a la plataforma de TikTok con vestimenta tradicional.

Al asumir esta responsabilidad, los nervios han aumentado porque la repercusión que vendrá más adelante dependerá del esfuerzo, sacrificio, compromiso y el amor que hoy le ponga en este periodo de tiempo al desafío que me toca llevar adelante.

Mi rol frente a la revitalización y desarrollo de mi lengua

En esta etapa, mi rol como gestora del proyecto es hacer oficial la presentación del proyecto como se tenía planificado, realizar la difusión a través de medios de comunicación a nivel local y departamental, motivando a las demás personas a que continúen involucrándose y se animen a hablar el idioma mojeño ignaciano en diferentes espacios sociales, y principalmente que se sientan orgullosos de sus raíces.

Sinceramente, cuando inicié la ejecución del proyecto nunca imaginé que iba a tener tanto alcance y que las puertas se me abrirían en diferentes ámbitos. Ahora la gente se contacta con mi persona para pedirme ayuda, incluso hay personas que no conozco, pero me han solicitado colaboración para realizar sus trabajos de la universidad, tareas de colegios, traducción de frases, canciones etc. Todo esto me llena de emoción y satisfacción el saber que puedo contribuir con el conocimiento que voy adquiriendo. Son justo estas demandas las que me motivan día a día para continuar desarrollando nuevas palabras, frases, tanto en la escritura como en la pronunciación.

Mi compromiso con mi cultura es continuar y hacer posible la sostenibilidad del proyecto debido a que existen múltiples cosas que aún faltan por ejecutar. Continuar con la implementación de la señalética turística en otros espacios identificados, terminar con el colocado de dos cartografías turísticas más y ejecutar en el 2024 la realización del curso de capacitación.

De la multiplicación de esfuerzos al involucramiento de otros

Cada uno de los involucrados asumió un rol diferente, sin la contribución de todos los participantes no se hubiera logrado tener excelentes resultados, es por ello que me siento muy feliz de poder contar con el apoyo de mi gente.

A raíz de la motivación por continuar aprendiendo el mojeño ignaciano actualmente me encuentro estudiando en el Instituto de Lengua y Cultura Mojeño Ignaciano (ILC), junto con un grupo de amigas las cuales han sido un equipo fundamental, tanto en lo emocional como en lo actitudinal. Con este curso hemos ampliado y reforzado nuestros conocimientos y lo estamos poniendo en práctica en nuestro cotidiano vivir.

3.3. Desafíos

Atreverse a seguir a pesar de los temores

Los desafíos que se asumieron fueron múltiples, empezando por vencer el miedo a equivocarme, a tener mayor confianza conmigo misma; paso a paso se fueron dando las cosas y puedo decir que hay mayor fluidez a la hora de entablar una conversación y tener claras las ideas para poder transmitir las y así explicar la ejecución del proyecto.

Hablar con fluidez mi lengua todavía es una tarea pendiente

Otros desafíos es poder adquirir mayor conocimiento de la lengua, debido a que hay una demanda por las personas a mi alrededor y también de personas desconocidas. Por ejemplo, en el trabajo, jóvenes que estudian en los institutos, estudiantes de

la Unidad Multiétnica Lorenza Congo, que me piden colaboración para con sus trabajos prácticos donde deben hacer uso de la lengua mojeña.

Continuar con el proyecto

A partir de la experiencia surgen nuevas proyecciones debido al interés que han demostrado las personas que han contribuido, los cuales están a la expectativa de un nuevo proyecto o continuidad del mismo, para llegar a lugares que aún faltan por ser identificados y cuenten con su letrero para que la gente pueda reconocerlos como tal.

Puedo decir que todo el proceso ha tenido resultados satisfactorios. Se realizaron cambios en las señaléticas, debido a que se habían calculado colocar 10 señaléticas en una primera instancia, pero todo cambió cuando se tuvo el diseño del auditorio de la escuela de música Ichasi Awásare, porque el precio varió demasiado. Con el precio de un solo tallado se pudieron realizar cinco tallados en madera, pero se tomó la decisión de darle énfasis al de la escuela de música debido a que el auditorio es un espacio donde se realizan constantes reuniones y se aprovecharía para que propios y visitantes puedan apreciar el letrero tallado en madera. Creo que fue una acertada decisión, además que tratándose de la escuela de música y todo lo que engloba y la representación que nos ha dado a nivel internacional se merecía un trabajo de esa magnitud. Por su parte, todos los que forman parte del Ensamble Moxos valoraron mucho el haberlos tomado en cuenta y se sienten muy agradecidos por el regalo que le otorgó la Funproeib Andes.

La difusión masiva es un elemento clave para la incidencia

Para concluir, los medios de comunicación han sido una herramienta esencial, ya que, gracias a las diversas notas realizadas, tanto en los periódicos y televisivos, se tuvo un alcance nacional, departamental y local. Otra página en Facebook que nos abrió las puertas fue la difusión en la página del Gobierno Autónomo Municipal de San Ignacio de Moxos, teniendo un alcance masivo, ya que fue compartido 39 veces y con un alcance de 249 personas reaccionaron a la publicación. De igual manera, el medio de comunicación radio y televisión San Ignacio hizo transmisión al vivo de las entregas teniendo un alcance de más de 2.000 vistas.

Bibliografía

- Municipal, C. (2015-2021). Compendio de Leyes Municipales. Trinidad: Artes gráficas peluche.
- Parada, L. R. (2005). Viuri Samuré Folklore Mojeño. La Paz-Bolivia: Comisión de Pastoral Indígena del Vicariato Apostólico del Beni; Azul Editores.

Anexos

Gobierno Autónomo Municipal de San Ignacio de Moxos ***
1 d · 🌐

REVITALIZANDO LA LENGUA MOJEÑA IGNICIANA PROMOVRIENDO SU USO DESDE LAS PRÁCTICAS TURISTICAS EN EL CENTRO URBANO DE... Ver más

4 más

Revitalizando la lengua mojeña igniciana

Se promueve su uso desde las prácticas turísticas en el centro urbano de San Ignacio de Moxos

San Ignacio de Moxos pueblo con raíces y esencia patrimoniales, vive la cultura y tradiciones durante los 365 días del año y para ello a través de diferentes instancias se pretende difundir y transmitir los valores de lo que significa por ejemplo, la lengua materna, la música, el arte, la artesanía, la gastronomía y los sitios turísticos.

San Ignacio de Moxos, con cuatro títulos muy bien reconocidos es Capital Folclórica del Beni, Capital Espiritual de las Misiones Jesuíticas de América, Patrimonio Cultural del Estado Plurinacional de Bolivia y Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por parte de la UNESCO.

Para poder ubicar a la población y los visitantes que llegan a la capital igniciana en lo que



Alcalde Juan Carlos Abularach descubriendo la señalética misional.

respecta el Circuito Procesional se ha logrado identificar 24 lugares donde se han plantados letreros tallados como señales elaboradas en madera Mara y colocados sobre postes de madera también tallados y enclavadas en zapatas de cemento.

Dentro de esta revitalización, está la lengua Mojeña Igniciana, destacar el trabajo realizado por la Lit Vanesa Guataica Yujó, que a través de una convocatoria por parte de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad San Simón y la FUNPROEIB ANDES elabora un proyecto que logra obtener el financiamiento para la elaboración de la Cartografía Turística del Municipio de San Ignacio de Moxos, la Señalética Turística en lengua Mojeña Igniciana, y la Capacitación a niños y jóvenes que se convertirán en guías turísticos.

Se rinde homenaje a la "Meme" Lorenza Congo con el tallado de un cuadro en mara y colocado dentro de la plaza de Toros Lorenza Congo, como un justo reconocimiento a la noble labor que realizó la Meme Congo a quien se la considera la Abadesa Mayor, luchadora ligada siempre a los derechos de los indígenas, proporcionándoles en su momento una ayuda directa.

Notas periodísticas sobre avances del proyecto

Municipio **LA PALABRA DEL BENI**

Colocan letreros tallados en madera mara revitalizando la lengua mojeña igniciana

CIRCUITO PROCESIONAL. Se ha logrado identificar 24 lugares donde se han plantados letreros sobre postes de madera, también tallados y enclavados, en zapatas de cemento.

San Ignacio de Moxos del Beni, Capital Espiritual de las Misiones Jesuíticas de América, Patrimonio Cultural del Estado Plurinacional de Bolivia y Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por parte de la UNESCO. Para poder ubicar a la población y los visitantes que llegan a la capital igniciana en lo que respecta al Circuito Procesional se ha logrado identificar 24 lugares donde se han plantados letreros tallados como señales elaboradas en madera mara y colocados sobre postes de madera también tallados y enclavados en zapatas de cemento.

Dentro de esta revitalización, está la lengua Mojeña Igniciana, destacar el trabajo realizado por la Lit Vanesa Guataica Yujó, que a través de una convocatoria por parte de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad San Simón y la FUNPROEIB ANDES elabora un proyecto que logra obtener el financiamiento para la elaboración de la Cartografía Turística del Municipio de San Ignacio de Moxos, la Señalética Turística en lengua Mojeña Igniciana, y la Capacitación a niños y jóvenes que se convertirán en guías turísticos.

Se rinde homenaje a la "Meme" Lorenza Congo con el tallado de un cuadro en mara y colocado dentro de la plaza de Toros Lorenza Congo, como un justo reconocimiento a la noble labor que realizó la Meme Congo a quien se la considera la Abadesa Mayor, luchadora ligada siempre a los derechos de los indígenas, proporcionándoles en su momento una ayuda directa.



Entrega de señaléticas con participación de autoridades municipales y representantes de la Funproeib Andes



Revisión y corrección del manual para el curso de guías de turismo



Revisión y corrección del manual para el curso de guías de turismo



SAIH

Funproeib Andes

Calle Néstor Morales N° 947

Entre Aniceto Arce y Ramón Rivero

Edificio Jade, 2° piso

Teléfonos: (591) (4)4530037 – 77940510

Página web: <http://www.funproeibandes.org/>

Correo electrónico: fundación@funproeibandes.org

Cochabamba, Bolivia